

Nicola Glosca



Kaka sa  
šalahu dica



Nicola Glosca

Kaka sa  
šalahu dica  
(Come giocavano  
i bambini)

Giochi \* Proverbi  
Racconti \* Poesie

2020

Titolo: Kaka sa šlahu dica  
Autore: Nicola Gliosca  
Foto copertina: Un vicolo di Acquaviva

Copyright: © Nicola Gliosca, 2020  
Tutti i diritti riservati

## Introduzione

Questo libro si divide in quattro parti.

Nella prima parte ho voluto ricordare e descrivere i giochi più comuni che facevano i bambini ad Acquaviva Collecroce negli anni 50 e 60 del secolo scorso.

Nella seconda parte ho fatto un lungo elenco di proverbi. Li ho scritti in na-našu e tradotti in italiano, cercando di spiegarne il significato in ognuna delle due lingue. Alcuni di questi sono tipici del na-našu, altri sono comuni anche al dialetto molisano e abruzzese.

Nella terza parte ho scritto alcuni racconti, storielle e fiabe della tradizione popolare molisana.

Nella quarta e ultima parte ci sono alcune poesie inedite e altre poco conosciute.

Ringrazio mia figlia Eleonora per avermi dato il suo aiuto.

Ringrazio il professor Walter Breu per aver revisionato questo lavoro.

Dedico questo libro alla mia nipotina Nina.

L'autore



## INDICE

Introduzione	5
I giochi	13
Brighande aš karbunire	14
<i>Briganti e carabinieri</i>	15
Cekinet o tucamura	16
<i>Zecchinetto o batti muro</i>	17
Čerkjun	18
<i>Il cerchio</i>	19
Jena dva tri zvizda	20
<i>Uno due tre stella</i>	21
Ješ dželorm	22
<i>Esce dželorm</i>	23
Jokat s figurini	24
<i>Giocare con le figurine</i>	25
Sa šalit s palini	26
<i>Giocare con le palline</i>	27
Krest mista	28
<i>Rubare il posto</i>	29
Krest ručnik	30
<i>Rubare il fazzoletto</i>	31
Lačanga	32
<i>La campana</i>	33
Lamacarela	34
<i>La mazzarella</i>	35
Lavoka	36
<i>La piastra</i>	37
Lisica aš kokoše	40
<i>La volpe e le galline</i>	41

Mac aš kuc	42
<i>Il bastone e il piolo</i>	43
Škafakjun	44
<i>Lo schiaffone</i>	45
Skargavarija	46
<i>Skargavarija</i>	47
Tana o pič	48
<i>Nascondino</i>	49

## I proverbi 51

In questa sezione, non ho fatto l'indice perché i proverbi sono già stati scritti in ordine alfabetico.

## I racconti 99

Jena brat dispetuzi	100
<i>Un fratello dispettoso</i>	101
Jena marijo driti	102
<i>Un ladro furbo</i>	103
Karonte	106
<i>Caronte</i>	107
Mačka aš pičun	112
<i>La gatta e il piccione</i>	113
Mutane štirane	116
<i>Le mutande stirate</i>	117
Nando	118
<i>Nando</i>	119
Ndžik	120
<i>Francesco</i>	121
Paradiz aš limberna	124
<i>Il paradiso e l'inferno</i>	125
Rak aš lisica	128
<i>Il granchio e la volpe</i>	129
Sa bi zgubija maginu	130
<i>Avevo perso la macchina</i>	131

Sofija	132
<i>Sofia</i>	133
Jena nož štrani	134
<i>Un coltello strano</i>	135
Kada san zova	136
<i>Quando il sonno chiama</i>	137
Sandzon	138
<i>Sansone</i>	139
Jena arloj	140
<i>Un orologio</i>	141
Cila Pep	144
<i>Zio Peppe</i>	145

Le poesie	149
-----------	-----

Jena Blažanica mala	150
<i>Una Madonnina</i>	151
Meta	152
<i>Nevica</i>	153
Margerita	154
<i>Margherita</i>	155
Jena ritrat	156
<i>Una foto</i>	157
Srca sa stiska	158
<i>Il cuore si stringe</i>	159
Argo	160
<i>Argo</i>	161
Kurta teb	162
<i>Vicino a te</i>	163
U srcu	164
<i>Nel cuore</i>	165
Ta mislim	166
<i>Ti penso</i>	167
Lipi dan	168
<i>Bel giorno</i>	169
Teč u Kruč	170
<i>Correre a Kruč</i>	171

One brda	172
<i>Quei colli</i>	173
Jena san	174
<i>Un sogno</i>	175
Koja poezija?	176
<i>Quale poesia?</i>	177
Lipa vištica mala	178
<i>Bella streghina</i>	179
Jena ribar	180
<i>Un pescatore</i>	181
Napri mora	182
<i>Davanti al mare</i>	183
Poezije za teba	184
<i>Poesie per te</i>	185
Sam	186
<i>Solo</i>	187
Stope zgora stin	188
<i>Le orme sulle pietre</i>	189
Jena stari mičicij	190
<i>Un vecchio amico</i>	191
Strah	192
<i>La paura</i>	193
Jena amor nadugi	194
<i>Un amore lontano</i>	195
Veseljenica	196
<i>La felicità</i>	197
Drugi put	198
<i>Un'altra strada</i>	199
Drugi sfit	200
<i>Un altro mondo</i>	201
Tičenja	202
<i>Uccelli (Storni)</i>	203
Posijat riče	204
<i>Seminare parole</i>	205
Druge zida	206
<i>Altri muri</i>	207
Mat nijaje	208

<i>Mamma non c'è</i>	209
Je primalit	210
<i>È primavera</i>	211
Jena ljud	212
<i>Un uomo</i>	213
Jena suza	214
<i>Una lacrima</i>	215
Si ti jesi	216
<i>Se tu sei</i>	217
Ti	218
<i>Tu</i>	219
Kupit poezije	220
<i>Raccogliere poesie</i>	221
Mista	222
<i>I luoghi</i>	223
Snit	224
<i>Sognare</i>	225
Novembr	226
<i>Novembre</i>	227
Žene	228
<i>Le donne</i>	229



I giochi

## Brighande aš karbunire

Dica činahu dvi skvadre.

Jena skvadra bihu brighande a druga skvadra bihu karbunire.

Kada nebihu dakord ko maša čit jena o drugi hitahu tok.

Skvadra do karbuniri, maša teč naza brighandi e maša hi uhitit.

Kada su bi hi uhitil sekolike, jok je bi sa furnija e sa kumandzaša jopa.

Svak moraša zabrat si hočaša čit brihanat o karbunir.

Sa tečaša sfud po gradu, ma koju votu sa mečaša pat za ne pokj zozdola crkive e za ne prokj Lapjaceta.

Sija karbunire ka brighande jimahu jenu bazu, ka di solit biša koji reštir, do koje hiže banunana.

Koju votu kada je bi sa čila kasna o koji brihanat sa ne činaša nakj, karbunire si ga gredahu doma za pokj jist.

Naka činahu pur brighande kada su bi sa štangal teč.

## Briganti e carabinieri

I ragazzi facevano due squadre.

Una squadra erano i briganti e un'altra erano i carabinieri.

Quando non erano d'accordo su chi doveva fare l'uno o l'altro facevano la conta.

La squadra dei carabinieri doveva correre dietro ai briganti e doveva prenderli.

Quando li avevano presi tutti, il gioco era finito e si cominciava di nuovo.

Ognuno poteva scegliere se voleva fare il brigante o il carabiniere.

Si correva per tutto il paese, ma qualche volta si metteva il patto di non andare al di sotto della chiesa e di non andare più in su della Piazzetta.

Sia i carabinieri che i briganti avevano una base, che di solito era un ballatoio esterno di qualche casa disabitata.

Qualche volta quando si era fatto tardi o qualche brigante non si faceva trovare, i carabinieri se ne andavano a casa a mangiare.

Così facevano anche i carabinieri quando si erano stancati di correre.

## Cekinet o tucamura

Ovi jok jimaša parikj varjandi.

Ja ču vami reč one ka sa arkordam e ka sa vidija čit.

Sa jokaša s soldi, one male, do jene lire, do pet, do dijač o do čingvanda.

Bihu dva jukatura. Sa mečahu naduga dva o tri metra do zida do crikve, kvaš sfedni di binu kurniče, aje-ka nonda biša aš je kandun živi, nebiša tonika a pinaze rimbaldzivahu veča bolje.

Saki jukatur maša hitit njevog solit mbača zida, oni ka ostavljaša veča kurta zida, kada rimbaldzivaša, dobivaša jok e si vamivaša pur solit do drugoga.

Drugi mod biša ovi:

Tirivahu jenu lineu s džesom, naduga jena metra do zida, pa hitahu solit mbača zida, za ga čit rimbaldzat, oni ka sa vičinivaša veča čuda kurta o zgora linee dobivaša e si vamivaša solit do drugoga.

Ja sa vidija ove dva moda, ma more bit ka hi na bihu pur druge ka nepoznajam.

## Zecchinetto o batti muro

Questo gioco aveva parecchie varianti.

Io vi dirò quelle che ho visto fare e che mi ricordo.

Si giocava con i soldi, quelli piccoli, da una lira, da cinque, da dieci o da cinquanta.

C'erano due giocatori. Si mettevano distanti due o tre metri dal muro della chiesa, quasi sempre agli spigoli, perché lì c'era e c'è la pietra viva, non c'era l'intonaco e i quattrini rimbalzavano meglio.

Ogni giocatore doveva buttare il suo soldo vicino al muro, quello che rimaneva più vicino al muro, quando rimbalzava, vinceva il gioco e si prendeva anche il soldo dell'altro.

Un altro modo era questo:

Tiravano una linea con il gesso, lontana un paio di metri dal muro, poi buttavano il soldo vicino al muro, per farlo rimbalzare, quello che si avvicinava di più o sulla linea vinceva e si prendeva il soldo dell'altro.

Io ho visto questi due modi, ma può essere che ce ne fossero anche altri che non conosco.

## Čerkjun

Jenu votu dica male nimahu čuda stvari s kime sa šalit. Čuda joki si hi mendivahu one. Jena do'vihi biša čerkjun. Gredahu jiskat po lami bačve stare o kunge stare do gozja za moč vast čerkjun ka hi mandanaša.

Kada su bi ga nal, vamivahu jena toc farfilata e činahu jena grap. S ovime grapom činahu bonat čerkjun putom.

Kjacom zgoru, kjacom zdolu, okla crikve e kada bihu veča do jenoga, činahu korsu za vit ko rivivaša prije na jena mista, sendza ga čit maj past. Ko ga ne činaša past e rivivaša prije dobivaša.

Ove čerkjuna činahu zgora kanduni jena remur ka sa čujaša do naduga, kada bihu veča do jenoga. Stojahu tjend za ne čit čuda remura, aje-ka kada biša koja stvara ka dajaša čuda faštidj čeljadi gvardjen ju sekveštrivaša a pa maša sa pokj jiskat druga e nebiša fačil ju nakj.

## Il cerchio

Una volta i bambini piccoli non avevano molte cose con cui giocare. Molti giochi se li inventavano loro. Uno di questi era il cerchio. Andavano a cercare nelle discariche, vecchie botti o vecchie vasche di ferro per poter prendere il cerchio che li manteneva.

Quando lo avevano trovato, prendevano un pezzo di ferro filato e facevano un gancio. Con questo gancio facevano rotolare il cerchio per strada.

Su per la piazza, giù per la piazza, attorno alla chiesa e quando c'era più di uno, facevano la corsa per vedere chi arrivava prima in un dato luogo, senza mai farlo cadere. Chi non lo faceva mai cadere e arrivava prima vinceva.

Questi cerchi facevano sulle pietre un rumore che si sentiva da lontano, quando erano più di uno. Stavano attenti a non fare molto rumore, perché quando c'era qualcosa che dava fastidio alle persone, la guardia comunale la sequestrava e poi bisognava andare a cercarne un'altra e non era facile trovarla.

## Jena dva tri zvizda

Ovi jok sa činaša vaka:

Biša jena dita ka sa mecaša napri jenga zidata a sekolike druge dica sa mečahu naduga na desat metri. Stahu sekolike filana jena jizbane drugoga.

Kada oni dita ka kumanivaša jok dvižaša ruke e hi pozivaša skupa s glavom mbača zida e govoraša:

Jena, dva, tri, zvizda, sekolike mahu čit jena pas o dva napri, sendza sa čit vit ka sa mobahu do'noga ka kumanivaša jok, ka dop-ka je bi furnija reč one riče sa džirivaša.

Si kada sa džirivaša, vidaša koji dita ka još sa mobaša, govoraša jiman a ovi maša sa vrnit naza di punit do di sa parčivaša.

Kada jena dita je bi riva kurta zida e je bi ga badnija, kumanivaša on jok e vamivaša mista do'noga ka govoraša: jena, dva, tri, zvizda.

## Uno due tre stella

Questo gioco si faceva così:

C'era un bambino che si metteva davanti ad un muro e tutti gli altri bambini si mettevano a una decina di metri. Stavano tutti in fila uno a fianco dell'altro.

Quando il bambino che comandava il gioco alzava le mani e insieme alla testa la posava sul muro e diceva:

Uno, due, tre, stella, tutti dovevano fare un passo o due in avanti, senza farsi vedere che si muovevano da quello che comandava il gioco, che dopo aver detto quelle parole si girava.

Se quando si girava, vedeva qualche bambino che ancora si muoveva, diceva il nome e costui doveva tornare al punto di partenza.

Quando un bambino era arrivato vicino al muro e lo aveva toccato, comandava lui il gioco e prendeva il posto di quello che diceva: uno, due, tre, stella.

## Ješ dželorm

Ovi jok nisa ga maj čija, ne sa ga vidija čit do drugihi, sa ga čuja sama reč, do'nihi veča starihi do mena.

Ono ka vami govoram je ono ka sa čuja povidat e ka sa arkordam, naka ka čuda stvari mangaju o jesu rečana na jenu maneru zbaljanu.

Jok sa činaša vaka:

Biša jena dičalj ka mandanaša e ka druge zovahu «dželorm».

Ovi dop-ka je bi brojija maša pokj uhitat druge jukatura. Ove za sa ne čit uhitit sa morahu defenit pur s čindrini. Pur dželorm moraša doprat čindrin za hi uhitit.

Jenu votu ka «dželorm» je bi uhitija jenoga, ovi maša sa feramat e duvendivaša sin «dželormena».

E jok gredaša vaka napri s dželormom ka hi uhitaša jena na votu. «Dželorm» jimaša jenu bazu di stahu one ka je bi uhitija e ka on zovaša sinovlja.

«Dželorm» kada maša uhitit koga veča deštroga, sa činaša pomoč do sinovlji e govoraša prije za jiskodit do baze: «Ješ dželorm s dvami o trimi sinovlji».

Ove sinovlja sikom jimahu čindrine, morahu cupat pur one, kundra onihi ka mahu uhitit e ka sa defenahu pur one s čindrini.

Kada je bi osta jena sam o dva za uhitit, dželorm govoraša: «Ješ dželorm s tunimi sinovlji».

A nonda bihu bote, za onoga ka je bi osta sam. Sekolike mu gredahu kundra za ga uhitit e gredahu s čindrini.

## Esce dželorm

Questo gioco non l'ho mai fatto, né l'ho visto fare da altri, l'ho solo sentito dire, da quelli più vecchi di me.

Quello che vi dico è quello che ho sentito raccontare e che mi ricordo, così che molte cose mancano o sono dette in modo sbagliato.

Il gioco si faceva così:

C'era un giovanotto che dirigeva il gioco e che gli altri chiamavano "dželorm".

Costui dopo aver contato doveva andare a prendere gli altri giocatori. Questi per non farsi prendere si potevano difendere anche con le cinghie dei pantaloni. Anche dželorm poteva adoperare la cinghia per prenderli.

Una volta che "dželorm" aveva preso uno, questo si doveva fermare e diventava il figlio di "dželorm".

E il gioco andava avanti così con "dželorm" che li prendeva uno alla volta. "Dželorm" aveva una base dove stavano quelli che aveva preso e che lui chiamava figli.

"Dželorm" quando doveva prendere qualcuno più svelto, si faceva aiutare dai figli e diceva prima di uscire dalla base: "Esce dželorm con due o tre figli".

Questi figli siccome avevano le cinghie dei pantaloni, potevano picchiare anche loro, contro quelli che dovevano prendere e che si difendevano anche loro con le cinghie.

Quando era rimasto uno solo o due da prendere, dželorm diceva: "Esce dželorm con tutti i figli".

E allora erano botte, per quello che era rimasto solo. Tutti gli andavano contro per prenderlo e andavano con le cinghie.

## Jokat s figurini

Kada su jikodil prije figurine, dica hi kupivahu a pa si hi skanjivahu, za moč furt kolecijunu ka saki dita jimaša.

One ka sa kolecjunivahu veča čuda bihu one do jukaturi do paluna, ma ne sekolike figurine sa kanjivahu jenu za jenu, bihu nike ka valjahu dvi, tri, četar figurine do drugihi jukaturi. Veča bihu mala, veča valjahu.

Bihu pur nike ka sa ne nahodahu maj e ka valjahu nu stotinu figurini.

Sa arkordam ka biša jena ka nija ju maj vidija nikor e ka valjaša jena tezor, biša «Pizzaballa», jena portir do jene skvadre ka sada sa ne arkordam več koja biša.

Ma figurina sa ne skanjivahu sama, sa pur jokahu.

Jukatura bihu kvaš sfedni dva, sa mečahu zgora jene škaline, mečahu njifogu figurinu zgora škriale, jenu zgora druge a pa hitahu tok ko maša cupit prije.

Mahu cupit s palmom do ruke jizbane figurini a oni ka hi činaša zbrnit hi vamivaša ope-dvi, onu njevogu aš onu do'nga drugoga jukatura.

One ka jimahu ruku veča tešku, mečahu pur dvi, tri, četar figurine, jenu zgora druge e si hi činahu džirat hi dobivahu sekolike.

Bihu nike jukature ka džirivahu s paki ndzan u žep, hi držahu skupa stisknane s jenom molom.

## Giocare con le figurine

Quando sono uscite le prime figurine i bambini le raccoglievano e poi se le scambiavano, per poter finire la collezione che ogni bambino aveva.

Quelle che si collezionavano di più erano quelle dei giocatori di pallone, ma non tutte le figurine si scambiavano una per una, c'erano alcune che valevano due, tre, quattro figurine di altri giocatori. Meno ce n'erano più valevano.

Ce n'era qualcuna che non si trovava mai e che valeva un centinaio di figurine.

Mi ricordo che c'era una che non l'ha mai vista nessuno e che valeva un tesoro, era "Pizzaballa", un portiere di una squadra di calcio che adesso non ricordo più quale fosse.

Ma le figurine non si scambiavano soltanto, con esse si giocava anche.

I giocatori quasi sempre erano due, si mettevano su un gradino, mettevano la loro figurina sulla pietra, una sopra l'altra a poi buttavano la conta su chi doveva colpire per primo.

Dovevano colpire col palmo della mano a fianco delle figurine e quello che le faceva girare le prendeva entrambe, quella sua e quella dell'altro giocatore.

Quelli che avevano la mano più pesante, mettevano anche due, tre, quattro figurine, una sull'altra e se le facevano girare le vincevano tutte.

C'erano alcuni giocatori che giravano con pacchi interi in tasca, le tenevano insieme strette con un elastico.

## Sa šalit s palini

Kada okla crikve biša još koji toc kaše sendza kanduni, dica nonda sa šalahu s palini.

Zabirahu prije jena mista di čit jenu gavutu, pa jena dita činaša jenu gavutu s takom do postola.

Jenu votu ka su bi čil gavutu svak govoraša: uldim, penuldim, tripolapenuldim.

Ovo surčivaša aje-ka svak hočaša bit nazanji za tirat njevogu palinu kude gavuta.

Ko tirivaša naza biša vandadžan aje-ka vidaša pozicijunu do sekolicihi jukaturi.

Za ovo sa karahu ko maša bit nazanji za tirat. «Sa reka prije ja uldim, nòkò sa reka prije ja, ja sa reka prije do teba penuldim» e vaka gredahu napri fina kada nisu bi sa vrl dakord zgora urdina za tirivat palinu di gavuta.

Kumandzaša prijji e tirivaša njevogu palinu kude gavuta, pa sikond, pa terc e naka hodahu napri fina di oni ka je bi reka prije do tunihi uldim, ka biša kvaš sfedni oni ka je bi čija gavutu, aje-ka sa moraša dikjarat urdina za hitit dop-ka je bi sa čila gavuta.

Kada su bi furl hitit sekolike palinu kude gavutu, oni ka sa vičinivaša veča čuda jokaša prije do drugihi.

Maša pokj prije utra gavutu s njevom palinom. Si gredaša utra gavutu, s njevom palinom moraša koljit onu do drugihi. Si ju koljivaša si ju vamivaša e kundinvivaša, si ju ne koljivaša počmaša drugomu jokat. Si ovi drugi gredaša utra gavutu gredaša napri za koljivat paline do drugihi.

Si ne gredaša utra gavutu počmaša tirivat onomu ka gredaša dop. Kada su bi furl čit džir, kumandzahu jopa, fina kada ne ostavaša sama jena jukatur. Kada je bi osta jena sam, sikom ne moraša jokat sam aje-ka nimaša paline za koljit sa jokaša jopa.

Sa tirivahu jope paline kude gavuta.

## Giocare con le palline

Quando attorno alla chiesa c'era ancora qualche pezzo di terra senza pietre, i bambini lì giocavano con le palline.

Sceglievano prima un posto dove fare una buca, poi un bambino faceva un buco con il tacco della scarpa.

Una volta che avevano fatto il buco ognuno diceva: ultimo, penultimo, tre volte ultimo.

Questo succedeva perché ognuno voleva essere l'ultimo a tirare la sua pallina verso la buca.

Chi tirava per ultimo era avvantaggiato perché vedeva la posizione di tutti i giocatori.

Per questo litigavano chi doveva essere l'ultimo a tirare. "Ho detto prima io ultimo, no l'ho detto prima io, io ho detto prima di te penultimo" e così andavano avanti fino a quando non si erano messi d'accordo sull'ordine con cui dovevano tirare la pallina verso la buca.

Cominciava il primo e tirava la sua pallina verso la buca, poi il secondo, poi il terzo e così andavano avanti fino a quello che aveva detto per prima ultimo, che era quasi sempre quello che aveva fatto la buca, perché si poteva dichiarare l'ordine di buttare dopo che si era fatta la buca.

Quando tutti avevano finito di buttare la pallina verso la buca, quello che si avvicinava di più giocava prima degli altri.

Doveva andare prima nella buca con la sua pallina. Se andava nella buca, con la sua pallina poteva colpire quella degli altri. Se la colpiva se la prendeva e continuava, se non la colpiva toccava ad un altro giocare. Se quest'altro andava nella buca andava avanti a colpire le palline degli altri.

Se non andava nella buca toccava di tirare a quello che veniva dopo. Quando avevano finito di fare il giro, cominciavano di nuovo, fino a quando non rimaneva un solo giocatore. Quando era rimasto uno solo, siccome non poteva giocare da solo perché non aveva palline da colpire si giocava di nuovo.

Si tiravano di nuovo le palline verso la buca.

## Krest mista

Kada daždaša e sa ne morahu čit druge joka sendza sa smočit, dica činahu ovi jok zdola kambanara o zdola butala.

Butala bihu dva. Mi hi zovahma buta Dorištin e buta Mandžinin.

Za čit ovi jok mahu bit almen pet, ma sa ga vidija čit pur kada bihu četar o šest.

Kada bihu četar jena mista ostavljaša spic a kada bihu šest sa mečahu dva ustrid.

Ma nabolje stvaru biša kada bihu pet dicov.

Četar ditata sa mečahu na jena pic zdola kambanara a jena dita sa mečaša ustrid.

One ka stahu na jena pic, mahu si skanjat mista a oni ka biša ustrid maša vit za njimi ga vast. Ko badaša prije mista ga vamivaša a oni ka je bi ga zgubija sa mečaša ustrid e jok kundinvivaša sfe vaka, fina kada sa ne štangivahu o ne gredahu na patar.

## Rubare il posto

Quando pioveva e non si potevano fare altri giochi senza bagnarsi, i bambini facevano questo gioco sotto il campanile o sotto l'arco.

I sottopassaggi erano due. Noi li chiamavamo il sottopassaggio di Don Risto e il sottopassaggio di Mancini.

Per fare questo gioco dovevano essere almeno in cinque, ma l'ho visto fare anche quando erano in quattro o in sei.

Quando erano in quattro un posto rimaneva vuoto e quando erano in sei si mettevano due in mezzo.

Ma la cosa migliore era quando c'erano cinque bambini.

Quattro bambini si mettevano in un angolo sotto il campanile e un bambino si metteva in mezzo.

Quelli che stavano in un angolo, dovevano scambiarsi di posto e quello che era in mezzo doveva cercare di prendergli il posto. Chi toccava il posto per primo lo prendeva e quello che lo aveva perso si metteva in mezzo e il gioco continuava sempre così, fino a quando non si stancavano o non andavano al catechismo.

## Krest ručnik

Ovi jok sa činaša na kjacu aje-ka servaša čuda large za ga moč čit.

Na ovi jok jokahu pur divojke .

Sa činahu dvi skvadre. Saka skvadra jimaša tri o četar jukature sikund dicov ka bihu ka hočahu jokat.

Ove dvi skvadre, sa mečahu jena napri Kandželarije a druga di frond di hiža Mandžinine.

Dica sa mečahu filane jena jizbane drugoga a saki dita jimaša jena numar.

Ustrid sa mečaša jena dita o jena divojka ka držaša rukami jena ručnik na jena pic e ga činaša visit napri nje. Ovi o ova ka staša ustrid zovaša pur numara.

Kada presembj zovaša numar jena, oni dita do sake skvadre ka jimaša ovi numar, tečaša di ručnik za ga uhitit. Si ga uhitaša e ga nosaša di njevog mista sendza sa čit badnit do'nga drugoga ditata ka jimaša pur on numar jena e ka je bi teka skupa s njime za uhiti ručnik je bi dobija punat.

Surčivaša ka spisa rivivahu skupa di ručnik a nonda sa fermivahu, pa čekahu a nonda svak tendivaša za uhitit ručnik a ušnit di njevog mista sendza sa čit badnit.

Si jukatur gredaša di njevog mista s ručnikom sendza sa čit badinit je bi dobija punat, si sa činaša badnit, punat je bi ga dobija oni drugi jukatur.

Biša na jok ka sa činaša za vit ko biša veča deštar s rukami e s nogami.

## Rubare il fazzoletto

Questo gioco si faceva in piazza perché serviva molto spazio per poterlo fare.

In questo gioco giocavano anche le bambine.

Si facevano due squadre. Ogni squadra aveva tre o quattro giocatori secondo i bambini che c'erano che volevano giocare.

Queste due squadre, si mettevano una davanti al Municipio e l'altra di fronte vicino alla casa di Mancini.

I bambini si mettevano in fila uno a fianco dell'altro e ogni bambino aveva un numero.

In mezzo si metteva un bambino o una bambina che teneva in mano un fazzoletto da un angolo e lo faceva pendere davanti a se. Questo o questa che stava in mezzo chiamava anche i numeri.

Quando per esempio chiamava il numero uno, quel bambino di ogni squadra che aveva quel numero, correva verso il fazzoletto per prenderlo. Se lo prendeva e lo portava al suo posto senza farsi toccare dall'altro bambino che aveva anch'egli il numero uno e che aveva corso insieme a lui per prendere il fazzoletto aveva vinto il punto.

Succedeva che spesso arrivavano insieme al fazzoletto e allora si fermavano, poi aspettavano e allora ognuno tentava di prendere il fazzoletto e scappare al suo posto senza farsi toccare.

Se il giocatore andava al suo posto con il fazzoletto senza farsi toccare aveva vinto il punto, se si faceva toccare, il punto l'aveva vinto l'altro giocatore.

Era un gioco che si faceva per vedere chi era più svelto con le mani e con i piedi.

## Lačanga

Ovi jok sa zova vaka do remura ka činahu postole zgora stini di dica sa šalahu. Lataljana jima čuda jimani, one ka sa poznaju veča čuda jesu: sfit o zvona.

U Kruč dica ga činahu napri vrat velkihi do crikve, di prva fila do školini, aš di ova širokina ka je napri vrat malihi rend lodžate, ka nonda na oni vrma, nimaša ringjeru a rend zida bihu laštre do kanduni.

Stine pozljamu sa zovahu:

Laprima, lasikond, laterca, lakvarta, lakvinda, lasesta a la portosanda.

Jukature bihu dva o tri a jimahu jena brič.

Ovi brič jukatur maša ga hitit di prija stina, pa maša skačat zgora jene noge, za ga pokj uhitit, maša rivat fina di portosanda a maša sa vrnit naza.

Nimaša badnit brič s nogom, nimaša jiskodit van do škrihle, nimaša pozat onu drugu nogu pozljamu.

Si jena jukatur zbaljivaša, jok prohodaša drugomu jukaturu.

Si nije bi čija mang jena eror maša kundinvat ku la-sikond a naka maša hot napri fina kada ne zbaljivaša.

Jok sa činaša prije s nogom dritom a pa s onom mandžinom.

Dobivaša jok ko furnjivaša perkors prije do drugihi.

## La campana

Questo gioco si chiama così dal rumore che facevano le scarpe sopra le pietre dove i bambini giocavano. In italiano ha molti nomi, quelli più conosciuti sono: il mondo o la campana.

Ad Acquaviva Collecroce i bambini lo facevano davanti alla porta grande della chiesa, nella prima fila dei gradini, e in questo largo che si trova davanti alla porta piccola a fianco della balconata, che allora in quel tempo, non aveva la ringhiera e vicino al bordo c'erano lastre di pietra.

Le pietre a terra si chiamavano:

La prima, la seconda, la terza, la quarta, la quinta, la sesta e la portasanta.

I giocatori erano due o tre e avevano un sassolino.

Questo sassolino il giocatore lo doveva buttare sulla prima lastra di pietra, poi doveva saltare sopra una gamba, per andarlo a raccogliere, doveva arrivare fino alla portasanta e tornare indietro.

Non doveva toccare il sassolino con la gamba, non doveva uscire fuori dalla lastra di pietra, non doveva posare l'altra gamba a terra.

Se un giocatore sbagliava, il gioco passava ad un altro giocatore.

Se non aveva fatto nessun errore doveva continuare con la seconda e così doveva andare avanti fino a quando non sbagliava.

Il gioco si faceva prima con la gamba destra e poi con la sinistra.

Vinceva il gioco chi finiva il percorso prima degli altri.

## Lamacarela

Kada do zima činaša zima, dica sa gredahu steplit di trapit a nonda za sprokj vrma činahu ovi jok.

Kada bihu almen četar pet dicov, hitahu tok. Prije govorahu do koga sa kumandzaša brojiti, pa svak kazivaša, s jenom rukom, jena prst, dva, tri, četar o pet. Oni ka brojaša hi somivaša a kumandzaša brojiti.

Si presembj hi na bihu pet dicov e svak je bi kaza jena prst, total biša pet. Oni ka brojaša, kada je bi riva brojiti fina pet sa ne fermivaša a kundinvivaša govorat: «Signora e signorina, medico e tamburino».

Oni ka je bi jiskodija «Signora» biša oni ka govoraša: «Tamburino», korko bot, maša dat jenomu.

Tamburin vamivaša jena ručnik, vamivaša one dva pica veča naduga a zaburitivaša ručnik okula, pa ga kjikivaša ustrid e s ovime dajaša kolpa zgora ruk onmi dicami komu urdinivaša: «Signora».

Biša jena mod za si steplit ruke a vami moram reč ka fundzjunivaša.

## La mazzarella

Quando d'inverno faceva freddo, i bambini andavano a scaldarsi nel frantoio e lì per passare il tempo facevano questo gioco.

Quando c'erano quattro o cinque bambini, buttavano la conta. Prima dicevano da chi si cominciava a contare, poi ognuno indicava, con una mano, un dito, due, tre, quattro o cinque. Quello che contava li sommava e cominciava a contare.

Se per esempio c'erano cinque bambini e ognuno aveva mostrato un dito, il totale era cinque. Quello che contava, quando era arrivato a contare fino a cinque non si fermava e continuava a dire: "Signora e signorina, medico e tamburino".

Quello che era uscito "Signora" era quello che diceva a "Tamburino", quante botte, doveva dare a uno.

Il tamburino prendeva un fazzoletto, prendeva i due angoli più lontani e avvolgeva il fazzoletto, poi lo piegava in mezzo e con questo dava i colpi sulle mani a quei bambini a cui ordinava: "La signora".

Era un modo per scaldarsi le mani e vi assicuro che funzionava.

## Lavoka

Saki gošta kada rivivaša misac do febrara, ljuda jiz Kruča sa radunivahu di «Rinac» za jokat lavoka.

Sa junjahu na jenu širokinu jizbane puta provindžal di sada sa nahoda jena kazata do telefoni.

Jok sa činaša vaka:

Saki jukatur si nahodaša jenu pljočku s kime jokat, ju zabiraša kaka hočaša, velku, malu, lagahnu, tešku, tunu o s pici.

Pa sa zabiraša jena kandun ka činaša za štikj a biša na mala diferend do voki, aje-ka maša za poznat.

Pa sa činahu dvi skvadre a saka skvadra jimaša tri, četar jukatura sikund čeljadi ka bihu za jokat.

Jena jukatur hitaša štikj a saki jukatur, maša hitit njevu voku za sa vičinat, veča korko moraša kurta štikja. Hitaša voku jena jukatur pa jena do druge skvadre, si vamivaša štikj, maša jokat jope jena jukatur do druge skvadre, si ga ne vamivaša mahu jokat druge jukature do njevoge skvadre, fina kada ne vamivahu štikj.

Dobivaša punat oni jukatur ka je bi sa vičina veča čuda mbača štikja a dobivaša pur štikj, za ga hitit dop na jenu pozicijunu di mu biša veča draga.

Kada su bi furl hitit sekolike jukature voku mbača štikja, za jizmirit korko biša naduga voka do štikja doprahu pelja, kjandu do ruke aš prsta. Kada hočahu bit veča prečiz, vamivahu koju granicu do koga dubata, ka biša nunde okula.

Dobivaša jok ko činaša veča pundi, ko je bi kongvišta veča čuda voti štikj. One ka gubahu plačahu za pit.

Pa hitahu ledžu za vit ko maša čit padron a sot.

Sa vidija čit ovi jok pur do dicov ma s dvimi varjandi.

Dica jokahu di koja kazalina o di koji vrta banunani u gradu. Činahu jenu gavutu utra kašu a utra ovu gavutu mečahu o butune o solda, zgora mečahu jena štikj ka maša pokrit gavutu a maša sa mandanit zgoru.

## La piastra

Ogni anno quando arrivava il mese di febbraio, gli uomini di Acquaviva Collecroce si riunivano al "Rinac" per giocare con le piastre di pietra.

Si riunivano in uno slargo a fianco della strada provinciale dove adesso c'è una casetta dei telefoni.

Il gioco si svolgeva così:

Ogni giocatore si trovava una piastra di pietra con la quale giocare, la sceglieva come voleva, grande, piccola, leggera, pesante, rotonda o con gli spigoli.

Poi si sceglieva una pietra che faceva da pallino ed era un po' diversa dalle piastre, perché si doveva distinguere.

Poi si facevano due squadre e ogni squadra aveva tre, quattro giocatori secondo le persone che c'erano per giocare.

Un giocatore buttava la pietra che faceva da pallino e ogni giocatore, doveva buttare la sua piastra per avvicinarsi, il più possibile alla pietra che faceva da pallino. Buttava la piastra prima un giocatore poi uno dell'altra squadra, se si avvicinava al pallino, doveva giocare di nuovo un giocatore dell'altra squadra, se non si avvicinava dovevano giocare i giocatori della sua squadra finché non prendevano il pallino.

Vinceva il punto quel giocatore che si era avvicinato di più al pallino e vinceva anche il pallino, per buttarlo dopo nella posizione che preferiva.

Quando avevano finito di giocare tutti i giocatori, per misurare la distanza della piastra dal pallino adoperavano i palmi, la pianta della mano e le dita. Quando volevano essere più precisi, prendevano qualche rametto da qualche albero che c'era intorno.

Vinceva il gioco chi faceva più punti, chi aveva conquistato più volte il pallino. Quelli che perdevano pagavano da bere.

Poi buttavano la legge su chi doveva o non doveva bere.

Ho visto fare questo gioco anche dai bambini ma con due varianti.

I bambini giocavano nello spazio lasciato da qualche casa diruta o qualche orto abbandonato nel paese. Facevano un buco nella terra e in questo buco mettevano o i bottoni o i soldi, sopra mettevano il pallino che doveva coprire il buco e reggersi dritto.

Pa saki jukatur tirivaša njevu voku kundra štikja, oni ka sa vivčivaša veča čuda, dobivaša e si vamivaša sekolike butune o solda ka bihu zdola štikja.

Poi ogni giocatore tirava la sua piastra contro il pallino, quello che si avvicinava di più, vinceva e si prendeva tutti i bottoni o i soldi che erano sotto il pallino.

## Lisica aš kokoše

Ovi jok sa ga vidija čit jena par voti di brda «Vjolinin» u Kruč.

Ja bihu mali, ma je mi osta u glavu aje-ka skupa s dicami sa šalaša pur jena did stari.

Nenadahu kaka sa zovaša, čujahu ka čeljade ga zovahu «Papračan».

Jok sa činaša vaka:

Na jenu banu biša tana do lisice, na drugu banu biša galinar di stahu kokoše.

Jena dita sa mečaša di tana di staša lisica a one druge dica sa mečahu skupa utra galinar.

Pa jena vuča govoraša: «Vana kokoše». Sekolike kokoše jiskodahu van do galinara za pokj kambijat.

Pa vuča govoraša: «Jiskoda lisica».

A lisica sa mečaša teč naza kokoš za hi uhitit. Kada lisica je bi uhitila sekolike kokoše jok sa furnjivaša. Pa drugi dita činaša lisicu a jok kundinvivaša vaka, fina kada sa ne štangivahu sekolike a sidahu za sa ripozat.

Sa zabija reč ka kada lisica tečaša naza kokoš si ove činahu tjemb za ulist jopa utra galinar, lisica hi ne moraša uhitit.

Pur lisica sa moraša vrnit utra njevu tanu di nosaša kokoše ka je bi uhitila.

## La volpe e le galline

Questo gioco l'ho visto fare un paio di volte al colle "Vjolinin" ad Acquaviva Collecroce.

Io ero piccolo, ma mi è rimasto in mente perché insieme ai bambini giocava anche un vecchio nonno.

Non sapevo come si chiamava, sentivo che le persone lo chiamavano "Papračan". Il gioco si svolgeva così:

Da una parte c'era la tana della volpe, da un'altra parte c'era il pollaio dove stavano le galline.

Un bambino si metteva nella tana dove stava la volpe e gli altri bambini si mettevano insieme nel pollaio.

Poi una voce diceva: "Fuori le galline". Tutte le galline uscivano dal pollaio per razzolare.

Poi la voce diceva: "Esce la volpe".

E la volpe si metteva a correre dietro le galline per prenderle. Quando la volpe aveva preso tutte le galline il gioco finiva. Poi un altro bambino faceva la volpe e il gioco così continuava, fino a quando non si stancavano tutti e sedevano per riposarsi.

Ho dimenticato di dire che quando la volpe correva dietro le galline, se questi facevano in tempo a rientrare nel pollaio la volpe non li poteva catturare.

Anche la volpe poteva tornare nella sua tana dove portava le galline che aveva acchiappato.

## Mac aš kuc

Ovi jok sa činaša dopa podne, aje-ka prije podne dica gredahu na skolu.

Sa činahu dvi skvadre, saka skvadra jimaša dva o tri jukatura.

Oni ka kumandzaša jokat jimaša rukami jena baštun do drivata ka moraša bit dug 70 ol 80 čendimetri, ka sa zovaša mac.

S ovom macom maša koljit jena klin a maša ga čit pokj veča naduga ka moraša.

Ovi klin moraša bit dug na vindina do čendimetri e biša picutan na ope dvi bane, sa zovaša kuc.

Oni ka jokaša e ka jimaša macu rukami maša cupit kuc na jena pic, za ga čit skoknit navisoka a pa a vol maša ga cupit s baštunom za ga čit pokj veča naduga ka moraša.

Moraša čit tri tendativa za koljit kuc, si ga ne koljivaša biša eliminan a jok prohodaša onu drugu skvadru ka činaša štisu stvaru.

Dobivaša partitu ko rivivaša prije di jena puntedž ka su bi fisal prije o si ona druga skvadra nimaša več one ka batahu.

Dica veča velke činahu pur jena čerkj s džesom okula onoga ka jimaša mac rukami, aje-ka ovi kada je bi furnija cupit kuc, maša pozat mac pozljamu utra ovi čerkj.

Si oni ka maša uhitit kuc, ga ne uhitaša a vol, maša ga skupit a maša ga hiti utra ovi čerkj za koljit mac, si ga koljivaša oni ka je bi batija biša eliminan.

Oni ka jimaša mac biša eliminan si oni ka maša skupit kuc ga uhitaša a vol.

## Il bastone e il piolo

Questo gioco si faceva dopo pranzo, perché prima di pranzo i bambini andavano a scuola.

Si facevano due squadre, ogni squadra aveva due o tre giocatori.

Quello che cominciava a giocare aveva in mano un bastone di legno che poteva essere lungo 70 o 80 centimetri, che si chiamava mazzuolo.

Con questo mazzuolo doveva colpire un piolo anche questo di legno e doveva farlo andare più lontano possibile.

Questo piolo poteva essere lungo una ventina di centimetri ed era appuntito da ambo le parti, si chiamava piolo.

Quello che giocava e che aveva il mazzuolo in mano doveva colpire il piolo ad uno dei bordi, per farlo saltare in aria e poi col bastone doveva colpirlo a volo per farlo andare il più lontano possibile.

Poteva fare tre tentativi per colpire il piolo, se non lo colpiva veniva eliminato e il gioco passava all'altra squadra che faceva la stessa cosa.

Vinceva la partita chi arrivava prima ad un punteggio prestabilito o se l'altra squadra non aveva più battitori.

I bambini più grandi facevano anche un cerchio col gesso attorno al battitore, perché questo dopo aver colpito il piolo, doveva posare il mazzuolo a terra dentro questo cerchio.

Se quello che doveva prendere il piolo, non lo prendeva a volo, doveva raccoglierlo e doveva buttarlo dentro questo cerchio per colpire il mazzuolo, se lo colpiva il battitore veniva eliminato.

Il battitore veniva eliminato anche se il raccoglitore prendeva il piolo a volo.

## Škafakjun

Ovi jok sa činaša kada bihu almen pet o šest dicov.

Sa hitaša tok a oni ka ostavljaša naza biša oni ka mandanaša a ka staša zdola.

Ovi maša vrč ruku dritu tvoranu jizbane očata dritoga, za ne gledat. Ruku mandžinu maša ju vrč zdola ruke drite otvorana.

Jena do dicov maša dat jena škafakjun mbača ove nazanje ruke a oni ka staša zdola maša nduvinat ko je bi bija.

Si ne nduvinivaša ostavljaša zdola, si nduvinivaša dita ka je bi da škafakjun gredaša zdola a jok vaka gredaša napri a kundinvivaša, fina kada sa ne štangivahu.

## Lo schiaffone

Questo gioco si faceva quando c'erano almeno cinque o sei bambini.

Si buttava la conta e quello che rimaneva per ultimo era quello a cui toccava stare sotto.

Costui doveva mettere la mano destra aperta vicino all'occhio destro, per non guardare. La mano sinistra doveva metterla sotto l'ascella destra aperta.

Uno dei bambini doveva dare uno schiaffone vicino a quest'ultima mano e quello che stava sotto doveva indovinare chi era stato.

Se non indovinava rimaneva sotto, se indovinava il bambino che aveva dato lo schiaffo andava sotto e il gioco così andava avanti e continuava, fino a quando non si stancavano.

## Skargavarija

Ovi jok sa činaša na kjacu napri sedili.

Jena dita o dva, jena naza drugoga sa mboštivahu mbača jenga sedila a druge nijmi skačahu zgora, dop-ka su bi furl skoknit, one ka sa ne rejahu a ka padahu sa mečahu zdola. One ka stahu zdola sa morahu mobit za hi čit past.

D'ovga joka bihu dvi varjande. Prija je ova. Sa tirivaša jena linea s džesom.

Jena dita sa mečaša napri ove linee, mboštivaša ruke zgora kolini e sa čukivaša, druge dica mu skačahu zgora. Kada su bi furl skoknit sekolike, oni dita ka biša zdola činaša jena pas veča napri. Kada su bi furl skoknit jopa sekolike, činaša drugi pas još veča napri. Kada jena sa ne fidaša već skoknit kredaša furt zdola.

Drugu varjandu ka sa vidija, ma ka jimaša jena jiman njevog a sa zovaša «combakaval» je ova. Kada bihu četar pet dicov, jena sa čukivaša a druge mu skačahu zgora sendza ga čit past.

Pa oni priji, kada je bi furnija skoknit sa mečaša zdola a tuna druge mu skačahu zgora. Sekolike one ka skačahu, kada su bi furl skoknit sa mečahu zdola a sekolike one druge njimi skačahu zgora a jok moraša kundinvat fina kada sa ne štangivahu a prohodahu čit drugi jok.

## Skargavarija

Questo gioco si faceva in piazza davanti ai sedili.

Un bambino o due, uno dietro l'altro si appoggiavano vicino a un sedile e altri gli saltavano sopra, dopo aver finito di saltare, quelli che non si reggevano o che cadevano si mettevano sotto. Quelli che erano sotto si potevano muovere per farli cadere.

Di questo gioco c'erano due varianti. La prima è questa. Si tirava una linea col gesso.

Un bambino si metteva davanti a questa linea appoggiava le mani sulle ginocchia e si chinava, gli altri bambini gli saltavano sopra. Quando avevano saltato tutti, il bambino che era sotto faceva un passo più avanti. Quando avevano di nuovo finito di saltare tutti, faceva un altro passo in avanti. Quando uno non ce la faceva più a saltare finiva sotto.

Un'altra variante che ho visto, ma che aveva un nome suo e si chiamava "saltacavallo" è questa. Quando c'erano quattro o cinque bambini, uno si abbassava e gli altri gli saltavano sopra senza farlo cadere.

Poi il primo quando aveva finito di saltare si metteva sotto e tutti gli altri gli saltavano sopra. Tutti quelli che saltavano, quando avevano finito di saltare si mettevano sotto e gli altri saltavano sopra e il gioco continuava fino a quando non si stancavano e passavano ad un altro gioco.

## Tana o pič

Ovi je na jok ka dica činu sfud po sfitu.

Sa hita tok a onomu ka jiskoda mandani. Opur si jesu presembj pet dicov, sa hita tok četar vote, onimi ka jiskoda tok jesu vana, nazanji ka ostava mandani.

Sa meča s rukami mbača zida a mboštiva mbača glavu, pa broji fina čingvanda sendza gledat, ma more brojit pur veča mala o veča čuda, sikund dicov ka jesu za sa šalit.

Dokla on broji one druge dica sa gredu hranit, a oni ma hi pokj jiskat, kada vidi jenoga, ma reč: «Tana... oni» e ma badnit s rukom mbača zida di je bi brojija. Si oni dita ka je bi bija najan rivivaša prije do njega di mista di je bi sa brojila biša liberan a moraša pokj jopa sa hranit.

Druge dica, za bit liberana pur one, mahu teč semaj di mista di je bi sa brojila a mahu badnit zid, prije do'noga ka mandanaša a kada badahu mahu reč: «Tana o pič».

Dica su čil jenu varjandu ovmu joku. Sa ga činu s jenom butiljom.

Vamivaju jenu butilju do plastike, ju punu polovcu do vode a ju mečaju na jena mista, pa hitaju jenu zambatu butilju a oni ka mandani, ma ju pokj skupit.

Kada oni ka čuva butilju nahoda o vidi koji dita, ma vast butilju, ma ju zbatnit pozljamu a ma reč: «Tana... oni».

Si jena dita, sa ne čini vit a teča di butilja a ju hita jenu zambatu oni dita ka mandani ma ju pokj jopa skupit a jok kundinviva sfe vaka fina kada oni dita ka čuva butilju, nije naša sekolike dica.

## Nascondino

Questo è un gioco che i bambini fanno ovunque nel mondo.

Si butta la conta e quello che esce mantiene. Oppure per esempio se ci sono cinque bambini si butta la conta quattro volte, quelli a cui esce la conta sono fuori, l'ultimo che rimane mantiene.

Si mette con le mani vicino al muro e ci appoggia sopra la testa, poi conta fino a cinquanta senza guardare, ma può contare anche di più o di meno secondo i bambini che ci sono a giocare.

Mentre lui conta gli altri bambini si vanno a nascondere, e quello li deve andare a cercare, quando vede qualcuno deve dire: "Tana... quello" e deve toccare con la mano vicino al muro dove aveva contato. Se il bambino che era stato trovato arrivava prima di lui al posto dove si era contato era libero e poteva andare a nascondersi di nuovo.

Gli altri bambini per essere liberati anche loro, dovevano correre sempre nel posto dove si era contato e dovevano toccare il muro, prima di quello che manteneva e quando toccavano dovevano dire: "Tana o pič".

I bambini avevano fatto una variante a questo gioco.

Ora lo fanno con una bottiglia di plastica, la riempiono per metà di acqua e la mettono in un posto, poi buttano un calcio alla bottiglia e quello che mantiene deve andare a raccoglierla.

Quando il custode della bottiglia trova o vede qualche bambino, deve prendere la bottiglia la deve sbattere a terra e deve dire: "Tana... a quello".

Se un bambino non si fa vedere e corre alla bottiglia e le tira un calcio il bambino che mantiene la deve andare a raccogliere e il gioco continua sempre così fino a quando il bambino che custodisce la bottiglia, non ha trovato tutti.



# I proverbi

Abrila čini sfikja a Maja sa hvali.  
Ne surčiva sfedni ka ko rabi si vamiva merit.

Banda s Palate čini sfe štisu sonatu.  
Sa govore jenomu ka ripetiva sfe štisu stvaru.

Blaga ko jima jena sfetac na nebu a jena zgora kaše.  
Sa govore blaga jenomu ka jima čuda micicji komu prosit ajut.

Bog daja daž, čeljade daju laže.  
Je na mod za reč ka čeljade jesu lažnjive.

Bog daja kruh komu nima zuba.  
Kada kokodi jima štokodi ka numi doprat.

Bog hi čini a vrag hi meče skupa.  
Kada sa nahodaju dva čeljada ka jimaju štisu glavu.

Bolje jist kruh aš čipulu doma teba.  
Bolje bit brižan doma teba ne bogat doma do drugihi.

Bolje sam ne gruba kumbanjan.  
Bolje stat sam ne jimat jenu grubu kumbanjiju.

Bošča s sundzom Uzma s ticunom.  
Kada na Bošča je dobri vrima na Uzma ča bit grubi vrima.

Čeljade stare jesu kana dica male.  
Za reč ka sa surmiljaju dicami kaka sa kumbortaju, kada sa duvendiva  
čuda star sa duvendiva jopa kana dica.

Četar oča vidu bolje do dvahi.  
Dva čelajda radžunijaju bolje do jenoga.

Čin dobra a zab, čin zlo a misl.  
Ma sa zabit dobra ka je sa čija a ma sa arkordat zlo.

Aprile fa i fiori Maggio si prende il merito.  
Non sempre chi lavora ha il giusto riconoscimento

La banda di Palata fa sempre la stessa suonata.  
Si dice a uno che dice sempre le stesse cose.

Beato chi ha un santo in cielo e uno in terra.  
Si dice che è beato a chi ha amicizie a cui poter chiedere aiuto.

Dio dà la pioggia, la gente dà le bugie.  
È un modo per dire che la gente è bugiarda.

Dio dà il pane a chi non ha i denti.  
Quando qualcuno ha qualcosa che non è in grado di utilizzare.

Dio li fa e il diavolo li accoppia.  
Quando si incontrano due persone molto simili per indole.

Meglio mangiare pane e cipolla a casa propria.  
Meglio esser poveri a casa propria che ricchi in casa di altri.

Meglio solo che male accompagnato.  
Meglio stare da solo che avere cattiva compagnia.

Natale con il sole Pasqua col tizzone.  
Quando a Natale c'è bel tempo a Pasqua farà cattivo tempo.

I vecchi sono come i bambini.  
Per dire che si assomigliano nei comportamenti, cioè quando si diventa molto anziani c'è talvolta un regresso comportamentale.

Quattro occhi vedono meglio di due.  
Due persone analizzano situazioni complesse meglio di una.

Fai bene e scordati, fai male e pensaci.  
Bisogna dimenticarsi del bene fatto e ricordarsi invece del male fatto.

Čin kaka pop govore ne kaka pop čini.  
Maju sa slušat predike popena a nima sa gledat kaka sa kumborta.

Čini lufes za ne pokj na gveru.  
Kada kokodi čini skuzu za ne kapit.

Čini-ga skuhat utra njevogu juhu.  
Sa govore komu ka neča sluša kundzilja za sitvacijunu  
di sa nahoda.

Čirodžin sa kundzumiva a prčesijuna ne hodi.  
Kada jena stvaru sa duži veča do 'no ka sa mislaša.

Črv utra sir ma niknit, si ga mečaš umire.  
Nike gvalita sa jimaju unutra sa ne moraju sa naučit.

Da bi puka do subote sfete.  
Je jena maledicijuna ka sa hita komu. Do subate Sfete  
zvone ne zvonu a zato mrtac neča jima vizite.

Da bi ti kalala jena strila.  
Neka ta uhita štokodi do grubo.

Despata gredu jašuč a sa vračaju na-nogami.  
Ko čini despata pa ma sa pendit.

Di je forca razloga ne servi.  
Forca je veča jaka do razloga.

Di jesu čuda pivci sa ne čini maj dan.  
Kada kumanivaju čuda čeljadi sa ne greda na mangu jenu banu.

Di kumanivaju žene sa ne čini maj dan.  
Je na mod za reč ka žene numu kumanivat.

Di pjuca na mura čeljadi niča na rika.  
Je na mod za reč ka jena mura čeljadi jima veča čuda force.

Fai come il prete dice non come il prete fa.  
Bisogna ascoltare le prediche del prete, non come si comporta.

Fa il fesso per non andare in guerra.  
Quando qualcuno fa finta di non capire per non esporsi.

Fallo cuocere nel suo brodo.  
È riferito a qualcuno che non vuol ascoltare consigli per la situazione in cui si trova.

Il cero si consuma e la processione non procede.  
Quando una cosa si dilunga più del previsto.

Il verme dentro il formaggio deve nascere, se lo metti muore.  
Alcune qualità sono innate non possono essere acquisite.

Possa crepare di sabato Santo.  
È una maledizione che si lancia contro qualcuno. Di sabato Santo infatti le campane non suonano per cui il defunto non avrà visite.

Che ti calasse una saetta.  
Che ti pigliasse un accidente.

I dispetti vanno a cavallo e tornano a piedi.  
Chi fa i dispetti poi è costretto a pentirsi.

Dove c'è la forza la ragione non serve.  
La forza prevale sulla ragione di una delle parti.

Dove ci sono troppi galli non si fa mai giorno.  
Quando comandano troppe persone non si va da nessuna parte.

Dove comandano le donne non si fa mai giorno.  
Un modo per dire che le donne non sanno comandare.

Dove sputa un popolo nasce un fiume.  
Un modo per dire che l'unione fa la forza.

Di poziva oča meče ruke.  
Sa govore do jenoga ka jima ruku lagahnu, ka kreda.

Di rivivaš, posad klin!  
Di rivivaš, ferma-sa e vrz jena punat!

Di si poša vijuč?  
Sa govore jenomu ka je gubija vrima sima aš tama.

Di skače koza skače pur kozla.  
Sin sa surmilja mataru.

Di uliza sundza ne uliza medik.  
Sundza čini sfedni dobra.

Dub kada je mali sa kjikiva, kada je velki sa razbiva.  
Kada jena je mali ga moraš kuredžit, kada je velki noko.

Dub sa driciva kada je mali.  
Jena mod za reč ka dica maju sa dukat kada jesu male.

Duša Bogu a roba komu počka.  
Mama vrnit dušu Bogu a mama ostat robu komu počka.

Febrar kratak aš žuk.  
Je kratak a nike vota pur čuda zimav.

Friji ribe a gleda mačku.  
Sa govore do jenoga ka čini štokodi a gleda do di mu more  
dokj koji zlo.

Glad čini jiskodit vuk do dubrave.  
Kada jena je lačan, jiskoda do hiže a greda jiskat za jist.

Glava ka ne govore sa zova tikva.  
Jena ka muči sfedni je kana jena tikva.

Dove posa gli occhi mette le mani.  
Si dice di qualcuno che ha la mano lesta, cioè incline a rubare.

Dove arrivi, pianta il piolo!  
Dove arrivi, fermati e metti un punto!

Dove sei stato in giro?  
Si dice di uno che è stato a bighellonare.

Dove salta la capra salta anche il capretto.  
Il figlio assomiglia alla mamma.

Dove entra il sole non entra il medico.  
Il sole è sempre salutare.

L'albero quando è piccolo si piega, quando è grande si rompe.  
Quando uno è piccolo lo puoi correggere, quando è grande no.

L'albero si raddrizza quando è piccolo.  
Un modo per dire che i bambini vanno educati fin da piccoli.

L'anima a Dio e la roba a chi spetta.  
Dobbiamo rendere l'anima a Dio e lasciare la nostra roba agli eredi.

Febbraio corto e amaro.  
È breve e a volte molto freddo.

Frigge il pesce e guarda la gatta.  
Si dice di qualcuno che mentre fa una cosa guarda da dove viene il pericolo.

La fame fa uscire il lupo dal bosco.  
Quando uno ha fame, esce di casa e va in cerca di cibo.

La testa che non parla si chiama zucca.  
Uno che tace sempre è come una zucca.

Gošta novi sperandze nove.  
Saki gošta novi nosi sperandze nove.

Grad ka greš usandzu ka nahodaš.  
Saki grad jima njevoge usandze.

Greda jiskat Mariju p' Roma.  
Je kana si sa govore: Jiskat jenu jiglu utra jena paljar.

Greda kopat sendza capuna.  
Sa govore do jenoga ka nima guliju za rabit.

Grem prosit a greda furt ka mam dat.  
Kada jena greda di drugi za čit kunda.

Gvaja do tijale hi poznaja sama kukjarin.  
Gvaja o problema jesu poznana sama do onihi ka jesu unutra.

Halje handave sa peru doma.  
Za ne čit vit o znat drugimi.

Hita kandun a hranjiva ruku.  
Kada kokodi titka a sa neča čini skoprit.

Hita ruke napri za ne past.  
Kada kokodi sa skuziva za štokodi ka je čija.

Hiža hranjiva, ne kreda.  
Kuju votu po hižu sa ne nahodaju stvare, aje-ka jesu hranjane.

Hoče bačvu punu e ženu s muhom.  
Kada kokodi hoče dvi stvare ka ne moraju stat skupa.

Homa macat vile.  
Sa govore kada je sa furnija jena teg. Je ugval kana si sa govore:  
Homa stisknit treca.

Anno nuovo speranze nuove.  
Ogni anno nuovo porta speranze nuove.

Paese che vai usanza che trovi.  
Ogni paese ha le proprie usanze.

Va cercando Maria per Roma.  
È l'equivalente di: Cercare un ago in un pagliaio.

Va a zappare senza la zappa.  
Si dice di uno che non ha voglia di lavorare.

Vado a chiedere e va a finire che devo dare.  
Quando qualcuno va da qualcun altro per fare i conti.

I guai della pentola li conosce solo il cucchiaino.  
I guai o i problemi sono conosciuti solo da chi ci vive dentro.

I panni sporchi si lavano a casa.  
Per non far vedere o sapere ad altri.

Butta il sasso e nasconde la mano.  
Quando qualcuno provoca ma non vuole farsi scoprire.

Butta le mani avanti per non cadere.  
Quando qualcuno si giustifica in anticipo di qualcosa che ha fatto.

La casa nasconde, non ruba.  
A volte in casa non si trovano le cose, anche se ci sono.

Vuole la botte piena e la moglie ubriaca.  
Quando qualcuno vuole due cose incompatibili fra di loro.

Raduniamo le forcate.  
Si dice quando si è finito un lavoro. È l'equivalente di:  
Raduniamo gli attrezzi.

Hoš? Sa govore jenomu ka je razboljan.  
Si hoš dat jenu stvaru ju dajaš sendza pitat: Hoš?

Jami-sa napri ka mi činiš omar.  
Sa govore jenomu ka mbičiva.

Ja jesa spodar ma ko kumaniva je moja žena.  
Spodar do hiže aš do njiv jesa ja, ma moja žena govore ono  
ka masa čit.

Je bolje na jaja danas ka na kokoša sutra.  
Je na mod za reč ka ono ka surčiva sutra sa nenada  
a je bolje sa kundendat do'no mala ka je sigura danas.

Je čija usta.  
Sa govore do jenoga ka je sa naučija s jenom stvarom  
a neča kanjiva.

Je ga radučila na čindžun.  
Kada jena je radučila drugoga na jenu grubu  
maneru.

Je ju ulizla buha utra posto.  
Sa govore do jene divojke ka je duvendala žena.

Je kana jena njonjara stara.  
Je kana na stvara stara a suha.

Je kana na manaštra rastepljana.  
Kada sa hoče čit jenu stvaru ka je sa dža čila druge vota.

Je kana patrusinula, na saku manaštru.  
Sa govore do jenoga ka stoji sfe ustri nog.

Je kupija mačku utra saku.  
Kada sa kupiva štokodi sendza ju vit.

Vuoi? Si dice a uno che è malato.  
Se vuoi dare una cosa la offri senza chiedere: Vuoi?

Togliti davanti che mi fai ombra.  
Si dice a qualcuno che intralcia.

Io sono il padrone ma chi comanda è mia moglie.  
Il padrone della casa e dei terreni sono io, ma mia moglie dice quello che si deve fare.

È meglio un uovo oggi che una gallina domani.  
Per dire che del futuro non c'è certezza ed è bene  
accontentarsi anche del poco ma certo.

Ha fatto la bocca.  
Si dice quando uno si è abituato a una certa situazione  
e non vuole cambiare.

L'ha ridotta a uno straccio.  
Quando qualcuno riduce una persona in pessime condizioni  
fisiche e psichiche.

Le è entrata la pulce nella scarpa.  
Si dice di una ragazza che è diventata donna.

È come un vecchio salame.  
È una cosa vecchia e rinsecchita.

È come una minestra riscaldata.  
Quando si vuole riproporre qualcosa che si è già visto o sperimentato.

È come il prezzemolo, in ogni minestra.  
Si dice di qualcuno che sta sempre in mezzo ai piedi.

Ha comprato la gatta nel sacco.  
Quando si compra qualcosa senza averla vista.

Je mi dola štucavica. Kokodi ta misli.  
Kada sa jima štucavicu kokodi ta misli.

Je na trafikin.  
Sa govore do jenoga ka čini stvare mala čiste.

Je naša furmu do postola.  
Kada kokodi nahoda drugi čeljada veča trd do njega.

Je osta ovcu vuku.  
Kada jena sa domisla ka je čija jenu stvaru zbaljanu.

Je poša za si čit križ a je si jizvadija oč.  
Mislaša za čit jenu stvaru dobru pa je sa domislija ka biša zbaljana.

Je riva kada postalja biša dža činjena.  
Kada jena riviva kada je bila činjena sekoliko.

Je rosila.  
Kada je daždila mala ka nišča.

Je sit kana jena prasa.  
Kada jena je jija čuda.

Je velki a hlepast.  
Sa govore do jenoga ka je visok a na mala brižan do mozdani.

Jena dan naza drugoga je sa čila Roma.  
Stvare velke sa činu na mala na votu.

Jenu čini a jenu stotinu hi misli.  
Sa govore do jenoga ka čini čuda gvaj.

Jesi feram kana ocat Marije Ndzulonjena.  
Sa rispunjiva vaka onomu ka govore za bit feram. Sa nenada  
ko biša ova Marija Ndzulonjena. Benja biša jena žena ka ćinaša  
jena ocat fjaki.

Mi è venuto il singhiozzo. Qualcuno ti pensa.  
Quando si ha il singhiozzo, qualcuno ti pensa.

È un traffichino.  
Si dice di uno che fa cose non molto chiare e talvolta poco oneste.

Ha trovato la forma della scarpa.  
Quando qualcuno trova un'altra persona che gli tiene testa.

Ho lasciato la pecora al lupo.  
Quando uno si accorge di aver fatto una cosa sbagliata.

È andato per farsi la croce e si è cacciato l'occhio.  
Credeva di fare una cosa buona per sé poi si è accorto che era sbagliata.

È arrivato quando il letto era già fatto.  
Quando uno arriva a cose fatte.

Ha piovigginato.  
Quando ha piovuto poco.

È sazio come un maiale.  
Quando uno ha mangiato troppo.

È grosso e tonto.  
Si dice di uno che è grosso e sciocco.

Un giorno dietro l'altro si è costruita Roma.  
Le grandi cose si fanno poco alla volta.

Una ne fa e cento ne pensa.  
Si dice di uno che combina molti guai.

Sei forte come l'aceto di Maria Ndzulonjena.  
Si risponde così a chi dice di essere forte. Non si sa chi fosse questa Maria di Ndzulonja. Evidentemente era una donna che faceva un aceto poco forte.

Jesi jena ovan.

Sa govore jenomu ka jima glavu trdu a neča radžunija.

Jesi jena prlis.

Sa govore jenomu ka sa presendiva tuna arcelan  
dop-ka drugi čeljada je čija teg.

Jesi kana fratar ndzakočin.

Biša oni fratar ka jiskaša. Sa govore do jenoga ka prosi sfedni.

Jesi lenat kana šila do skarpara.

Sa govore do jenga čeljada lendoga.

Jesi prasa do dva korita.

Sa govore do jenoga ka jida na dvi bane o ka čini druge stvare  
na dva mista.

Jesi težak kana kjum.

Sa govore do jenoga čeljada teškoga.

Jesu kana cingare, ovdan sa karaju večaru gredu krest skupa.

Sa govore kada dva sa karaju za nišča.

Jesu tuna do jenga kolura.

Za reč ka jesu činjene sekolike do jene manere.

Jezik cupa di boli zub.

Pendzir greda sfe di nami boli.

Jezik nima kosta, ma hi razbiva.

Jezik more čit patit kana jena dolur do života.

Jima mus kana gusca.

Sa govore do jenoga ka sa ne sramoti do nišča.

Jima vonj zdola nosa.

Jena ka misli za bit bolje do drugihi.

Sei un montone.

Si dice a uno che ha la testa dura e non vuole ragionare.

Sei un "prlis".

Si dice a uno che si presenta ben vestito a una persona che ha fatto il lavoro.

Sei come il frate della saccoccia.

Era il frate cercatore. Si dice di uno che chiede sempre.

Sei magro come la lesina del calzolaio

Si dice di una persona magra

Sei il maiale dei due truogoli.

Si dice di uno che mangia in due posti o che fa altre cose in due luoghi diversi.

Sei pesante come il piombo.

Si dice di una persona pesante.

Sono come gli zingari, di giorno litigano la sera vanno a rubare insieme.

Si dice di un litigio di poco conto.

Sono tutti di un colore.

Per dire che son fatti tutti allo stesso modo.

La lingua batte dove il dente duole.

La lingua può offendere e far soffrire.

La lingua non ha ossa, ma le rompe.

La lingua può offendere e far soffrire come è più di un male fisico.

Ha la faccia come il sedere.

Si dice di uno che ha la faccia tosta, non si vergogna di nulla.

Ha la puzza sotto il naso.

Uno che crede di essere migliore degli altri.

Jimaš čuda kumidendzje.  
Sa govore do jenoga ka čini nike stvare ka nimaša hi čit.

Jimaš glavu do tovara.  
Sa govore jenomu ka jima glavu trdu.

Jimaš nohta kana one do mačke.  
Sa govore jenomu ka jima nohta dugačke.

Kada Bog hoče poznaja hižu.  
Je na mod za jimat fedu na Bogu.

Kada pivac kanda, ustani-sa ka je dan.  
Ovi proverbj hoče reč ka maš sa ustat rana.

Kada mačka je nijaje, mišenja jigraju.  
Kada nijaga jena ka čuva sfak čini ono ka hoče.

Kada prasa je sit zvrnjiva korit.  
Sa govore do jenoga čeljada ka je jima dobra a dispreciva ono  
ka je jima meč za reč hvala.

Kada umire jena Pap sa čini drugi.  
Sekolike servu, ma do nikroga sa ne more čit demene.

Kada vrag ta lišiva hoče dušu.  
Kada kokodi ta lišiva hoče reč ka hoče štokodi.

Kada žena hoče, mang vrag ne more.  
Kada jena žena hoče štokodi ju ne fermiva nikor,  
mangu vrag.

Kaka meta naka skvaljiva.  
Sa govore do jenoga ka kada jima jena solit ga spregiva.

Kaka mi trumbaš naka ti jigram.  
Rabim kaka a korko ma plačaš.

Hai troppa confidenza.  
Si dice di uno che si prende qualche libertà di troppo.

Hai la testa d'asino.  
Si dice ad uno che ha la testa dura.

Hai le unghie come quelle del gatto.  
Si dice a uno quando ha le unghie lunghe.

Quando Dio vuole conosce la casa.  
È un modo per avere fede in Dio.

Quando il gallo canta alzati che è giorno.  
Questo proverbio vuol dire che ti devi alzare presto.

Quando la gatta non c'è, i topi ballano.  
Quando non c'è chi sorveglia ognuno fa il comodo proprio.

Quando il maiale è sazio rovescia il truogolo.  
Si dice di una persona che ha ricevuto del bene ed invece di essere riconoscente disprezza quello che ha ricevuto.

Quando muore un Papa se ne fa un altro.  
Tutti siamo utili, nessuno è indispensabile.

Quando il diavolo ti accarezza vuole l'anima.  
Gli opportunisti si mostrano gentili è perché vogliono qualcosa.

Quando la donna vuole, neanche il diavolo può.  
Quando la donna vuole qualcosa non la ferma nessuno, nemmeno il diavolo.

Come fa la neve così squaglia.  
Si dice di uno che appena ha un soldo lo spende.

Come mi suoni così ti ballo.  
Lavoro come e quanto mi paghi.

Kaka si činiš postalju naka spijaš.  
Sa nahodaš dobra o gruba sikund ono ka si zabra.

Kanjivaš oč za repata.  
Kanjat jenu stvaru za drugu e arfunit.

Karta kanda a Katarina sona.  
Je ugval onmu proverbju latin ka govore: Riče letu ono pisano ostava.

Kisač što sa mblida.  
Sa govore do koga ka sa mblida veča do'no ka je.

Kjakjare hi nosi vitar.  
Jena mod za reč ka kjakjere ne servu nišča.

Ko čini dobra umire ubijan.  
Ko čini dobra ostava ubijan.

Ko čuda hoče ne jimiva nišča.  
Ma sa kundendat do'no ka sa jima. Si sa priteni čuda  
sa ostava s rukami spič.

Ko čuda hoče ne stiska nišča.  
Je ugval proverbj do prijje.

Ko danas je lip sutra je slip.  
Je na mod za reč ka lipinja prohoda.

Ko gleda sfe pozljamu je na džudir.  
Ko ne gleda na mus jima štokodi za hranit, kana jena džudir.

Ko greda spisa di sagreštija sa spovida s vragom.  
Kaziva jena čeljada ka jima drugi skop.

Ko je bija pickan do smije jima strah pur do guštarice.  
Ko je jima jenu velku grubu sperjendzju sa straši pur do'ne male.

Come fai il letto così dormi.  
Ti trovi bene o male secondo la scelta che hai fatto.

Cambi l'occhio per la coda.  
Cambiare una cosa per un'altra rimettendoci.

Carta canta e Caterina suona.  
È l'equivalente del detto latino: *Verba volant scripta manent*.

Chissà chi si crede.  
Si dice di qualcuno che crede di essere più di quel che è.

Le chiacchiere le porta il vento.  
Un modo per dire che le chiacchiere non servono a niente.

Chi fa bene muore ammazzato.  
Per dire che chi fa del bene, poi riceve del male.

Chi troppo vuole non avrà niente.  
Bisogna accontentarsi di quel che si ha. Se si pretende troppo  
si finisce per restare a mani vuote.

Chi troppo vuole nulla stringe.  
Il significato è analogo a quello del proverbio precedente.

Chi oggi è bello domani è cieco.  
È un modo per dire che la bellezza è passeggera.

Chi guarda sempre a terra è traditore.  
Chi non guarda in faccia ha qualcosa da nascondere, tipo il tradimento.

Chi va spesso in sacrestia si confessa con il diavolo.  
Indica una persona che ha un secondo fine.

Chi è stato morso dal serpente ha paura anche della lucertola.  
Una cattiva esperienza fa aver paura anche delle piccole avversità.

Ko je nika tovar ne more umbrit konj.  
Ko jima jena karater ga ne prominiva.

Ko je poša Roma je zgubija poltronu.  
Ko si ga gre do jenga mista ga ne nahoda kaka biša kada sa vrače.

Ko je sit ne verje onoga ka ždijuniva.  
Ko je sta sfedni dobra ne verije onoga ka stoji gruba.

Ko je unutra je unutra, ko je vana je vana.  
Sa govore kada je skadija vrima za čit jenu stvaru.

Ko jida sam sa štrociva.  
Je na stvara dobra razdilit ono ka sa jida s drugimi.

Ko jima jenu ščeru, jima sin aš ščeru.  
Hoče reč ka jena ščera udajana more čit tit dobra njeve dženitura  
pur do muža.

Ko jima kruh nima zuba, ko jima zuba nima kruh.  
Ko hoče čit jenu stvaru nima s kime a ko jima s kime  
numi kaka.

Ko jima rep do slame si ga gori.  
Kada jena sa skuziva prije za bit kuzan.

Ko kopa pija vodu ko preda pija vina.  
Je na mod za reč ka kafune jesu brižne a ko čini druge tega  
je bogat a pija vina.

Ko kumaniva čini ledžu.  
Oni ka kumaniva govore ono ka masa čit.

Ko ma hoče dobra ma greda nakj doma.  
Čeljade ka ta hočaju dobra ta jiskaju.

Chi nasce asino non può morire cavallo.  
Chi ha un certo carattere difficilmente che lo cambia.

Chi è andato a Roma ha perso la poltrona.  
Chi se ne va da un posto difficilmente lo trova uguale al suo ritorno.

Chi è sazio non crede a chi è digiuno.  
Chi è sempre stato bene non crede a chi sta male.

Chi è dentro è dentro, chi è fuori è fuori.  
Si dice quando è scaduto il tempo per fare una certa cosa.

Chi mangia da solo si strozza.  
È una buona norma dividere il cibo con gli altri.

Chi ha una figlia, ha figlio e figlia.  
Vuol dire che una figlia maritata può far amare i propri genitori anche dal marito.

Chi ha il pane non ha i denti, chi ha i denti non ha il pane.  
Chi ha delle aspirazioni non ha i mezzi per realizzarle e chi ha i mezzi non ha aspirazioni.

Chi ha la coda di paglia se la brucia.  
Quando qualcuno si discolpa senza essere accusato.

Chi zappa beve acqua chi fila beve vino.  
Un modo per dire che i contadini sono poveri, invece chi fa altri mestieri è ricco e beve vino.

Chi comanda fa legge.  
Chi ha il potere stabilisce le regole.

Chi mi vuole bene mi viene a trovare a casa.  
Le persone che ti vogliono bene ti cercano.

Ko mala znada vre govore.  
Ko mala znada do jene stvar je priji ka govore.

Ko nija lačan je dža jija.  
Ko nija lačan hoče reč ka je sit.

Ko ostavlja put stari za onga novoga, znada što ostava  
nenada što nahoda.  
Saki put novi sa ne poznaja.

Ko pita ne čini grih.  
Pitat je jena stvar ka sa more čit.

Ko rabi jida ko ne rabi jida aš pija.  
Ko ne rabi stoji veča bolje do'nga ka rabi.

Ko riviva kasna gruba leži.  
Nima vrima za preparat postalju.

Ko sa straši do vode nima pokj u mor.  
Ko jima strah do jene stvar nima pokj kurta.

Ko si čini njeve kurca kamba nu stotinu gošti.  
Je na mod za reč, čini-si tvoje kurca.

Ko sparanja spregiva.  
Nike vota za sparanjat sa spregiva aje-ka ma sa kupit dvi vote.

Ko stoji tota? Nikor jigraju mišenja.  
Sa govore do jene hiže di nijaga nikor.

Ko umi lejit, leji pur kočkabal.  
Ko umi lejit, leji na sekolike manere.

Kokoša čini jaja a pivcu mu boli gusca.  
Kada jena sa preokupiva do jene stvar ka ma čit druga.

Chi poco sa presto parla.  
Chi sa poco di un problema è il primo a parlarne.

Chi non ha fame ha già mangiato.  
Chi non ha fame vuol dire che è sazio.

Chi lascia la via vecchia per la nuova, sa cosa lascia  
non quel che trova.  
Ogni via nuova è sconosciuta.

Chi chiede non fa peccato.  
Domandare è una cosa lecita.

Chi lavora mangia chi non lavora mangia e beve.  
Chi non lavora sta anche meglio di chi lavora.

Chi arriva tardi dorme male.  
Non ha il tempo per preparare il letto.

Chi ha paura dell'acqua non deve andare al mare.  
Chi ha paura di una cosa non deve andarci vicino.

Chi si fa i fatti suoi campa cento anni.  
Un modo per dire di farsi i fatti propri.

Chi risparmia spreca.  
A volte per risparmiare si spreca, perché costretti a comprare due volte.

Chi ci abita? Nessuno ci ballano i topi.  
Si dice così di una casa disabitata.

Chi sa leggere, legge anche a testa in giù.  
Chi sa leggere, legge in tutti i modi.

La gallina fa l'uovo e al gallo fa male il culo.  
Quando uno è preoccupato per una cosa che deve fare un'altra.

Kokoša stara čini juhu dobru.  
Je dobra sa fidat do koga jima sperjenzju. Sa govore kada jena ljud  
jima jenu ženu veča staru do njega.

Komu nosiš lut tvomu didu?  
Sa govore jenomu ka si čini rest bradu.

Kučak ka laje ne mučkiva.  
Kučak ka ne laje mučkiva.

Kundzilja ka sa ne plačaju sa ne precivaju.  
Ono ka sa ne plače nija maj precana.

Laže jimaju noge kratke.  
Laže sa vidu subita.

Ljud stari sadi trsja, ljud mbladi ga trga.  
Ovi proverbij hoče reč ka sa hoče vrma prije ka trsja novi  
nosi grozja.

Ma ovi ma bada, badni-ma ka mat ne vidi.  
Kada jena divojka čini skuzu ka ju je ža,  
ma nije jistina.

Maja suhi je dobar za tunihi.  
Naka resta sekoliko.

Majala je vrlo klobuk a ti vrz plašt.  
Kada na Majalu sa skinjiva prijij snig je ura za sa pokrit.

Mam si ga pokj! Što jimaš dica utra zikvu?  
Sa rispunjiva vaka za reč: Što jimaš do toroko urdžend za čit?

Mangu kučkami.  
Kada sa daja štokodi ka ne bi sa dala mangu kučkami.

Gallina vecchia fa buon brodo.  
È sempre bene fidarsi di chi ha esperienza. È usato spesso per giustificare un rapporto amoroso con una donna non più giovane.

A chi porti il lutto a tuo nonno?  
Si dice a qualcuno che si fa crescere la barba.

Cane che abbaia non morde.  
Chi fa molte minacce spesso non è poi così pericoloso.

I consigli che non si pagano non si apprezzano.  
I consigli gratuiti non sono mai ascoltati.

Le bugie hanno le gambe corte.  
Le bugie si scoprono subito.

L'uomo vecchio pianta la vigna, l'uomo giovane vendemmia.  
Questo proverbio vuol dire che ci vuole tempo prima che la vigna porti l'uva.

Mamma questo mi tocca, toccami che mamma non vede.  
Quando una ragazza fa finta che le dispiace di essere toccata, ma non è vero.

Maggio asciutto è buono per tutti.  
Così cresce tutto.

La Maiella ha messo il cappello tu metti il mantello.  
Quando sulla Majella compare la prima neve bisogna coprirsi.

Me ne devo andare! Che hai i bambini nella culla?  
Si risponde così per dire: Cosa hai di tanto urgente da fare?

Neanche ai cani.  
Quando si dà qualcosa che non si darebbe neanche ai cani.

Marca jima sundza aš gvaje  
Je na mod za reč ka marac je na malica munat.

Maš jist jenu mestu luga prije za poznat jenga čeljada.  
Je na mod za reč ka čeljade ne čajju za poznat  
maj fina nadnu.

Maš mazat rote naka skuru.  
Kada jena hoče štokodi do koga, ma mu dat štokodi.

Mi nosi mus.  
Je namusan/a s menom.

Mi pickivaju ruke.  
Kada sa jima guliju za cupit koga.

Mi sa botiva fegit.  
Kada sa čuje štokodi ka ne gre dobra a sa ne more čit nišča.

Mi vari krv.  
Sa govore kada jena je čuda ljutan.

Mu dajaš na prst, si vamiva ruku.  
Mu dajaš mala a on si vamiva ono ka hoče.

Mu manga sfe na solit za kokjat nu liru.  
Sa govore do jenoga ka nima maj jena solit.

Mu srbu dvange.  
Sa govore do jenoga ka govore o čini stvare ka nima čit.

Muka vragena si ju nosi vitar.  
Ono ka sa jimiva na jena mod grubi vre si ga greda.

Munte aš dica male Bog hi pomoža.  
Bog pomoža one ka sa ne moraju pomoč same.

Marzo ha il sole e i guai.  
È un modo di dire che marzo è pazzarello.

Devi mangiare un mezzetto di cenere prima di conoscere una persona.  
È un modo per dire che le persone non si conosceranno mai fino in fondo.

Devi ungere le ruote così scorrono.  
Quando uno vuole un favore da qualcuno, deve fargli qualche regalo.

Mi porta il broncio.  
È offeso/a con me.

Mi prudono le mani.  
Quando si ha voglia di picchiare qualcuno.

Mi si gonfia il fegato.  
Quando si sente qualcosa di sbagliato e non si può far niente.

Mi bolle il sangue.  
Si dice quando uno è molto arrabbiato.

Gli dai un dito, si prende la mano.  
Gli dai poco ed egli si prende molto di più da solo.

Gli manca sempre un soldo per fare una lira.  
Si dice di qualcuno sempre squattrinato.

Gli prudono le palle.  
Si dice di qualcuno che dice o fa cose che non dovrebbe fare.

La farina del diavolo la porta il vento.  
Il risultato ottenuto con l'inganno vola presto via.

I pazzi e bambini piccoli Dio li aiuta.  
Dio aiuta gli incoscienti.

Muž je semaj nazanji za znat.  
Si žena mu meče roze.

Naduga do očiji naduga do srca.  
Kada jena stoji naduga, sa lundaniva do srca.

Na Samartin saki mušta je sa čija vina.  
Za Samartin vina je džā dobar za pit.

Naveče čisti jima srab.  
Je na mod za reč ka jesu sekolike handave.

Ndra kučke sa ne mučkivaju.  
One ka sa surmiljaju si ne činu gveru.

Ne more maj bit veča crna do polovcu noče.  
Sa misli ka je mumend veča crni do noče.

Ne servi nišča.  
Sa govore komu ka servi mala ka nišča.

Neka čini Bog ka znada što čini.  
Bog znada sfedni ono ka čini.

Ne moraš vrč ledžu ruku dicami.  
Je na mod za reč: Ne moraš čit kumanivat dica  
aje-ka nisu kapača.

Nenada mang korko parilji činu tri vola.  
Sa govore do jenoga ka mala kokjiva.

Nenadam di zbatat glavu.  
Nenada kaka čit za arsolvit jena problem.

Nija tuna zlat ono ka sfitli.  
Ono ka kumbari nija ono ka je.

Il marito è sempre l'ultimo a sapere.  
Se la moglie gli mette le corna.

Lontano dagli occhi lontano dal cuore.  
Quando una persona cara sta lontano, l'amore diminuisce.

A San Martino ogni mosto è diventato vino.  
A San Martino il vino è già buono da bere.

Il più pulito ha la rogna.  
È un modo di dire che sono tutti sporchi.

Tra cani non si mordono.  
Tra simili non si fa la guerra.

Non può mai essere più nera della mezzanotte.  
Il momento più buio e profondo della notte.

Non serve a niente.  
Si dice di qualcuno che serve a poco.

Lascia fare a Dio che sa cosa fa.  
Dio sa sempre quello che fa.

Non puoi mettere la legge in mano ai bambini.  
Un modo per dire: Non puoi far comandare i bambini,  
perché non sono capaci.

Non sa nemmeno quante pariglie fanno tre buoi.  
Si dice di uno che capisce poco.

Non sa dove sbattere la testa.  
Non sa come fare per risolvere un certo problema.

Non è tutto oro quello che luccica.  
L'apparenza non è sostanza.

Nima jenu liru, mang za si čit vadit jena oč.  
Je combletamend sendza pinez.

Nisi dobar ne za krest ne za čuvat.  
Nija dobar za čit nišča.

Non gli sono rimasti neanche gli occhi per piangere.  
Di uno che si è venduto tutto, che è totalmente rovinato.

Nomo čit pas čuda dugački.  
Sa viziva koga za ne sa raširit čuda.

Nomo čit pas veča dug do noge.  
Nomo čit jenu stvaru čuda velku za teba.

Nomo čit zlo a nomo jimat strah.  
Si ne činiš zlo nikromu moraš stat bristar.

Nomo pjucnit na nebu ka ti sa vrače na mus.  
Si govoraš zla ti sa vrače sekoliko naza.

Nomo sa fidat mang do tvoga omara.  
Je na mod za reč ka nimaš sa fidat do nikroga.

Nomo titkat kučak ka spije.  
Nomo dat faštidj jenomu ka stoji p' kunat njevog,  
ka ti more dokj koji zlo.

Nomo vrč još mesa zgora ognja.  
Si mečaš čuda mesa zgora ognja, koji toc sa kuha čuda  
a koji drugi ostava prisan.

Nu stotinu do nišča su ubil tovar.  
Na mala do sake stvare činu mukj a je ovi mukj  
ka ubiva tovar.

Non ha una lira, neanche per farsi cacciare un occhio.  
È completamente squattrinato.

Non sei buono né a rubare né a fare la guardia.  
Non è buono a fare niente.

Nisu mu ostal mangu oča za sa krivit.  
Sa govore do jenoga ka je si proda sekoliko, ka je ruvinan.

Non fare il passo troppo lungo.  
Chi esagera sopravvalutando le sue reali capacità.

Non fare il passo più lungo della gamba.  
È una variante del proverbio precedente.

Non fare del male e paura non avere.  
Se non fai del male puoi stare sereno.

Non sputare in cielo che ti ritorna in viso.  
Le maldicenze tornano indietro e ti colpiscono.

Non ti fidare neanche della tua ombra.  
È un modo per dire di non fidarsi di nessuno.

Non stuzzicare il cane che dorme.  
Non dare fastidio a chi sta per i fatti suoi,  
perché potrebbe nuocerti.

Non mettere altra carne al fuoco.  
Se metti molta carne sul fuoco, qualche pezzo si cuoce troppo  
e qualche altro rimane crudo.

Un centinaio di niente hanno ucciso il somaro.  
Un po' di ogni cosa fanno il mucchio ed è questo mucchio  
che uccide l'asino.

Nu votu sa niča, nu votu sa umire.  
Je jenu votu a jena vrma za sekoliko.

Numi držat jena čič u-justa.  
Sa govore do jenoga ka numi mučat zgora nišča.

O treskaš o spičivaš guvna.  
Je na mod za reč ka o činiš jenu stvaru o sa jamivaš napri.

Oč do spodara tusti konj.  
Kaka hi kura stvare spodar hi ne kura nikor.

Oč ka ne vidi srca ka ne verje.  
Kada ne vidiš jenu stvaru o jenu situacijunu  
ne moraš mang ju patit.

Oda sa friji s vodom.  
Kada sa hoče čit jenu stvaru na jenu maneru o s stvari zbaljane.

Oni ne jida za ne pokj sa srat.  
Sa govore do jenoga ka sparanja čuda, ka je čuda stindž.

Oni skorčiva buhe.  
Sa govore do jenoga ka je čuda stindž.

Ono ka neš za teba, nomo čit drugimi.  
Je vamjana do Vandžela ka govore za ne čit zlo  
drugimi.

Ono ka ostavljaš je zgubljana.  
Ono ka sa ostavlja sa ne nahoda več.

Ono ka sa čini za jenoga, sa čini za tunihi.  
Sa govore kada sa hoče bit jušt.

Una volta si nasce, una volta si muore.  
C'è una volta e un tempo per tutto.

Non sa tenere un cece in bocca.  
Si dice di uno che non sa tacere su niente.

O trebbi o liberi l'aia.  
Un modo per dire: O fai una certa cosa o ti togli di mezzo.

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.  
La cura che ha il proprietario di una cosa non ce l'ha nessuno altro.

Occhio che non vede cuore che non crede.  
Se non vedi qualcosa che potrebbe intristirti è meglio,  
così eviti di star male.

Qui si frigge con l'acqua.  
Quando si vuole fare qualcosa in modo non idoneo.

Quello non mangia per non defecare.  
Si dice di qualcuno che risparmia troppo. È notevolmente avaro.

Quello spella le pulci.  
Si dice di uno molto pignolo.

Quello che non vuoi per te, non fare agli altri.  
È una citazione dal Vangelo che indica di non compiere azioni negative  
verso il prossimo.

Quello che lasci va perduto.  
Quello che si trascura non si ritrova più.

Quello che si fa per uno, si fa per tutti.  
Un proclama di giustizia.

Ormaj sa maca vile.  
Sa govore kada jena je sa artira do tega.

Ovca ka mbleja gubi mučak.  
Ko govore čuda na storcu jida mala.

Poj napri ti ka ja grem za teбом.  
Vaka govore jena drogomu kada sa straši do štokodira.

Poj s onimi ka jesu bolje do teba a plati njimi spisu.  
One nabolje jimaju semaj štokodi za kazat.

Poj vidar si jesa di škrila tuna.  
Je na mod za reč kada sa hoče jamit okula jena dita ka daja  
faštijd. – Škrila tuna je jena stina ka sa nahoda  
na kjacu u Kruč.

Prije za govorat misl dvi vote.  
Naka je veča sigura ka ne zbaljivaš.

Rap a rapešt je tuna na manaštra.  
O jena o druga sa surmiljaju.

Reci-mi s kime greš a ču ti reč ko jesi.  
Čeljade ka frekvendaš govoraju ko jesi.

Riba velka jida ribu malu.  
Oni ka je veča feram dobiva.

Roba kredžana ne dura čuda.  
Roba ka sa ne poti dura mala.

Roba do drugihi je semaj nabolja.  
Je ono ka misli ko nija kundjend do'no ka jima.

Robu ka si naša je polovcu ukredžana.  
Si sa ne proviva ju vrnit spodaru.

Ormai ho radunato le forcate.  
Lo dice qualcuno quando si è ritirato dal lavoro.

La pecora che bela perde il boccone.  
Chi parla troppo a tavola mangia poco.

Vai avanti tu che io ti vengo appresso.  
Un modo di dire vai prima tu incontro al pericolo, che io ti seguo.

Vai con chi è migliore di te e pagagli le spese.  
I migliori hanno sempre qualcosa da insegnare.

Vai a vedere se sono alla pietra tonda.  
Un modo per togliersi di torno un bambino che infastidisce per un qualcosa. – La pietra tonda è un colonna che si trova nella piazza di Acquaviva Collecroce.

Prima di parlare pensa due volte.  
Un invito alla riflessione.

Rape e rapette è tutta una minestra.  
O l'una o l'altra si assomigliano.

Dimmi con chi vai e ti dirò chi sei.  
Le persone che frequenti ti qualificano.

Il pesce grosso mangia il pesce piccolo.  
Legge di natura atta ad indicare che il più forte generalmente vince.

La roba rubata non dura molto.  
La roba ottenuta senza fatica viene sperperata.

La roba degli altri è sempre la migliore.  
È quello che credono gli insoddisfatti.

La roba trovata e non consegnata è metà rubata.  
Se non si prova a restituirla.

S tegom nija sa zboatija nikor.  
Teg onešt nija zboatija maj nikroga.

Sa čini molit.  
Sa govore do jenoga ka nima torko gulije za čit jenu stvaru.

Sa ga nosija na ruča.  
Sa mu čija dobra a on mi ne govore mang hvala.

Sa govore grih ne ko je ga čija.  
Sa ne čini špijun.

Sa osta ovcu rukami vuku.  
Sa zbalja čit jenu stvaru.

Sa si čija križ.  
Za ono ka sa vidija o ka sa čuja nebihu stvare dobre.

Sa smija zdola nosata.  
Lataljana sa govore: Sa smija zdola mustači.

Sa smijam kana spuč zgora ugljeni.  
Vaka govore kokodi ka nima mang jenu guliju za sa smijat,  
ka sa smija forca.

Sa straši ma ne derča.  
Je na mod za reč ka sa straši ma ne čuda.

Saka hiža jima jenu pindžu razbanu.  
Sfud je štokodi ka negre kaka maša jimat hot.

Saka smrtva jima njevu skuzu.  
Sa jiska semaj jenu skuzu kada jena umire.

Saki grih jima njevogu penetendzju.  
Ovi proverbij hoče reč ka griha nisu ugval.

Con il lavoro non si è arricchito nessuno.  
Il lavoro onesto non arricchisce nessuno.

Si fa pregare.  
Si dice di qualcuno che mostra scarsa disponibilità per fare qualcosa.

L'ho portato in braccio.  
Gli ho fatto del bene ed è un ingrato.

Si dice il peccato non chi lo ha commesso.  
Non si fa la spia.

Ho lasciato la pecora in bocca al lupo.  
Ho fatto un errore.

Mi son fatto il segno della croce.  
Per quello che ho visto e sentito di cose poco buone.

Ride sotto il naso.  
In italiano si dice: Ride sotto i baffi.

Rido come la lumaca sulla brace.  
Lo dice qualcuno che ride in modo forzato,  
non avendone nessuna voglia.

Ha paura ma non trema.  
Un modo per dire che ha paura ma non troppa.

Ogni casa ha una tegola rotta.  
Ovunque c'è qualcosa che non va.

Ogni morte ha la sua scusa.  
Si cerca sempre una causa alla morte.

Ogni peccato ha la sua penitenza.  
Questo proverbio vuol dire che i peccati non sono uguali.

Sendza sold sa ne kanda misa.  
Misa kandana košta veča čuda. Sendza pinez  
sa ne čini nišča.

Si činiš ovcu vuk ta jida.  
Si jesi dobar druge sa profitivaju.

Si hoš Boga maš ga molit.  
Si hoš štokodi maš rabit za ju jimat.

Si ma ne hvali mat, sa hvalim sam.  
Si mang moja mat ma ne hvali, nonda sa hvalim sam.

Si maš vast muhu, vami-ju s vinom dobrime.  
Si maš čit jenu stvaru zbaljanu almen čini-ju dobra.

Si ne daždi je dobri vrima.  
O jena stvaru o druga.

Si peraš glavu tovaru spregivaš vodu aš sapun.  
Je inutil radžunijat s kime jima glavu trdu.

Si peraš mus kana mačka.  
Sa znada ka mačke jimaju  
strah do vode.

Si pošu Roma a nisi vidija Pap.  
Si čija parikj stvari kada si pošu Roma,  
ma ne onu veča jimbortand kana onu za vit Papa.

Si rabija kana jena tovar, sa što si jima?  
Kada jena je rabija torko za ne jimat nišča.

Si ti ne stoji dobra čini-si-ga ti.  
Sa govore jenomu ka nija maj kundjend do'no ka jena čini.

Senza soldi non si canta la messa.  
La messa cantata costa di più per pagare i cantori, cioè senza denaro non si fa nulla.

Se fai la pecora il lupo ti mangia.  
Se fai il timido gli altri ne approfittano.

Se vuoi Dio lo devi pregare.  
Se vuoi qualcosa ti devi dar da fare in prima persona.

Se non mi vanta mamma, mi vanto da solo.  
Se neppure mia madre loda il mio operato allora mi lodo da solo.

Se devi ubriacarti, fallo col vino buono.  
Se proprio devi fare una cosa sbagliata, falla bene.

Se non piove è bel tempo.  
O una cosa o l'altra.

Se lavi la testa all'asino perdi il ranno e il sapone.  
È inutile, ragionare, discutere, con chi è ignorante e cocciuto.

Ti lavi la faccia come la gatta.  
Ti lavi in modo non adeguato, infatti la gatta notoriamente ha paura dell'acqua.

Sei andato a Roma e non hai visto il Papa.  
Hai fatto parecchie cose quando sei andato a Roma,  
ma non la più importante come quella di vedere il Papa..

Hai lavorato come un asino, adesso cosa hai?  
Quando qualcuno ha lavorato tanto per non avere niente.

Se non ti sta bene fattelo da te.  
Si dice a chi non è mai contento di quello che fai.

Si vamivaš sendza vrč sa šusi pur mor.  
Je na mod za reč ka nima sa sama vast ma ma sa pur vrč.

Si vidija maj cingare žet!  
Sa govore do jenoga ka nija maj rabija.

Skarpar jima sfe postole razbane.  
Ko čini jena teg za drugihi, ne nahoda maj  
vrima ne guliju za rabit za njega.

Skartiva fruš a vamiva primeru.  
Skartiva jenu stvaru za vast drugu ka valja veča mala još.

Solda činu vit pur onga slipoga.  
Jena mod za reč ka nike vote s pinez sa činu pur  
stvare imposibil.

Solda gredu aš si ga gredu.  
Sa gvadanjivaju e sa kundzumivaju.

Spije naka zgoru.  
Sa govore do jenoga ka jima sfe glavu na drugu banu.

Spodar jesa ja ma ko kumaniva je moja žena.  
One ka kumanivaju veramend doma jesu žene.

Sta mi čil jenu glavu kana na tamur.  
Sa govore kada sa jima glavu punu do kjakjari ka ne servu.

Stoji dobra Rok, stoji dobra tuna Laroka.  
Sa govore do jenoga ka misli sama za njega.

Stoji veča d'one bane ka d'ove bane.  
Sa govore do jenoga ka stoji čuda gruba.

Strah čuva trsja.  
Ko jima strah ka trsja ča sa razbolit ga greda vit spisa.

Se prendi senza mettere si asciuga anche il mare.  
Un modo per dire che bisogna non solo consumare ma anche produrre.

Hai mai visto gli zingari mieterere!  
Si dice di qualcuno che non ha mai lavorato.

Il calzolaio ha sempre le scarpe rotte.  
Significa che chi svolge una certa attività a favore degli altri, non trova mai né il tempo né la voglia di svolgerla per se stesso.

Scarta il fruscio e prende la primiera.  
Scarta una cosa per prenderne un'altra che vale meno.

I soldi fanno vedere anche il cieco.  
Un modo per dire che col denaro talvolta si fanno anche le cose impossibili

I soldi vanno e vengono.  
Si guadagnano e si consumano.

Dorme in piedi.  
Si dice di qualcuno che è sempre distratto.

Il padrone sono io ma chi comanda è mia moglie.  
Il potere reale in casa è in mano alle donne.

Mi avete fatto la testa come un tamburo.  
Si dice quando si ha la testa piena di chiacchiere inutili.

Sta bene Rocco, sta bene tutta la Rocca.  
Si dice di uno che è egoista.

Sta più di là che di qua.  
Si dice di qualcuno che sta molto male.

La paura custodisce la vigna.  
Chi ha paura che la vigna si ammali la va a vedere spesso.

Što činiš? Zvonim komaštru.  
Sa govore kada je sa počmila čit jena stvaru nova.

Što greš krest doma marijolina?  
Hoče reč ka maš stat tjend di greš krest aje-ka si greš krest doma do jenga marijola ovi ta skopriva subita.

Što je sama jena tovar po ferju?  
Jesu sfud stvare ka sa surmiljaju.

Što je ta ndrtjen?  
Sa pita do jene stvare nove ka sa ne poznaja.

Što misliš ovce na Pulju?  
Sa pita jenoga ka jima moždane na drugu banu.

Što sa hoče cingar za lejit pjanetu.  
Sa govore kada jena stvaru ka ma dokj sa vidi dža sada.

Što si jija, jaja do mbravi?  
Sa govore jenomu ka kjikjarija sfedni, ka ne pjuca maj pozljamu.

Što si pa do postalje?  
Sa govore jenomu ka je sa usta rana.

Što si vrga radike?  
Sa govore jenomu ka sa ne mobi do jenga mista.

Te jesu stvare činjene «la karlona».  
Stvare činjene vre e naka naka.

Teb ta čini kjikjarijat juha tusta.  
Jena ka kjikjarija zgora drugihi sendza znat, aje-ka on stoji dobra.

Teg nija drag mangu kučku.  
Teg teški nija drag nikromu.

Che fai? Suono la catena del camino.  
È la risposta che dà qualcuno che ha iniziato a fare una cosa nuova.

Che vai a rubare a casa del ladro?  
È un detto che significa di non rubare a casa dei ladri  
che essendo furbi ti scoprirebbero subito.

Che c'è un solo asino per la fiera?  
Ci sono in giro molte cose che si assomigliano.

Cos'è questo intrattenimento?  
Si chiede di una cosa nuova.

Che pensi alle pecore in Puglia?  
Si chiede a qualcuno che è distratto, assente con la mente.

Che ci vuole lo zingaro per leggere il futuro?  
Si dice di un futuro che si vede già chiaramente.

Che hai mangiato, le uova delle formiche?  
Si dice a uno che chiacchiera sempre, che non sputa mai a terra.

Che sei caduto dal letto?  
Si dice ad uno che si è alzato presto.

Che hai messo radici?  
Si dice ad uno che non si muove da un luogo.

Quelle sono cose fatte "alla carlona".  
Cose fatte in fretta e furia quindi in modo grossolano.

A te ti fa parlare il brodo grasso.  
È un ammonimento a non parlare a sproposito.

Il lavoro non piace neanche al cane.  
Faticare non piace a nessuno

Ti nisi kurac za zaorat men.  
Sa govore komu ka nasa hoče fesijat.

Ti srbi miš (pičak)?  
Sa govore jenomu ka čini o govore stvaru ka nima reč a nima čit.

Ti vadi oča?  
Je na mod za reč: Što ti daja faštidj?

Ti vari pička?  
Sa govore jenu ženu ka govore o čini koju stvaru ka nima reč o nima čit.

Tič sa vidi do njizde.  
Sa džudikiva tič za njizdu ka čini.

Tovar nosi slamu a tovar si ju jida.  
Sa govore jenomu ka nosi doma štokodi za jist a pa ju jida sam.

Tovara sa karaju a barla sa sfašivaju.  
Kada dva čelajada sa karaju one ka gredu zdola jesu one ka stoju okula.

Trava zala ne umire maj.  
Sa govore do jenga čeljada zaloga ka živi čuda gošti.

Trava zala sa vidi kada niča.  
Karater do jenga čeljada sa vidi do subita.

Tuna kundzilja vam, oni tvoj nomo ostat.  
Slušaj sekolicihi a pa čini kaka hoš.

Utra bačvu malu je vina dobri.  
Stvare dobre jesu mala a stoju utra jenu stvaru malu.

Utra jenu hižu veča je a veča sa hoče.  
Utra jenu hižu sa hočaju sfe stvaru nove.

Tu non sei cazzo da fregare me.  
Si dice a qualcuno che vuole prenderci in giro.

Ti prode il topo (pene)?  
Si dice a uno che dice o fa cose fuori luogo.

Ti caccia gli occhi?  
Un modo per chiedere: Che ti dà fastidio?

Ti bolle il conno?  
Si dice ad una che dice o fa cose fuori luogo.

L'uccello si vede dal nido.  
Si giudica l'uccello per il nido che costruisce.

L'asino porta la paglia e l'asino se la mangia.  
Si dice ad uno che porta a casa qualcosa da mangiare e lo fa da solo.

Gli asini litigano e i barili si sfasciano.  
Quando due persone litigano, i più deboli che sono attorno ci rimettono.

L'erba cattiva non muore mai.  
Si dice di persona cattiva che vive a lungo.

L'erba cattiva si vede quando nasce.  
Si vede già da subito l'indole di una persona.

Accetta tutti i consigli, il tuo non lasciare.  
Ascolta tutti e poi fai come ti pare.

Nella botte piccola c'è il vino buono.  
Generalmente la piccola quantità è indice di qualità.

In una casa più c'è e più ce ne vuole.  
In una casa c'è sempre bisogno di nuovi oggetti.

Uzma gredu sfedni do nelje.  
Za reč ka jesu nike stvare ka gredu sfe na jenu maneru.

Vežaj tovar di govore spodar.  
Je na mod za reč ka ma sa čit sfe ono ka govore spodar  
pur si nisma dakord.

Voda do džunja štrujiva sfit.  
Na ovi misac bolje ka nijaga daž ka nosi zlo.

Voda greda di su pleča a vina u glavu.  
Vaka rispunjivahu kafune kada spodar sa presendivaša  
s vodom a ne s vinom.

Vrz kandune u žap ka ča ta ponit vitar!  
Sa govore jenomu ka je čuda lenat.

Vrzi-si vodu u-justa.  
Je na mod za reč komu ka ma mučat.

Vuk je skoka fratu a je skarča dvange bratu.  
Sa govore jenomu ka je čija koju stvaru ka nimaša čit a je si čija zlo.

Zabiraš a zabiraš a vamivaš ono veča skarto.  
Kada jena zabire čuda, pa greda furt ka naza vamiva ono veča skarto.

Zdola dažda je glad zdola sundza je kruh.  
Hoće reč ka si daždi čuda anata ča pokj gruba.

Zim si nijaga kada kumandza je kada furnjiva.  
Zim oni mrzli o greda prije o dop.

Žena je kana vina, čini vast muhu velkimi aš malimi.  
Žene jesu drage sekolicimi ljudi, onmi velkimi aš onmi malimi.

Pasqua cade sempre di domenica.  
Per dire che ci sono cose che vanno sempre alla stessa maniera.

Lega l'asino dove vuole il padrone.  
È un modo per dire di fare quello che il padrone/un superiore vuole  
che si faccia anche se non si è d'accordo.

L'acqua di giugno distrugge il mondo.  
In questo mese meglio che non piova che porta danni.

L'acqua va alle spalle e il vino alla testa.  
Così rispondevano i contadini quando il padrone si presentava  
con l'acqua e non col vino.

Metti le pietre in tasca che ti porta il vento!  
Si dice a qualcuno molto magro.

Mettiti l'acqua in bocca.  
È un modo per dire a qualcuno di tacere.

Il lupo ha saltato la fratta e ha stracciato le bisacce al fratello.  
Si dice a qualcuno che ha fatto qualcosa di strano e si è fatto male.

Scegli e scegli e prendi il più scarto.  
Quando uno sceglie troppo, poi finisce per prendere il peggiore.

Sotto la pioggia c'è la fame sotto il sole c'è il pane.  
Vuol dire che se piove ci sarà un cattivo raccolto.

L'inverno se non c'è all'inizio c'è alla fine.  
L'inverno quello freddo o viene prima o dopo.

La donna è come il vino, fa ubriacare grandi e piccoli.  
Le donne piacciono a tutti, gli uomini grandi e piccini.



## I racconti

## Jena brat dispetuzi

Kel jimaša furju za jiskodit aje-ka ga čekaša vlahinja. Prije za jiskodit hočaša jizist štokodi aje-ka biša lačan.

Je vaza jenu malu pršulu a je si frijija jena jaja. Pa je gleda arloj a je vidiya ka je bi sa čila čuda kasna. Za ne gubit još vrma je vaza pršulicu a je ju vrga utra frigorifer za čit zmrzlit vre jaj.

Dokla Kel čekaša otaj ka riviva sestrice mala, otvora frigorifer za vast jenu stvaru a vidi jaja. Pita brata: «Što čini ovi jaja oda?» «Nišča sa friji». «Utra frigorifer sa friji jaja?» «Keja». A diskors je sa furnija nonda.

Koji dan dop divojkica mala je razbila jena jaja, je ga vrla utra pršulicu a je ju vrla utra frigorifer. Pa je sila zgora sedže čekajuč jaja ka maša sa frijit.

Dokla sa vrače mat, tvoriva frigorifer a vidi jaja. Pita divojkicu malu: «Ko je vrga ovi jaja odekaj?» «Sa ga vrla ja». «A aje?» «Aje-ka ma sa frijit». «Ma ko je ti reka ka utra frigorifer sa friju jaja?» «Je mi reka Kel».

«Ah oni mazanj!»

## Un fratello dispettoso

Michele aveva fretta di uscire perché lo aspettava la fidanzata. Prima di uscire voleva mangiare qualcosa perché aveva fame.

Prese una padellina e si frisse un uovo. Poi guardò l'orologio e vide che si era fatto molto tardi. Per non perdere altro tempo prese la padellina e la mise dentro il frigorifero per far raffreddare in fretta l'uovo.

Mentre Michele aspettava ecco che arriva la sorellina piccola, apre il frigorifero per prendere una cosa e vede l'uovo. Chiede al fratello: "Che cosa ci fa qui l'uovo?" "Niente si frigge". "Dentro il frigorifero si frigge l'uovo?" "Sì". E il discorso finì lì.

Qualche giorno dopo la bambina rompe un uovo, lo mise nel tegamino e lo mise nel frigorifero. Poi si sedette aspettando che l'uovo si friggesse.

Nel mentre ritorna la madre, apre il frigorifero e vede l'uovo. Chiede alla bambina: "Chi ha messo qui questo uovo?" "L'ho messo io". "E perché?" "Perché si deve friggere". "Ma chi ti ha detto che dentro il frigorifero si friggono le uova?" "Me lo ha detto Michele".

"Ah quel briccone!".

## Jena marijo driti

Biša jenu votu jena ljud ka umaša čit sama jenu stvaru, krest. Za kambat gredaša krest sfud di mu ngapivaša.

Jena dan je mislija ka maša krest jenu nazanju votu, pa maša sa artirat a kambat s onom ka je bi ukreja.

Je dečidija za pokj krest doma Kraljena. Je poša di kaštaj bonoču, je hitija jena konop di jena funaštra a je sa uspa. Je otvorija funaštru a je uliza unutra. Je sa skinija dol je ukreja ono ka je mu ngapala zdola ruk, stvare do zlata aš do srebe, je vaza sekoliko ono ka mu stajaša utra sakatu. Pa je čija štisi put ka je bi čija kada je bi uliza a je sa vrnija doma.

Je bi mu pola sekoliko dobra, nija bi ga vidija nikor e nikor je bi ga čuja.

Mislaša ka je bi duvenda bogat, ma stvare nisu pol kaka on mislaša. Kana sfedni stvare ukredžene duraju mala a utra mala vrma je bi kundzuma jope sekoliko.

Kralj dokla je bi zva nabolje gvardje do kraljara za nakj oni marijo ka je bi bija naka deštar za ne sa čit uhitit.

Mu biša kvaš veča ža ka je bi ga čija fes ne do'no ka je bi mu ukreja.

Gvardje su jiskal e su pitival sfud ma nisu mogli nakj marijo.

Kralj nonda je čija ove tri stvare: Je mita sekolike kumbanjije do teatra do kraljara za pokj činjivat spetakola di korta. Saku večaru biša jena. Čeljade govorahu ka Kralj je bi sa munija, činaša feštu dop-ka je bi bija ukredžan.

Sikond stvaru ka je čija je bila ona za čit kurit vuču ka je bi si kupija jopa sekoliko ono ka su bi mu ukrel.

Nazanju stvaru ka je čija je bila ona za čit hitit banu ka za jena misac sekoliko korta gredaša stat di kazin do kače ka jimaša na mundanju.

Pur gvardje su bi pol s njime a di kaštaj nije bi osta kvaš nikor.

Marijo kada je znaja ovo, je mislija za pokj jopa krest, ma sa strašaša e mislaša ka Kralj je bi mu čija koji tranel. Nonda je poša pur on di kazin do kače di biša Kralj a nonda je ga vidija ka prohodaša njevoge vrma kačijat nimaldže po dubravu.

## Un ladro furbo

C'era una volta un uomo che sapeva fare solo una cosa, rubare. Per vivere andava rubando ovunque gli capitava.

Un giorno pensò che dovesse rubare una ultima volta, poi si doveva ritirare e vivere con quello che aveva rubato.

Decise di andare a rubare a casa del Re. Andò al castello di notte, buttò una corda da una finestra e si arrampicò. Aprì la finestra ed entrò dentro. Scese giù e rubò quello che gli capitò tra le mani, gli ori, gli argenti, prese tutto quello che gli entrava nel sacco. Poi fece la stessa strada di quando era entrato e tornò a casa.

Gli era andato tutto bene, nessuno lo aveva visto né sentito.

Pensava di essere diventato ricco, ma le cose non andarono come egli pensava. Come sempre le cose rubate durano poco ed entro poco tempo aveva consumato tutto.

Il Re intanto aveva chiamato le migliori guardie del regno per trovare quel ladro che era stato così svelto da non farsi prendere.

Era quasi più dispiaciuto del fatto che lo avesse fatto fesso né per quello che gli aveva rubato.

Le guardie cercarono e chiesero ovunque ma non trovarono il ladro.

Il Re allora fece queste tre cose: Invitò tutte le compagnie di teatro del regno a fare spettacoli a corte. Ogni sera ne faceva uno. La gente diceva che il Re era impazzito, faceva festa dopo che era stato derubato.

La seconda cosa che fece fu quella di far correre la voce che aveva comprato di nuovo tutto quello che gli avevano rubato.

L'ultima cosa che fece fu quella di far buttare il bando che per un mese tutta la corte andava a stare al casino di caccia che aveva in montagna.

Anche le guardie erano andate con lui e al castello non era rimasto quasi nessuno.

Il ladro quando seppe questo, pensò di andare di nuovo a rubare, ma aveva paura e pensava che il Re gli avesse teso qualche tranello. Allora andò anche egli al casino di caccia dove era il Re e lo vide che passava il tempo cacciando gli animali nel bosco.

Kada je sa vrnija, je pošā drita di kastaj za pokj krest. Biša sekoliko trangvil, je sa uspa do jene funaštre a je uliza unutra za krest jopa.

Kaka je vrga noge unutra, je naša Kralj aš dvi gvardje ka su ga uhitil a su ga zbatil na pržune.

Marijo je osta meraviljan kada je vidija Kralja a je ga pita: «Ma ja sa vasa osta na mundanju kaka činita za bit odekaj sada?» Kralj je mu rispunija: «Nebihu ja na mundanju, oni ka si vidija ti biša jena ator ka činaša partu do Kralja».

A Kralj je ga kunana za bit mbikan. Pa sikom jenomu ka stoji za bit ubijan sa prosi koji je njevog nazanji dezdiderij, Kralj je ga pita koji biša.

Marijo je mu rispunija: «Hočam bit mbikan di jena dub do pumudori».

Sikom biša mala vrima ka je bi bila skoprana Lamerika, bihu mala čeljadi one ka poznaju ovi dub. Kralj je da urdina za nakj ovi dub. Kada su ga nal su mu ga ponil, e on kada je ga vidija, je sa vrga smijat do furbarije ka je bi jima marijo. Pa sikom je bi da njevu riču je ga perduna a marijo je si salva kožu.

Quando ritornò, andò direttamente al castello a rubare. Era tutto tranquillo, si arrampicò da una finestra ed entrò dentro per rubare di nuovo.

Come mise i piedi dentro, trovò il Re e due guardie che lo arrestarono e lo sbatterono in prigione.

Il ladro restò meravigliato quando vide il Re e gli chiese: “Ma io vi ho lasciato in montagna come fate ad essere qui adesso?” Il Re gli rispose: “Non ero io in montagna, quello che hai visto tu era un attore che faceva la parte del Re”.

E il Re lo condannò all’impiccagione. Poi siccome ad uno che sta per morire si chiede qual è il suo ultimo desiderio, il Re gli chiese quale fosse.

Il ladro gli rispose: “Voglio essere impiccato ad un albero di pomodori”.

Siccome era poco tempo che era stata scoperta l’America, c’erano poche persone che conoscevano questo albero. Il Re diede ordine di trovare questo albero. Quando lo trovarono, glielo portarono ed egli, quando lo vide, si mise a ridere della furbizia del ladro. Poi siccome aveva dato la sua parola lo perdonò e il ladro si salvò la pelle.

## Karonte

Dva ljuda umiraju a sa presendivaju skupa di rika «Lete» za prokj na onu drugu banu, na oni drugi sfit. Otaja ka riviva Karonte.

Opa-dva mu daju solda ka jimahu za platit boljat.

Karonte jenomu je reka: «Ti sa moraš uspet».

A onmu drugomu je reka: «Ti sa ne moraš uspet, te solda ka jimaš ne baštaju za platit put». «Men ove solda su mi vrl u žep kada sa umbra». «One ka su ti hi vrl nenadahu ka sada ledža je kanjala? Sada jesu tarife, svak plače za korko grihi je čija». Je vaza barku a je si ga pošā.

Ovi čeljada je osta nonda sendza znat što maša čit. Dokla rivivahu semaj druge čeljade. Nonda je sa dečidija za pitat jenoga do 'vihi, si znadaša korko pinez sa hočahu za prokj na onu drugu banu do rike.

Ovi je rispunija ka nenadaša. Je pita one čeljade ka bihu nunde okula ka rivivahu na mala na votu, ma nikor nenadaša nišča. Nonda ovi čeljada je si reka, sa ka sa vrače Karonte za drugi put ču pitat njega.

Kada je sa vrnija, je ga pita a ovi je mu rispunija: «Sa hoče jena čertifikat za vit korko soldi maš dat za prokj riku». «Keja, ma di mam ga pokj čit?» «Maš pokj di tvoj pop, ka ma ti čit jena čertifikat di sa govore korko grihi si čija». «Ma si ja jesa mrtav kaka moram sa vrnit naza za pokj di pop, za čit čertifikat ka govoraš ti?». «Maš pokj nonda di one vrata, di jesu andžuja ka čaju ti reč kaka maš čit».

Ovi čeljade je pošā di ufič di je bi mu reka Karonte. Kada je uliza, je naša jenga andžuja ka arčevivaša čeljade a je mu povida ono ka je bi mu surtila. Oni je mu rispunija: «Čekaj ka sa ti zovam tvoj andžuj ka ča ti reč kaka maš čit».

Kada je riva, njevog andžuj je mu povida ono ka je bi surtila a ovi je mu reka: «Je kulpa moja ka nisa kundrola a to je ono ka surčiva. Ja sa ta bijivam naza a ti maš si či čit jena čertifikat do popa».

## Caronte

Due uomini muoiono e si presentano insieme al fiume "Lete" per passare dall'altra parte, in quell'altro mondo. Ecco che arriva Caronte.

Entrambi gli danno i soldi che hanno per pagare il biglietto.

Caronte ad uno disse: "Tu puoi salire".

All'altro disse: "Tu non puoi salire, quei soldi che hai non bastano per pagare il viaggio". "A me questi soldi mi hanno messo in tasca quando sono morto". "Quelli che te li hanno messi non sanno che la legge è cambiata? Adesso ci sono le tariffe, ognuno paga per quanti peccati ha commesso". Prese la barca e se ne andò.

Quest'uomo rimase lì senza sapere cosa fare. Nel frattempo arrivavano sempre altre persone. Allora si decise di chiedere ad uno di questi, se sapeva quanti soldi ci volevano per passare dall'altra parte del fiume.

Costui rispose che non lo sapeva. Chiese a quelle persone che erano lì attorno che arrivavano un po' alla volta, ma nessuno sapeva niente. Allora questa persona si disse, ora che torna Caronte per un altro viaggio chiederò a lui.

Quando tornò, glielo chiese e questi gli rispose: "Ci vuole un certificato per vedere quanti soldi devi dare per passare il fiume". "Sì ma dove lo devo fare?" Devi andare dal tuo prete, che ti deve fare un certificato dove si dice quanti peccati hai commesso". "Ma se io sono morto come posso tornare indietro per andare dal prete, per fare il certificato che dici tu?" "Devi andare lì in quella porta, dove ci sono gli angeli che ti diranno come devi fare".

Quest'uomo andò all'ufficio che gli aveva detto Caronte. Quando entrò, trovò un angelo che riceveva le persone e gli raccontò quello che gli era successo. Quello gli rispose: "Aspetta che adesso ti chiamo il tuo angelo che ti dirà come devi fare".

Quando arrivò, il suo angelo gli raccontò quello che gli era successo e questi gli disse: "È colpa mia che non ho controllato e questo è ciò che succede. Io adesso ti mando indietro e tu ti devi farti fare un certificato dal prete".

Andžuj je čija jena križ s opmi-dvimi rukami a on je sa naša napri crikve.

Kada je sa naša nonda, je sija arfletat, ma čeljade, ma vidu o ma nevidu? Si ma vidu, što mam njimi reč? Si ma nevidu kaka činim za pokj di pop a za mu reč ka ma mi čit oni čertifikat ka sa hoče za moč prokj onu riku ka sa zova «Lete»?

Čeljade prohodahu zgoru, zdolu, sima, tama, ma nikor ga ne pitaša nišča, nonda je si reka ka ga ne vidahu.

A je počija mislit kaka maša čit za govorat s popom. Je sija na kjacu a je sa vrga mislit. Dop-ka je furnija mislit, je si reka ka lunik mod biša oni za pokj na san popu. Je čeka večaru ka pop maša pokj leč a je ga poša nakj. Je uliza utra njevogu kameru a je vidija ka ovi dža ležaša.

Nonda je sija zgora jene sedže a je sa vrga govorat: «Jesa Ndonij Rossi, sa ti doša na san za ti reč ka maš mi čit jena čertifikat di jesu pisana sekolike moje griha, sendza toga ma ne činu prokj do'ne bane rike».

Ove riče je hi ripetija dvi vote. Dokla čekaša, sa gledaša okula. Je bi sa štanga čekat a je sa usta, ma kaka je sa usta, s rukom je čija past jena bukir ka biša zgora storce a ovi je pa pozljamu. Kaka je pa je čija remur a pop je sa sprobudija.

Pop kaka je sa sprobudija, je ga vidija, sama za jena mumend ma je ga vidija a je sa ustrašija. Pur Ndonij je bi sa ustrašija, aje-ka mislaša ka nikor ga ne moraša vit. Andžuj je bi zabija mu reč ka nimaša badnit stvare za sa ne čit vit, kaka je bi pura.

Pop dop oni prijii strah, je sa vrga mislit san aš oni omar ka je bi vidija. Je mislija ono ka maša čit.

Je poša di ufič, je čija vre čertifikat a prije za pokj jopa leč je ga poza zgora onga tavulina do di je bi pa bukir. Jistru dop nija naša več čertifikat zgora tavulina.

Ndonij je vaza čertifikat a je sa bija jopa di rika. Putom je ga gleda a je vidija ka zgora čertifikata biša pisana ka nije bi čija mang jena grih. Je mislija ka pop do straha je bi zbalja ga čit. Je mislija za čit skuzu ka nija bi ga lejija.

L'angelo fece una croce con entrambe le mani e lui si ritrovò davanti alla chiesa.

Quando si trovò lì, si mise a riflettere, ma le persone, mi vedono o non mi vedono? Se mi vedono, che cosa gli devo dire? Se non mi vedono come faccio per andare dal prete e dirgli che mi deve fare quel certificato che ci vuole per poter passare quel fiume che si chiama "Lete"?

Le persone passavano in su, in giù, di qua, di là, ma nessuno gli chiedeva niente, allora si disse che non lo vedevano.

E cominciò a pensare come fare per parlare col prete. Si sedette in piazza e si mise a pensare. Dopo aver finito di pensare, si disse che l'unico modo era quello di andare in sogno al prete. Aspettò la sera che il prete andasse a dormire e andò a trovarlo. Entrò nella sua camera e vide che costui già dormiva.

Allora sedette su una sedia e si mise a dire: "Sono Antonio Rossi, ti sono venuto in sogno per dirti che mi devi fare un certificato dove sono scritti tutti i miei peccati, senza quello non mi fanno passare dall'altra parte del fiume".

Queste parole le ripeté due volte. Mentre aspettava, si guardava attorno. Si era stancato di aspettare e si alzò, ma come si alzò, con la mano fece cadere un bicchiere che era sul tavolo e questo cadde a terra. Come cadde fece rumore e il prete si svegliò.

Il prete come si svegliò, lo vide, solo per un momento ma lo vide e si spaventò. Anche Antonio si spaventò, perché pensava che nessuno potesse vederlo. L'angelo si era dimenticato di dirgli che non doveva toccare le cose per non farsi vedere, come aveva appurato.

Il prete dopo quel primo spavento, si mise a pensare al sogno e a quell'ombra che aveva visto. Pensò a quello che doveva fare.

Andò in ufficio, fece in fretta il certificato e prima di andare di nuovo a dormire lo posò sul tavolino da dove era caduto il bicchiere. La mattina dopo non trovò più il certificato sul tavolino.

Antonio prese il certificato e si avviò di nuovo al fiume. Per strada lo guardò e vide che sul certificato c'era scritto che non aveva fatto nessun peccato. Pensò che il prete dalla paura avesse sbagliato a farlo. Pensò di far finta di non averlo letto.

Kada je riva krajam rike, je čeka ka rivivaša Karonte a je mu ga da, s soldi ka još jimaša u žep. Karonte je lejija a je reka ka one pinaze bihu pur čuda za ono ka biša pisana. Nonda Ndonij je mu reka: «Ti hi ostavljam sekolike te pinaze. Ti hi ostavljam za onihi ka nimaju s kime platit. Homa reč ka ostavljam jena put plačani, kana si biša jena kafe plačani».

Quando arrivò vicino al fiume, aspettò che arrivasse Caronte e glielo diede, con i soldi che ancora aveva in tasca. Caronte lesse e disse che quei soldi erano pure troppi per quello che c'era scritto. Allora Antonio gli disse: "Te li lascio tutti quei soldi. Te li lascio per quelli che non hanno con cosa pagare. Diciamo che ti lascio un viaggio pagato, come se fosse un caffè pagato".

## Mačka aš pičun

Do lita o na primalit, prije za pokj rabit gredahu sist na mala na kjacu zgora sidini. Ovo surčivaša dopa podne.

Sa arkordam ka jena dan sa riva na kjacu a sa naša ka dža sidaša nonda Mikel Ričutin. Jizbane njega sidaša njevoga mačka. Ja nonda sa poša sist na onu drugu banu, aje-ka mačka biša jeluza do njevga spodara. Dokla činahma koju kjakjaru zgora vrima ka ne daždaša, vidima letit zgora kjace jenu muru pičuni ka letahu sima aš tama.

Dokla govorahma korko pičuni hi morahu bit, vidima sfe skupa, jena pičun aš jena piljuh ka padaju skupa zavingjana ustri kjace.

Sma ostal sendza riči, aje-ka ova šena je surtila naka vre ka nisma jimal vrima za zdahnit. Dokla mi stahma vaka zbaučane, mačka je sa landžala kana jena misil zgora ovhi dvahi tičenji ka činahu lotu.

Prije ka mačka njimi rivivaša zgora, piljuh je osta pičun a ovi je prletija, naza njega je prletija pur piljuh.

Mačka je ostala gruba a hi gledala letit, jena na jenu banu a jena na drugu , pa palaka palaka je sa vrnila naza.

Mi sma sa gledal a sma sa smijal a Mikel je reka: «Naka pičun nija ga jima ne Bog a ne vrag».

Koji dan dop je mi surtija ovi drugi fat. Bihu votacijune a ja činahu sfe nazanji turn, ka gredaša do večaru fina kada ne zatvorahu sedža, stvara ka moraša surtit pur jistru rana do dana dop.

Komung je bi dža prola polovcu noče, benja bihu li-duj o li-tre a ja bihu napri vrat do Kandželarije di sidahu zgora jena pangine.

Dokla ja sidahu, do zdola butala Mandžinine, jiskoda jena lisica, ka sendza furje, traversiva tuna kjacu a greda napri hiže Mikela Ričutin za vit si mačka je bi ostala štokodi utra pjatin.

## La gatta e il piccione

D'estate o in primavera, prima di andare a lavorare andavo a sedere un po' in piazza sopra i sedili. Questo succedeva dopo pranzo.

Mi ricordo che un giorno sono arrivato in piazza e ho trovato che già sedeva lì Michele Ricciuti. Di fianco a lui sedeva la sua gatta. Allora io sono andato a sedere dall'altra parte, perché la gatta era gelosa del suo padrone. Mentre facevamo qualche chiacchiera sul tempo che non pioveva, vediamo volare sulla piazza un mucchio di piccioni che volavano di qua e di là.

Mentre parlavamo su quanti piccioni potevano esservi, vediamo improvvisamente, un piccione e un falco che cadono insieme avvinghiati in mezzo alla piazza.

Siamo rimasti senza parole, perché questa scena è successa così in fretta che non abbiamo avuto il tempo nemmeno di sospirare. Mentre noi restavamo così sbigottiti, la gatta si lanciò come un missile sopra questi due uccelli che lottavano.

Prima che la gatta gli arrivasse sopra, il falco lasciò il piccione e questi volò via, dietro di lui volò anche il falco.

La gatta ci rimase male e li guardò volare, uno da una parte e uno dall'altra, poi piano piano tornò indietro.

Noi ci guardammo e ridemmo e Michele disse: "Così il piccione non l'ha avuto né Dio e né il diavolo".

Qualche giorno dopo mi successe quest'altro fatto. C'erano le votazioni e io facevo sempre l'ultimo turno, che andava dalla sera fino a quando non chiudevano i seggi, cosa che poteva succedere anche la mattina presto del giorno dopo.

Comunque era già passata la mezzanotte, forse erano le due o le tre ed io ero davanti alla porta del Municipio dove sedevo sopra una panchina.

Mentre io ero seduto, da sotto l'arco di Mancini, esce una volpe, che senza fretta, attraversa tutta la piazza e va davanti alla casa di Michele Ricciuti per vedere se la gatta aveva lasciato qualcosa dentro il piatto.

Ja ju gledahu ma ona sa ne ngargivaša, činaša kana si ja ne bihu. Kada je furla vuškijat utra pjatin, semaj senzda sa ngargat do mena ka sa bi sa usta a ju gledahu, je pola naza ruve do Kandželarije.

Nonda je skokla zgora jenga kasoneta do smeta a je ulizla unutra, kada je furla vuškijat pur nonda, je sa skinila, je ma gledala a je kundinvala njevog put zgoru, po putu do Sandanjine.

Io la guardavo ma lei non se ne preoccupava, faceva come se io non ci fossi. Quando finì di rovistare dentro il piatto, sempre senza preoccuparsi di me che mi ero alzato e la guardavo, andò dietro il vicolo del Municipio.

Lì saltò sopra un cassonetto dell'immondizia e vi entrò dentro, quando finì di rovistare anche lì, scese, mi guardò e continuò in su per la sua strada, per via Sant'Angelo.

## Mutane štirane

Kada moja žena biša divojka, do lita gredaša di njevoga teta ka bitaša gor Laligurja.

Ova teta jimaša s mužom jenu lavanderiju jinduštrjal.

Perahu aš štirivahu ruba aš sparte za rištorandi, ma rabahu pur za privati. Kurta lavanderije biša na kazerma. Di ona kazerma biša jena soldat, jena tenend ka sa servaša disu one.

Ovi tenend saku nelju dan nosaša halje za oprat a artirivaša one do nelje dan ka je bi prola.

Ovi tenend jimaša jena defat, biša na mala pičuz e saku votu ka gredaša artirat robu opranu aš štiranu, jimaša štokodi za reč.

Jenu votu mu ne biša štiran dobra pulac do kozilje, drugu votu kolar, drugu votu koja druga stvara još.

Moja žena ga slušaša s pačendzom, jenu votu, dvi, tri, naza je sa štuvala za slušat one lamendele do nišča a je mu kumbinala ovi skerc.

Je rekla njevu tetu: «Halje do'nga soldata ostani-hi ka hi štirivam ja. Kada teta nebišaje, je vazala amid ka nonda biša činjen s točiči malihi, je ga vrla utra vodu teplu a je ga skvaljala. Jenu votu ka je sa skvalja je ga vrl utra jenu butilju, ka jimaša «spray». Kada je mu furla štirat mutane je vazala «spray» a je hi sprucala lipa lipa.

A mutane bihu lipa drita, sa rejahu same zgora storce.

Kada je mu hi kundzinjala robu štiranu je čila skuzu do nišča. Kada je sa vrnija za ponit robu za oprat moja žena je ga pitala: «Signor tenente gredaša dobra kaka biša štirana roba ovu votu?»

Oni je rispunija: «Keja, keja». Ma sa čujaša do vuče ka nebiša jistina a sa vidaša pur, aje-ka kada je jiskodija, hodaša štiran, štiran kana jena ka jimaša jena štap do metle zalipan naza grini. Hodaša drita kana jena pertika.

Teta moje žene ka ga gledaša kada jiskodaša je rekla: «Kaka hodi gruba Signor tenente danas!».

Moja žena nija rispunila, ma sa smijaša zdola nosata.

Do'nga dana para ka «Signor tenente» nija sa lamenda več.

## Le mutande stirate

Quando mia moglie era ragazza, d'estate andava da una sua zia che abitava su in Liguria.

Questa zia aveva con il marito una lavanderia industriale.

Lavavano e stiravano tovaglie e tovaglioli per i ristoranti, ma lavoravano anche per i privati. Vicino alla lavanderia c'era una caserma. In quella caserma c'era un soldato, un tenente che si serviva da loro.

Questo tenente ogni settimana portava a lavare gli indumenti e ritirava quelli della settimana passata.

Questo tenente aveva un difetto, era un po' puntiglioso e ogni volta che andava a ritirare la roba lavata e stirata, aveva qualcosa da dire.

Una volta non era stirato bene il polsino della camicia, un'altra volta il colletto, un'altra volta ancora qualche altra cosa.

Mia moglie lo ascoltava pazientemente, una volta, due, tre, infine si stufò di ascoltare quelle lamentele da niente e gli combinò questo scherzo.

Disse a sua zia: "Gli indumenti di quel soldato lasciali che li stiro io. Quando la zia non c'era, prese dell'amido che allora era a scaglie, lo mise in acqua calda e lo squagliò. Una volta che si squagliò lo mise in una bottiglia, che aveva lo "spray". Quando finì di stirargli le mutande prese lo "spray" e spruzzò ben bene le mutande.

Le mutande erano belle dritte, si reggevano da sole sul tavolo.

Quando gli consegnò la roba stirata fece finta di niente. Quando ritornò per portare la roba da lavare mia moglie gli chiese: "Signor tenente andava bene com'era stirata la roba questa volta?"

Quello rispose: "Sì, sì". Ma si sentiva dalla voce che non era vero e si vedeva anche, perché quando uscì, camminava stirato, stirato come uno che aveva il bastone della scopa appiccicato alla schiena. Camminava dritto come una pertica.

La zia di mia moglie che lo guardava mentre usciva disse: "Come cammina male il Signor tenente oggi!"

Mia moglie non rispose, ma rideva sotto il naso.

Da quel giorno pare che "Il Signor tenente" non si sia più lamentato.

## Nando

Di jena gradič ka sa zova Arsoli, Lurendz bitaša napri crikve a do'vga mista čujaša aš vidaša kvaš sekoliko ono ka surčivaša na kjacu a kjacom gor, naveče na primalit a na lit kada stojaša kvaš sfedni vana do hiže.

Surčivaša spisa naveče do lita dopa podne, kada čeljade si činahu jena sanič, ka jena žena sa nafačivaša di balkun a upijaša s sekolicom vučom ka jimaša u korpu jiman do njeva ditata.

Ova žena bitaša gor kvaš navrhu kjace. Jimaša jenu vuču jaku a kada sa nafačivaša di balkun za zvat dita sa čujaša naduga.

Njev dita sa zovaša Fernando, ma kada mat ga zovaša a upijaša njegov jiman, ono ka sa čujaša biša: «Naando!» Saki dan kada men si ne čekaša sa čujaša upijat: «Naando!» Koju votu čeljade sa storčahu aje-ka sa čujaša upijat sfe skupa.

Sekolike vutunjahu kada sa čujaša upijat ma nikor ju ne govoraša nišča a ova stvara je hodila napri vaka za parikj vrima. Pa je surtila ka koji dita ka je bi sa štufa slušat upijat sfe oni jiman jistru aš večaru je jima jenu pendzatu.

Sendza sa čit vit je kumandza rispunjivat: «Reeto!» Prija biša sama jena dita ka rispunjivaša, pa su duvendal dva, tri, četar. Kada čujahu upijat «Naando», sa hranjivahu naza koje kurniče do crikve o do koje hiže a upijahu: «Reeto».

Ova žena kada je kumandzala čut aš razumit ka dica ju fesijahu, je ostala upijat za zvat dita a bijivaša koga ga zvat.

Hočam pisat još koju riču za spjegat fatič onimi ka nisu jiz Arsoli a ka ovi fatič ne poznaju.

Na djalet do grada kada kokodi ma reč «avanti», govore «anand». Kada ma reč «indietro», govore «aret». Ove dvi riče sa surmiljaju onmi dvimi ka sma rekla prijje: «Naando» e «Reeto». A zgora sona do'vhi dvihi riči sa reji pur ovi fatič.

## Nando

Nel paesino che si chiama Arsoli, Lorenzo abitava davanti alla chiesa e da questo luogo sentiva e vedeva quasi tutto quello che succedeva in piazza e su per la piazza, specialmente a primavera e in estate quando stava quasi sempre fuori di casa.

Succedeva spesso specialmente d'estate dopo pranzo, quando le persone facevano un pisolino, che una donna si affacciava dal balcone e urlava con tutta la voce che aveva in corpo il nome del figlio.

Questa donna abitava su in cima alla piazza. Aveva una voce forte e quando si affacciava al balcone per chiamare il bambino si sentiva lontano.

Suo figlio si chiamava Fernando, ma quando la mamma lo chiamava e urlava il suo nome quello che si sentiva era: "Naando"! Ogni giorno quando meno te lo aspettavi si sentiva urlare: "Naando"! Qualche volta la gente si spaventava perché questo grido arrivava all'improvviso.

Tutti brontolavano quando si sentiva urlare ma nessuno le diceva niente e questa cosa è andata avanti per parecchio tempo. Poi successe che qualche bambino che si era stufato di sentire urlare sempre questo nome mattina e sera ebbe un'idea.

Senza farsi vedere cominciò a rispondere: "Reeto". Prima era solo un bambino che rispondeva, poi divennero due, tre, quattro. Quando sentivano urlare "Naando", si nascondevano dietro qualche angolo della chiesa o di qualche casa e urlavano: "Reeto".

Questa donna quando cominciò a sentire e capire che i bambini la prendevano in giro, smise di urlare per chiamare il figlio e mandava qualcuno a chiamarlo.

Voglio scrivere ancora qualche parola per spiegare la storiella a quelli che non sono di Arsoli e che questa storiella non la conoscono.

Nel dialetto del paese quando qualcuno deve dire "avanti" dice "anand". Quando deve dire "indietro", dice "aret". Queste due parole si assomigliano a quelle due che abbiamo detto prima, "Naando" e "Reeto". E sul suono di queste due parole si regge questa storiella.

## Ndžik

Pjeter je bi dobija jena konkors lukumun do Vignanello. Di ufič di rabaša biša jena storca do drivata ka, okula okula zgora lapa biša zgorana.

Pjeter biša kurijuz a je pita dvahi impiegati veča stare ko je bi čija sekolike one sinja. Opa-dva su mu rispunil: «Je bija Ndžik».

Kada je hi pita kaka je bi čija, su mu rispunil s dimavici. Užgivaša jenu dimavicu, činaša dva tri tira a ju pozivaša zgora lapa do storce, di ju zabivaša. Pa sa mečaša jopa činjivat ono ka činaša a dop na mala si užgivaša drugu dimavicu.

Naka bihu užgane dvi dimavice, jenu jimaša rukami a drugu zgora storce. Su mu rekl ka koju votu je surtila ka hi na bihu pur tri, dvi zgora storce a jena rukami, ma di solit hi na bihu sama dvi užgane.

Pa su mi povidal druge stvare zgora Ndžika. Kaka arloj do crikve zvonaša podne, ostavljaša sekoliko ono ka činaša a gredaša doma. Kada sa vračaša, koju votu jimaša jenu šticu pumodora zgora košilje. Kada ga pitahu: «Ndžik ma si poš a jist?» On rispunjivaša semaj «noko» a one gledajuč košilju sa mečahu smijat.

Jenu votu je bi doša jena kapufič novi, biša mblad a ga ne poznajaša.

Za pokj di njevog ufič, maša prokj di oni Ndžikin. Kada rivivaša jistru salutivaša e sekolike rispunjivahu na salut. Dop-ka je bi rispunija na salut, Ndžik vamivaša jena fašikol do jene bane storce a ga spoštivaša na drugu govoruč lataljana: «Pure questa è fatta».

Kapufič kaka čujaša naka mislaša: Blažanica moja, korko rabi ovi jimpjegat. Jenu jistru je sa ripetija štisi fat ka sa reka prije, ma sikom kapufiču mu servaša jena pratika je mu reka: «Francesco mi dai quella pratica di...» On subita je rispunija: «Quella pratica ancora non è fatta...»

Kapufič je bi kapija ka ono ka činaša Ndžik biša sama jena mod za čit vit ka rabaša a je sa vrga smijat.

Drugu votu je bi osta di kandželarija sama kapufič. Mu servaša jena pratika, ma on nenadaša di biša. Sikom nebišaga nikor do jimpiegati je mislija za zvat Ndžika ka bitaša kurta Kandželarije.

## Francesco

Pietro aveva vinto un concorso al Comune di Vignanello. Nell'ufficio dove lavorava c'era un tavolo di legno che, attorno ai bordi era bruciato.

Pietro era curioso e chiese a due impiegati più vecchi chi aveva fatto tutti quei segni. Entrambi gli risposero: "È stato Francesco".

Quando gli chiese come avesse fatto, gli risposero con le sigarette. Accendeva una sigaretta, faceva due o tre tiri e la poggiava sul bordo del tavolo, lì la dimenticava. Poi si metteva di nuovo a fare quello che faceva e dopo un po' si accendeva un'altra sigaretta.

Così erano accese due sigarette, una ce l'aveva in mano e l'altra sul tavolo. Gli dissero che alcune volte ce n'erano anche tre, due sul tavolo e una in mano, ma di solito ce n'erano solo due accese.

Poi mi raccontarono altre cose su Francesco. Come l'orologio della chiesa suonava mezzogiorno, lasciava tutto il da fare e andava a casa. Quando tornava, qualche volta aveva una macchiolina di pomodoro sulla camicia. Quando gli chiedevano: "Francesco sei andato a mangiare?" Egli rispondeva sempre "no", e loro guardando la camicia si mettevano a ridere.

Una volta era venuto un nuovo capufficio, era giovane e non lo conosceva.

Per andare nel suo ufficio, doveva passare in quello di Francesco. Quando arrivava la mattina, salutava e tutti rispondevano al saluto. Dopo aver risposto al saluto Francesco prendeva un fascicolo da una parte del tavolo e lo spostava da un'altra parte dicendo in italiano: "Pure questa è fatta".

Il capufficio sentendo così pensava: Madonna mia, quanto lavora questo impiegato. Una mattina si ripeté la stessa storia, ma siccome al capufficio gli serviva una pratica gli disse: "Francesco mi dai quella pratica di...". Egli subito rispose: "Quella pratica ancora non è fatta..."

Il capufficio aveva capito che quello di Francesco era solo un modo di far vedere che lavorava e si mise a ridere.

Un'altra volta era rimasto in Municipio solo il capufficio. Gli serviva una pratica, ma egli non sapeva dov'era. Siccome non c'era nessun impiegato, pensò di chiamare Francesco che abitava vicino al Municipio.

Greda tuculat disu vrata, ma mu ne rispunjiva nikor. Vrata bihu panana, one je udija glavu unutra a je zva: «Francesco, Francesco». Do gor je mu rispunila jena vuča štrana ka je mu rekla: «Non c'è». Naka ka vuča biša štrana aje-ka Ndžik je bi čija vuču njeve žene, kapufič je mu pozna vuču tr je mu reka: «Francesco scendi giù che sono il capufficio». Kaka su sa vidil su sa gledal a su sa vrl smijat.

Va a picchiare alla porta, ma non gli risponde nessuno. La porta era accostata, egli infilò dentro la testa e chiamò: "Francesco, Francesco". Da sopra gli rispose una voce strana che gli disse: "Non c'è". Nonostante la voce fosse strana perché Francesco aveva imitato la voce della moglie, il capufficio gli riconobbe la voce e gli disse: "Francesco scendi giù che sono il capufficio". Come si videro si guardarono e si misero a ridere.

## Paradiz aš limberna

Kada je bija perijod do koronavirus a sa ne moraša jiskodit do hiže, kokodi je mi bija ovi fatič zgora čelulara, ja sa ga lejija a je mi bija drag. Pa sa mislija za ga pisat na-našu.

Jena dan jena ljud sfeti ka gredaša mislijuč napri mora je frunda Boga.

Je ga pita: «Ti ko jesi?» «Ja jesa Bog». Ti jesi Bog?» «Keja ja jesa Bog».

Nonda oni ljud sfeti je mu reka: «Ta moram pitat jenu stvaru?» «Keja moraš».

«Bi tiija znat kaka jesu činjena Paradiz aš Limberna».

Bog je čija jena čen s rukom e su kumbaril dva para vrata.

Je otvorija jena a je mu reka: «Gledaj unutra». Biša jena velka storca tuna. Ustri storce biša jena velka tijala puna stvari za jist.

Oni ljud je gleda čeljade ka sidahu okula a je vidija ka bihu lende, lačne a razboljane.

Jimahu zalipana mbača ruk jena kukjarin s ručicom dugačkom.

Sekolike morahu rivat di tijala za vast za jist, ma sikom ručica do kukjarina biša cuda duga, ne morahu ponit stvare za jist di su usta.

Oni ljud sfeti je sa čuja gruba kada je vidija one čeljade ka patahu.

Bog je mu reka: «Si vidija Limbernu».

Pa su jiskodil a su pol di oni drugi par vrat. Bog je hi otvorija. Šena ka oni ljud sfeti je vidija biša kana ona do prije. Biša jena velka storca tuna a tijala ustri storce puna do stvari dobrihi za jist.

Čeljade okla storce jimahu pur one kukjarin s ručicom dugačkom zalipan mbača ruk.

Ovu votu, čeljade bihu site a veselje a smijuč govorahu ndra njimi.

Oni ljud sfeti je reka Bogu: «Ja ne razumim!»

## Il paradiso e l'inferno

Quando era il periodo del coronavirus e non si poteva uscire di casa, qualcuno mi ha inviato questo fatterello sul cellulare, io l'ho letto e mi è piaciuto. Poi ho pensato di scriverlo in na-našu.

Un giorno un sant'uomo che camminava pensoso davanti al mare incontrò Dio.

Gli chiese: "Tu chi sei?" "Io sono Dio". "Tu sei Dio?" "Sì sono Dio".

Allora quel sant'uomo gli disse: "Ti posso chiedere una cosa?" "Sì puoi".

"Vorrei sapere come sono fatti il Paradiso e l'Inferno".

Dio fece un gesto con la mano e apparvero due porte.

Ne aprì una e gli disse: "Guarda dentro". C'era una grande tavola rotonda.

In mezzo alla tavola c'era un grande tegame pieno di cose da mangiare.

Quell'uomo guardò le persone attorno alla tavola e vide che erano magre, affamate e ammalate.

Avevano incollato vicino alla mano un cucchiaino con il manico lungo.

Tutti potevano arrivare al tegame per prendere da mangiare, ma siccome il manico del cucchiaino era molto lungo, non potevano portare le cose da mangiare alla bocca.

Quel sant'uomo si sentì male quando vide tutta quella gente che soffriva.

Dio gli disse: "Hai visto l'inferno".

Poi uscirono e andarono all'altra porta. Dio la aprì. La scena che il sant'uomo vide era come quella di prima. C'era una grande tavola rotonda e un tegame in mezzo alla tavola pieno di cose buone da mangiare.

Le persone attorno alla tavola avevano anche loro un cucchiaino con il manico lungo incollato vicino alla mano.

Questa volta, le persone erano saziate e contente e ridendo parlavano tra loro.

Quel sant'uomo disse a Dio: "Io non capisco!"

Je rispunija Bog: «Je semblich, ove su sa naučil ka ručica do kukjarina je čuda duga a sa ne more ponit kukjarin disu usta, ma moraju dat za jist onimi ka jesu jizbane njihi.

Su sa naučil si dat jist jena s drugom.

One do one druge storce meč mislu sama njihi štisi...

Kaka si vidija Paradiz aš Limberna jesu činjene ugval... Diferendzu ju nosima utra nasa».

Rispose Dio: “È semplice, questi hanno imparato che il manico del cucchiaino è molto lungo e non si può portare il cucchiaino alla bocca, ma possono dare da mangiare a quelli che sono al loro fianco.

Hanno imparato a darsi da mangiare l’uno con l’altro.

Quelli dell’altra tavola invece pensano solo a loro stessi...

Come hai visto il Paradiso e l’Inferno sono uguali... La differenza la portiamo dentro di noi”.

## Rak aš lisica

Biša jenu votu na lisica ka hodaša ustri dubrave. Palaka palaka jena rak je jiskodija vana do tane, je vidija lisicu tr je ju reka: «Aje hodiš štortana?»

Je rispunila lisica: «Ko je ti reka teb ka ja hodim štortana?»

«Ti govoram ja. Rep greda sima tama a nogu ju mečaš nu votu napri nu votu naza. Hoš čit jenu korcu s menom?»

«Ja čit jenu korcu s tehom? Nenadaš ka ta dobivam? Lisica biži veča vre do raka».

«Ah to misliš ti, ma mama vit fata! Nija kaka govoraš ti, pur ja moram dobit!»

«Ma nija ka ma ne moraš dobit. Ti govoram ka dobivam ja».

Lisica govoraša ka ne moraša bit posibil, ma rak ndzištaša a naza lisica je mu rekla: «Dobra, homa si čit ovu korcu».

Su sa vrl za partit a lisica je rekla raku: «Vrzi-sa koji metr napri, tand znam ka dobivam ja».

Rak je sa vrga koji metr napri a pa je sa ferma.

Lisica ka je bi ostala naza je dala sinja za partit a je partila ferma. Kaka je prola raka ovi je čija jena velki skok a je ju sa obisija di rep.

E hod e hod. E biž e biž. Finalmend rivivaju di tragvard. Dva metra prije za rivat lisica je sa fermala a je sa džirala naza a je mislila: «Kisač kada ča rivat rak!»

Rak dokla, palaka palaka, je sa skinija do repata, je proša tragvard a je sa upija lisicu: «Vidar ka ja jesa oda!»

A lisica je ostala s usti otvorane, sendza riči.

## Il granchio e la volpe

C'era una volta una volpe che camminava in mezzo al bosco. Piano piano un granchio uscì fuori dalla tana, vide la volpe e le disse: "Perché cammini storta?"

Rispose la volpe: "Chi te l'ha detto a te che io cammino storta?"

"Te lo dico io. La coda va di là e di qua e la zampa la metti una volta davanti una volta indietro. Vuoi fare una corsa con me?"

"Io fare una corsa con te? Non sai che ti vinco. La volpe corre più veloce del granchio".

"Ah questo lo pensi tu, ma dobbiamo vedere i fatti! Non è come dici tu, anch'io posso vincere!"

"Ma no che non mi puoi vincere. Ti dico che vinco io".

La volpe diceva che non era possibile, ma il granchio insisteva e alla fine la volpe gli disse: "E va bene, facciamo questa corsa".

Si misero in partenza e la volpe disse al granchio: "Mettiti qualche metro avanti, tanto so che vinco io".

Il granchio si mise qualche metro avanti e poi si fermò.

La volpe che era rimasta indietro diede il segnale della partenza e partì forte. Come passò il granchio costui fece un gran salto e le si appese alla coda.

E cammina cammina. E corri e corri. Finalmente arrivano al traguardo. Due metri prima di arrivare la volpe si fermò e si girò indietro e pensò: "Chissà quando arriverà il granchio!"

Il granchio nel mentre, piano piano, scese dalla coda, passò il traguardo e urlò alla volpe: "Guarda che io sono qui!"

E la volpe rimase con la bocca aperta, senza parole.

## Sa bi zgubija maginu

Jenu votu sa kumbanja moju šceru Roma. Maša vast parekju za pokj Vienna. Sa bi ju kumbanja dža dvi vote di aeroport e ope-dvi vote sa bi vaza jenu kondravendzjonu s maginom.

Onu votu sa bi dečidija za ju ostat di jena parkedž ka sa nahodaša naduga do aeroporta. Sa parkedža maginu a sma vazal jena mali bus za pokj fina gor di aeroport.

Dop-ka moja ščera je partila, ja aš moja žena sma sa bijal na-nogami za pokj di magina. Kada sma rival di mista di biša magina, ova nebisaje.

Gledama gor, dol, sima, tama, magina je nijaje. Dop-ka sma zgubil jenu polovcu ure za ju jiskat sendza ju nakj, sma sil zgora jenga marčapjeda a sma sa vrl govorat.

Govorahma što mahma čit. Prija stvara za čit biša ona za pokj di puludzija za čit denundžu ka su bi nami ukrel maginu, govoraša moja žena.

Ja govorahu ka dop mahma vast trenin za pokj di štacijuna Termini a do nonda vast jena tren za sa vrnit doma.

Pa sma sil opa-dva govorat: «Posibil ka ndra sekolike ove magine nove, mahu vast proprja onu našu staru?»

Zbima zgubil sperandzu za nakj maginu, ma sa ne dečidivahma za pokj di puludzija.

Kaka vaka govorahma oča su mi pal zgora jena tabeluna do publicita, one ka jesu navisoka a džirivaju. Sfe skupa je mi sa užgala jena sfiča u glavu, sa mislija na mala a sa reka moju ženu: «Mi para ka oni tabelun kada sma ostal maginu biša veča kurta».

Ona je rispunila: «Mi para pur men, čaš vit lor ka magina je na ovi put jizbane?»

«Homa pokj vit», sa reka ja. Sma pol a sma nal subita maginu. Sma gledal ovi put a sma vidil ka biša ugval onga drugoga, sma sa gledal na mus a sma sa vrl smijat.

## Avevo perso la macchina

Una volta ho accompagnato mia figlia a Roma. Doveva prendere l'aereo per andare a Vienna. L'avevo accompagnata già due volte in aeroporto ed entrambe le volte avevo preso una contravvenzione con la macchina.

Quella volta avevo deciso di lasciarla in un parcheggio che si trovava lontano dall'aeroporto. Ho parcheggiato la macchina e abbiamo preso un piccolo autobus fino all'aeroporto.

Dopo che mia figlia è partita, io e mia moglie ci siamo avviati a piedi per andare alla macchina. Quando siamo arrivati al posto dov'era la macchina, questa non c'era.

Guardiamo su, giù, di qua, di là, la macchina non c'è. Dopo aver perso una mezz'ora per cercarla senza trovarla, ci siamo seduti su un marciapiedi e ci siamo messi a parlare.

Parlavamo su cosa fare. La prima cosa da fare era quella di andare dalla polizia per fare la denuncia che ci avevano rubato la macchina, diceva mia moglie.

Io dicevo che dopo dovevamo prendere il trenino per andare fino alla stazione Termini e da lì prendere un treno per tornare a casa.

Poi entrambi ci siamo messi a dire: "Possibile che tra tutte queste macchine nuove, dovevano prendere proprio la nostra vecchia auto?"

Avevamo perso la speranza di trovare la macchina, ma non ci decidevamo di andare alla polizia.

Così parlando gli occhi mi sono caduti su un tabellone della pubblicità, quelli che sono in alto e girano. Improvvisamente mi si è accesa una luce in testa, pensai un po' e dissi a mia moglie: "Mi pare che quel tabellone quando abbiamo lasciato la macchina era più vicino".

Lei rispose: "Pare anche a me, vuoi vedere allora che la macchina si trova nella strada a fianco?"

"Andiamo a vedere", dissi io. Andammo e trovammo subito la macchina. Guardammo questa strada e vedemmo che era uguale all'altra, ci siamo guardati in viso e ci siamo messi a ridere.

## Sofija

Sofija bitaša lupuort. Sekolike vičine ju tijahu dobra, aje-ka biša jena žena dobra. Pur ona hočaša dobra sekolicihi aje-ka jimaša jena velki srca. Naka-ka sekolike ju tijahu dobra bihu dva mazanaja ka ju činahu despata za sa šalit a sa smija na mala.

Biša jena nelja do jistre, Sofija kuhaša a dokla kuhaša jiskodaša aš ulizaša do hiže sendza zatvorit vrata. Gredaša di-su vičine za prosit štokodi ol za kjikjarijat.

Ove dva dičaljiča ka bitahu nonda jizbane su ju vidil a su si rekl jena s drugime: «Mama čit jena skerc Sofiju?» Pena ka su ju vidil jiskodit jopa, sendza sa čit vit ne čut su ulizl utra njevogu hižu. Jenu votu unutra su ju vazal plašt. Di kučina su ju vazal tijalu skupa s onom ka biša unutra ka još sa kuhaša. Su jiskodil a su pol sa hranit naza jene kurniče.

Kada su vidil ka Sofija je ulizla jopa doma, su ju pol tuculat di su vrata.

«Dobri dan Sofija». «Dobri dan pur vami, što hočata?» «Nečama nišča, sma sa karal s matrom». «Ulizita, ulizita». «Ma kaka si sa obuka Atilij, si vrga jena plašt do žene? Ta plašt mi para kana oni moj».

One dva dokla dža sa smijahu zdola nosata a sa busivahu s latki. «Sta donil pur tijalu, što jimata za jist?» «Mi jimama skarčofna aš patane a ti?» «Uh ki kumbinacijuna pur ja jimam patane aš skarčofna. Sa hi grem vast naka čma jist skupa». Greda di kučina za vast tijalu a tijala je nijaje. Gleda bolje tijalu ka jimahu one dva dičaljiča, gleda plašt, hi vidi ka sa smiju a sa domisla do skerca ka su bi ju čil.

«Ah grube dica, mazanaja...» e teča sa vast metlu, ma one dva, dop-ka su bi ostal plašt aš tijalu su bi dža ušl van do hiže.

## Sofia

Sofia abitava al porto. Tutti i vicini le volevano bene, perché era una brava donna. Anche lei voleva bene a tutti perché aveva un grande cuore. Nonostante tutti le volessero bene c'erano due mascalzoncelli che le facevano i dispetti per giocare e per ridere un po'.

Era una domenica mattina, Sofia cucinava e mentre cucinava usciva ed entrava da casa senza chiuderla. Andava dai vicini a chiedere qualcosa o a chiacchierare.

Questi due giovanotti che abitavano lì di fianco la videro e si dissero uno con l'altro: "Facciamo uno scherzo a Sofia?" Appena la videro uscire di nuovo, senza farsi vedere né sentire entrarono nella sua casa. Un volta dentro le presero il cappotto. In cucina le presero la pentola con tutto quello che c'era dentro che ancora cuoceva. Uscirono e si nascosero dietro uno spigolo.

Quando videro che Sofia rientrava di nuovo a casa, andarono a picchiare alla porta.

"Buon giorno Sofia". "Buon giorno anche a voi, cosa volete?" "Non vogliamo niente, abbiamo litigato con mamma". "Entrate, entrate". Ma come ti sei vestito Attilio, hai messo un cappotto da donna? Questo cappotto assomiglia al mio".

Quei due intanto già ridevano sotto il naso e si spingevano con i gomiti. "Avete portato anche la pentola, che cosa avete da mangiare?" "Noi abbiamo carciofi e patate e tu?" "Uh che combinazione anche io ho carciofi e patate. Adesso vado a prenderli così mangiamo insieme". Va in cucina per prendere la pentola e la pentola non c'è. Guarda meglio la pentola che avevano i due giovanotti, guarda il cappotto, li vede che ridono e si accorge dello scherzo che le avevano fatto.

"Ah ragazzacci, delinquenti..." e corre per prendere la scopa, ma quei due, dopo aver lasciato il cappotto e la pentola erano già scappati fuori dalla casa.

## Jena nož štrani

Sa pita parikj voti moju mataru: «Ma', ma di si kupila ovi nož?» «Aje?» «Aje-ka je divers do drugihi noži». Jena dan dop-ka sa ju pita još jenu votu semaj štisu stvaru, je mi rispunila: «Je mi ga čija ferar.» «Aje ferara činahu pur nože prije?» «Činahu sekoliko». «Koji ferar je ti ga čija?» «Je mi ga čija jena ferar ka sa je umbra, jimaša butegu kude funda. Je mi ga čija durand gvere.

Nož ka jimahu je bi mi sa razbija e mi servaša drugi jena za štokivat kruh. Sa pola di ferar e sa mu rekla: «Maš mi čit jena nož za štokivat kruh, ka ma durat». Je mi rispunija: «Sada ne moram aje-ka nimam materjal s kime ga čit». Mala dani dop je mi bija reč s jenime ditatom ka nož biša činjen e ka ga morahu pokj vast. Sa pola ga vast subita aje-ka mi servaša e prije za ga platit sa ga pitala: «Je ti riva materjal?» «Keja, sa ga poša vast ja». «A di»? «Lapjaceta». «Lapjaceta?» «Keja. Sigura si čula reč ka jena kararmat merikan ka sa skinjivaša križom dol je mu sa razbija jena činguj tr je poša zbatnit mbača zida do jene hiže, proprja nonda di jingroč».

Pa je kundinva govorat sendza ka ja mu govorahu nišča: «Soldata su ga ostal nonda, di je sta četar pet dan. Čeljade ga gredahu gledat jistru aš večaru e sa poša pur ja. Sa vidija jenu bakatu do gozja ka mi moraša servit e sa ju vaza. Sada ka je mi servila sa ju dopra e sa čija ovi nož. Si ga hoš maš mi dat vorko...» e je reka korko pinez hočaša.

Ovi nož dop-ka su prol sekolike ove gošta (75 gošti) je još doma mena. Nija maj vrga rudzu e nija maj bija brusan e štokiva kruh još kana prijji dan ka je bija činjen s jenime tocom gozja do jenga kararmata merikan Sherman.

## Un coltello strano

Ho chiesto parecchie volte a mia madre: “Ma’, ma dove hai comprato questo coltello?” “Perché?” “Perché è diverso dagli altri coltelli”. Un giorno dopo che le ho chiesto ancora una volta la stessa cosa, mi ha risposto: “Me lo ha fatto un fabbro.” “Perché prima i fabbri facevano anche i coltelli?” “Facevano tutto”. “Quale fabbro te lo ha fatto?” “Me lo ha fatto un fabbro che adesso è morto, aveva la bottega verso la fontana. Me lo ha fatto durante la guerra.

Il coltello che avevo mi si era rotto e mi serviva un altro per tagliare il pane. Sono andata dal fabbro e gli ho detto: “Mi devi fare un coltello per tagliare il pane, che deve durare”. Mi ha risposto: “Adesso non posso perché non ho il materiale con cui farlo”. Pochi giorni dopo mi manda a dire da un bambino che il coltello era fatto e potevo andare a ritirarlo. Sono andata a prenderlo subito perché mi serviva e prima di pagarlo gli ho chiesto: “Ti è arrivato il materiale?” “Sì, sono andato io a prenderlo”. “E dove?” “Alla Piazzetta”. “Alla Piazzetta?” “Sì. Sicuramente hai sentito dire che un carrarmato americano che scendeva giù dal Calvario gli si è rotto un cingolo ed è andato a sbattere vicino al muro di una casa, proprio lì all’incrocio”.

Poi continuò a dire senza che io gli dicessi niente: “I soldati lo hanno lasciato lì, dove è stato quattro o cinque giorni. Le persone andavano a guardarlo mattina e sera e sono andato anch’io. Ho visto una bacchetta di ferro che mi poteva servire e l’ho presa. Adesso che mi è servita l’ho adoperata e ho fatto questo coltello. Se lo vuoi mi devi dare tanto...” e disse quanti soldi voleva.

Questo coltello dopo che sono passati tutti questi anni (75 anni) è ancora a casa mia. Non ha mai messo ruggine e non è mai stato affilato e taglia il pane ancora come il primo giorno che è stato fatto con un pezzo di ferro di un carrarmato americano Sherman.

## Kada san zova

Ovi fat je mi surtija kada bihu mali, naka mali ka sa ne arkordam ne kada e ne si je mi surtija. Mi ga povidaša moja mat kada sa govoraša do sana e do korko vrima jena moraša spat.

Jena dan do abрила do torco gošti naza, biša dopa podne e vrima daždaša, moja mat aš moj brat sidahu na storcu e pisahu jena list parendi ka sa nahodahu Laustralija. Ja bihu nonda ka hi gledahu e ka hi džumendivahu: «Što činita?» «Pisama jena list Laustralija» «Komu?» «Parendi ka jesu Laustralija». «Kaka sa zovu?» «Cici Ndonij aš cija Nina». «A kada...» «Sa furni-ga ka jimama što čit...» «Poj sa šal...»

Kada je rivala večara, mat pita moga brata: «Andžulin, a Linuč di je?» «Nenadam». «Vidar si je na kjacu ka je ura za jist». Moj brat jiskoda vana, greda na kjacu, čini jena džir okula crikve e ma ne nahoda, pita čeljade ka frundiva si su bi ma vidil, ma nikor nije bi ma vidija.

Andžulin sa vrače doma e govore mataru: «Na kjacu ga nijaga e čeljade ka sa pita nisu ga vidil». Mat mu govore: «Poj vidar si je poša lapjaceta». Andžulin greda vit aš pitat, ma pur nonda nija bi ma vidija nikor. Sa vrače doma e govore mataru ka nija bi ma vidija nikor. Nonda pur moja mat jiskoda do hiže za ma pokj jiskat. Tata Mena ka bitaša di hiža difrond je ju vidila e je ju pitala: «Nj' di greš do've ure?» «Grem jiskat dita ka još sa ne vrače doma. Je ga poša jiskat Andžulin ma nije ga naša nidir». Tata Mena ju govore: «Ma sta pol vit si je zgora postalje?» «Ma do 've ure ne moraša pokj leč, je čuda rana!» «Ma vi prije za ga pokj jiskat jopa pojta vidar».

Andžulin je poša vit di kamara matrina e je ma naša ka spijahu. Mat je rekla: «Nekaga, nomo ga sprobudit». «Je vazala jenu gunjicu e je mi ju vrlo zgora za mi ne čit uhitit zimu.

Nisu ma sprobudil e ja sa kundinva spat fina jistru dop liset, sa bi spa kvinič ure sfe skupa.

## Quando il sonno chiama

Questo fatto mi è successo quando ero piccolo, così piccolo che non mi ricordo né quando e né se mi è successo. Me lo raccontava mia madre quando si parlava del sonno e di quanto tempo uno poteva dormire.

Un giorno di aprile di tanti anni fa, era dopo pranzo e pioveva, mia madre e mio fratello sedevano al tavolo e scrivevano una lettera ai parenti che si trovavano in Australia. Io ero lì che li guardavo e gli davo fastidio. “Che cosa fate?” “Scriviamo una lettera in Australia”. “A chi?” “Ai parenti che sono in Australia”. “Come si chiamano?” “Zio Antonio e zia Nina”. “E quando...” “Adesso smettila che abbiamo da fare...” “Vai a giocare...”

Quando arrivò la sera, mamma chiede a mio fratello: “Angelo, e Linuĉ dove sta?” “Non lo so”. “Vedi se sta in piazza che è ora di mangiare”. Mio fratello esce fuori, fa un giro attorno alla chiesa e non mi trova, chiede alla gente che incontra se mi avessero visto, ma nessuno mi aveva visto.

Angelo torna a casa e dice a mamma: “In piazza non c’è e le persone a cui ho chiesto non l’hanno visto”. Mamma gli dice: “Vai a vedere se è andato alla piazzetta”. Angelo va a vedere e chiedere, ma anche là nessuno mi aveva visto. Allora anche mia madre esce di casa per andare a cercarmi. Zia Mena che abitava nella casa di fronte la vide e le chiese: “Nina dove vai a questa ora?” “Vado a cercare il bambino che ancora non torna a casa. È andato a cercarlo Angelo ma non l’ha trovato da nessuna parte”. Zia Mena le dice: “Ma siete andati a vedere se è sul letto?” “Ma a quest’ora non poteva andare a dormire, è troppo presto!” “Ma voi prima di andare a cercarlo di nuovo andate a vedere”.

Angelo andò a vedere nella camera da letto di mamma e mi trovò che dormivo. Mamma disse: “Lascialo, non lo svegliare”. Prese un panno di lana e me lo mise sopra per non farmi prendere freddo”.

Non mi svegliarono e io continuai a dormire fino al mattino dopo alle sette, avevo dormito quindici ore di fila.

## Sandzon

Jena dan ka bihma van, moj did Kola je mi povida ovi fat.

«Tato', ma ti si drža sfedni tovara?... Nisi maj jima jena konj?» «Sa drža sfedni tovara, konja maj. Jenu votu sa drža jena muja». «A kaka sa zovaša?» «Sa zovaša Sandzon». «Aje si bi ga zva taka?» «Aje-ka biša velki aš feram. Biša jena dobri blag, ma jimaša jena defat». «Ki defat jimaša?»

«Njevog defat biša ovi: Sa morahu vrč jašuč sama ja. Si sa mečaša jašuč koji drugi čeljada Sandzon sa mečaša teč aš skačat za ga čit past e sa ne fermivaša fina kada čeljada zgora nija bi pa». «Biša jena blag personal?» «Keja proprja personal. Ti misl ka kada su prol tedeska, biša vezan napri masarije, su mi ga vazal e su si ga ponil».

«Naka si ga zgubija!» «Nisa ga zgubija, je umbra kada je bi sa čija čuda star!» «Alor su ti ga vrnil?» «Nija. nisu mi ga vrnil. Ti govorahu ka tedeska su bi ga ponil, ma ja nisa njimi reka defat ka jimaša, aje-ka numahu njifog jezik e one ne razumahu oni moj.

Dop jenu nelju-dan ka su bi ga vazal, kada ja dža mislahu ka ormaj sa bi ga zgubija za sfedni je sa vrnija di masarija». «A ti što si mislija?» «Nišča, sa mislija ka je bi uša o ka su bi skopril defat ka jimaša e su bi ga ostal». «Pa što si čija?» «Nišča, sa poša kupit drugu maštu».

«Tato', ma to ka s' mi povida je jistina o je laž?» «Je sekoliko jistina, si ne verijaš men pitaj tvoju mamu».

## Sansone

Un giorno che eravamo in campagna, mio nonno Nicola mi ha raccontato questo fatto.

“Nonno, tu hai sempre tenuto degli asini?... Non hai mai avuto un cavallo?” “Ho tenuto sempre asini, cavalli mai. Una volta ho avuto un mulo”. “E come si chiamava?” “Si chiamava Sansone”. “Perché lo avevi chiamato così?” “Perché era grosso e forte. Era un buon animale, ma aveva un difetto”. “Che difetto aveva?”

“Il suo difetto era questo: Potevo salirci a cavallo solo io. Se si metteva a cavallo un'altra persona Sansone si metteva a correre e saltare e non si fermava fino a quando la persona seduta sopra non era caduta”. “Era un animale personale?” “Sì proprio personale. Tu pensa che quando sono passati i tedeschi, era legato davanti alla masseria, me lo hanno preso e se lo sono portato”.

“Così lo hai perso!” “Non l'ho perso, morì quando era molto vecchio!”

“Allora te lo hanno restituito?” “No, non me l'hanno restituito. Ti dicevo che i tedeschi se l'erano portato, ma io non gli avevo detto il difetto che aveva, perché non sapevo la loro lingua e loro non capivano la mia. Dopo una settimana che l'avevano preso, quando io già pensavo di averlo perso per sempre è tornato alla masseria”. “E tu cosa hai pensato?” “Niente, ho pensato che era fuggito o che avevano scoperto il difetto che aveva e lo avevano lasciato”. “Poi che hai fatto?” “Niente, sono andato a comprare un altro basto”.

“Nonno, ma quello che mi hai raccontato è vero o è falso?” “È tutto vero, se non credi a me chiedi a tua nonna”.

## Jena arloj

Jenu večaru do 'vihi ma zova zgora čelulara moj kudžin Rino John e mi govore: «Ti bijivam jena ritrat do jenga arloja, gleda-ga e pa reci-mi ono ka ti prohoda u glavu. Ta zovam jopa ndra dijač minuti». Ja gledam arloj. Napri biša normal kana sekolike arloja. Jimaša dvi sfere, numara aš markj do fabrike, Tissot. Banu naza biša pisan jena jiman, Myron J. Swack e zdola jena numar, 15121855. Ja sa mislija sama ka kada jena numar je kurta jenga jimana je jena grubi sinj, nija jena stvaru dobra. Dop na desat minuti, kaka je bi reka, ma zova jopa e mi govore: «Si gleda arloj?» «Keja». «Što ti para?»

Ja sa mu reka ono ka sa bi mislija e on je mi reka: «Sa ti povidivam štorju do toga arloja». «Kada jimahu na desat gošti, bitahu još Laustralija, sa naša ta arloj naza hiže, ustri trave. Kada ja aš moja familja sma sa vrnil Litalija sa ga donija s menom. Danas dokla jiskahu drugu stvaru, sa ga naša utra jena kašetin. Kisač kaka, je mi dola u glavu za pisat jiman aš numar zgora Google. Je mi jiskodija vana sija jiman ka numar e sa skoprija ka ovi čeljada biša jena soldat merikan, ka je bi kumbatija batalju do Ardenne e je bi bija činjen pridžonjer do tedeski , ka su ga ndernal utra jena kamb do pridžonije. Je bija liberan do merikani lu 1945 e je sa vrnija doma Lamerika.

Mislim ka lezerčit merikan je mu rijala arloj s jimanom e s numarom. Ovi numar more bit njevog numar do matrikole o numar ka su bi mu dal tedeska utra kamb do pridžonije di je bi bija ndernan. Sa čija drugu ričerku e sa naša ka ovi ljud jimaša dvi ščere. Sa kundata jenu do'vihi e sa ju povida fat. Je mi rekla ka bi bila jena stvaru lipa si ja ju rijalivahu ovi arloj, ka biša njevga tata. Ja sa ju reka ka ju ga dajahu, ma maša si ga dokj vast odekaj Litalija doma mena, aje-ka ju hočahu poznat. Fina sada nija dola, ma ja ju čekam. Mi ostavljaju u glavu nike domande: Di je bija činjen ovi arloj? Ko je bi mu ga da veramend onmu ljudu? Aje? Kaka je pošu furt Laustralija? (Ščera je mi rekla ka njevog tata nija maj pošu Laustralija). Do nonda ja sa ga donija Litalija e si ščera ga greda vast ča sa vrnit Lamerika.

## Un orologio

Una sera di queste mi chiama sul cellulare mio cugino Rino John e mi dice: "Ti mando la foto di un orologio, guardala e poi dimmi quello che ti passa per la mente. Ti richiamo di nuovo fra dieci minuti". Io guardo l'orologio. Davanti era normale come tutti gli orologi. Aveva due lancette, i numeri e il marchio di fabbrica, Tissot. Sul retro c'era scritto un nome, Myron J. Swack e sotto un numero, 15121855. Io ho pensato soltanto che quando un numero si trova vicino ad un nome è un brutto segno, non è una cosa buona. Dopo una decina di minuti, come aveva detto, mi richiama e mi dice: "Hai guardato l'orologio?" "Sì". "Che te ne pare?"

Io gli ho detto quello che avevo pensato e lui mi ha detto: "Adesso ti racconto la storia di quell'orologio". "Quando avevo una decina d'anni, abitavo in Australia, ho trovato quell'orologio dietro casa, in mezzo all'erba. Quando io e la mia famiglia siamo tornati in Italia l'ho portato con me. Oggi mentre cercavo un'altra cosa, l'ho trovato in un cassetto. Chissà come, mi è venuto in mente di scrivere il nome e il numero su Google. È venuto fuori sia il nome che il numero e ho scoperto che questa persona era un soldato americano, che aveva combattuto la battaglia delle Ardenne ed era stato fatto prigioniero dai tedeschi, che lo hanno internato in un campo di prigionia. È stato liberato dagli americani nel 1945 ed è tornato a casa in America.

Penso che l'esercito americano gli ha regalato l'orologio con il nome e il numero. Questo numero può essere il numero di matricola o il numero che gli avevano dato i tedeschi nel campo di prigionia dove era stato internato. Ho fatto un'altra ricerca e ho trovato che quest'uomo aveva due figlie. Ho contattato una di queste e le ho raccontato il fatto. Mi ha detto che sarebbe stata una bella cosa se io le regalassi quest'orologio, che era di suo padre. Io le ho detto che glielo davo, ma doveva venire a prenderselo in Italia a casa mia, perché la volevo conoscere. Fino ad ora non è venuta, ma io la aspetto. Mi rimangono in mente alcune domande: Dove è stato fatto questo orologio? Chi lo aveva dato veramente a quell'uomo? Perché? Come è andato a finire in Australia? Da lì io l'ho portato in Italia e se la figlia lo viene a prendere ritornerà in America.

Fina naza morama reč ka ovi arloj, je bija činjen Lazvidzera, pa je pošā Lamerika, do nonda je pošā Laustralija, do nonda je doša Litalija, do oda čā sa vrnit Lamerika. Je proprja jistina ka pur stvare jimaju noge e si ga gredu vijuč po sfitu».

Sa bija ovi fatič profesoru Breu, za ga kuredžit, je mi rispuniya s ovom frasom latinom: «Habent sua fata libelli», ka hoče reč ka saki libar jima njevog deštin. Na ovi kaz morama reč ka saka stvara jima njevog deštin. Ja sa vaza ovu frasu e sa ju pisa odekaj, aje-ka je mi para jena lipi mod za zatvorit ovi fatič.

Alla fine possiamo dire che quest'orologio, è stato costruito in Svizzera, poi è andato in America, da lì in Australia, da lì è venuto in Italia, da qui ritornerà in America. È proprio vero che anche le cose hanno le gambe e se ne vanno in giro per il mondo”.

Ho mandato questo raccontino al professore Breu, per correggerlo, mi ha risposto con questa frase in latino: “Habent sua fata libelli”, che vuol dire che ogni libro ha il suo destino. In questo caso possiamo dire che ogni cosa ha il suo destino. Io ho preso questa frase e l’ho scritta qui, perché mi è parso un buon modo per chiudere questo racconto.

## Cila Pep

Kada moj cila Pep je sa vrnija priju votu do Laustralija biša lu 1965, ja jimahu dudič gošti. Kada mislim onga perijoda mi gredu u glavu nike stvare ka su mi surtil nonda e mi greda za sa smijat. Nonda skola uhitaša luprim do otober e vakandze do lita bihu veča duge do sada, pur-si nami dicami parahu sfedni čuda kratke.

Biša setembr e jenu večaru cici Pep greda doma mena. Bihma ja aš moja mat e pita si hočahu pokj s njime Bari, za pokj vit ferju ka sa čini di oni grad saki gošta na prije dana do misaca sutembra.

Ja sa mu reka subita keja, moja mat nebiša torko konvind, ma pa je sa kunvindžila. Jistru dop sma sa bijal rana, kada još nija bi pukla zora. Magina biša parkedžana na kjacu aje-ka biša lunik mista di stajaša. Biša ona magina jena Ford Taunus.

Prije za rivat na Palatu, subita dop funde Brakon, di jena kurva, čujama jenu botu mbača magine. Cici fermiva maginu e mi govore: «Grem vit što je surtila». Sa skinjiva, gleda e smijuč sa vrače unutra. Mi govore: «Sma vrl zdola jenga kurča, homa-si-ga prije ka jiskoda vana spodar». Sma partil sendza gubit vrma e sendza sa džirat naza.

Putom govorahma do'vga kurča, si je bi umbra si nija bi umbra e kaka je bi poš a furt zdola magine, aje-ka on nija bi ga vidija e ja mang. Ja sa mu reka ka benja biša ferman ustri puta e sikom nonda spundivaša sundza e ga jimahma u-jač, nisma bi ga vidil.

Sa arkordam ka na ferju bihu čuda baraki kaka nisa bi hi maj vidija. Sma hi džiral kvaš sekolike, pa cici je sa ferma di jena baraka ka prodavaša trecaturu agrikolu e nonda je sta parikj vrma. Kundrataša jena trec. Su bi kvaš kumbinal, ma pa je skokla sekoliko aje-ka oni ljud je reka ka sa hočahu čuda pinez za ga spidit Laustralija e nenadaša mang korko vrma sa hočaša prije za rivat.

Ja čekahu zdola sundza e sa potahu. Večaru kada sma sa vrnil doma, bihu štangan kana jena kučak. Je bi mi prola gulija za pokj džirivat.

## Zio Peppe

Quando mio zio Peppe tornò la prima volta dall'Australia era il 1965, io avevo dodici anni. Quando penso a quel periodo mi vengono in mente alcune cose che mi sono successe allora e mi viene da ridere. Allora la scuola iniziava il primo ottobre e le vacanze estive erano più lunghe di adesso, anche se a noi bambini sembravano sempre troppo corte.

Era settembre e una sera zio Peppe viene a casa mia. C'eravamo io e mia madre e chiede se volevo andare con lui a Bari, per andare a vedere la fiera che si fa in quella città ogni anno nei primi giorni del mese di settembre.

Io gli ho detto subito sì, mia madre non era tanto convinta, ma poi si convinse. La mattina dopo ci siamo avviati presto quando ancora non era spuntata l'alba. La macchina era parcheggiata in piazza perché era l'unico posto dove entrava. Era quella macchina una Ford Taunus.

Prima di arrivare a Palata, subito dopo la fonte Bracone, in una curva, sentiamo un botto vicino alla macchina. Zio ferma la macchina e mi dice: "Vado a vedere cosa è successo". Scende, guarda e ridendo torna dentro. Mi dice: "Abbiamo messo sotto un coniglio, andiamocene prima che esce fuori il padrone". Siamo partiti senza perdere tempo e senza girarci indietro.

Per strada parlavamo di questo coniglio, se era morto se non era morto e come era andato a finire sotto la macchina, perché lui non lo aveva visto ed io nemmeno. Io gli dissi che forse era fermo in mezzo alla strada e siccome allora spuntava il sole e ce l'avevamo negli occhi, non lo avevamo visto.

Mi ricordo che alla fiera c'erano molte baracche come non le avevo mai viste. Le abbiamo girate quasi tutte, poi zio si fermò in una baracca che vendeva attrezzature agricola e lì stette parecchio tempo. Contrattava un attrezzo. Avevano quasi combinato, ma poi saltò tutto perché quell'uomo disse che ci volevano molti soldi per spedirlo in Australia e non sapeva nemmeno quanto tempo ci voleva prima che arrivasse. Io aspettavo sotto il sole e sudavo. La sera quando siamo tornati a casa, ero stanco come un cane. Mi era passata la voglia di andare in giro.

Drugu votu sma pol u mor u Termulu. Bihma skupa ja, Rino John aš cici. Cici aš moj kudžin jimahu koštum za čit banj, ja ga nimahu. Sma pol di jena nigocja za kupit koštum pur za mena, ma oni do moje mizure ga nimaša, je bi hi furnija. Gredama luštes u mor. Rino John nija tija čit banj aje-ka bihu kavalune velke e sa strašaša. Cici je ga pita si mi dajaša njevog koštum, ma ja sa mu reka: «Cici je čuda mali mi ne staje, činim banj s mutani». Naka sa čija, ma sikom bihu kavalune velke, ove kaka prohodahu mi činahu kalat mutane e ja za čit banj, s jenom rukom mandanahu mutane e s drugom notivahu za ne pokj zdola kavaluni.

Kaka surčivaša ovo ja sa smijahu e Rino John do spjadže pur. Sa smijahma opa-dva kana dva munde.

Un'altra volta siamo andati al mare a Termoli. Eravamo insieme io Rino John e lo zio. Lo zio e mio cugino avevano il costume per fare il bagno, io non lo avevo. Siamo andati in un negozio per comprare il costume anche per me, ma quello della mia taglia non ce l'aveva. Li aveva finiti. Andiamo lo stesso al mare. Rino John non volle fare il bagno perché c'erano le onde grandi e aveva paura. Lo zio gli chiese se mi dava il suo costume, ma io gli dissi: "Zio è troppo piccolo non mi entra, faccio il bagno con le mutande". Così ho fatto, ma siccome c'erano le onde grandi, queste come passavano mi facevano calare le mutande e io per fare il bagno mantenevo con una mano le mutande e con l'altra nuotavo per non finire sotto le onde.

Come succedeva questo io ridevo e anche Rino John dalla spiaggia. Ridevamo entrambi come due matti.



Le poesie

## Jena Blažanica mala

Kada bihu dita,  
putom do funde stare  
na jenu garmu utra zid  
biša jena Blažanica mala.

Žene ka prohodahu  
mečahu napri nje  
jena sfikj do njive.

Ju gledahu  
a mi biša ža  
ka staša sama.

Pa ju gledahu jopa  
a mislahu ka staša nonda  
za čuvat njevu zemlju  
kana jena mat.

## Una Madonnina

Quando ero bambino,  
per la strada della fontana vecchia  
in una nicchia nel muro  
c'era una Madonnina.

Le donne che passavano  
mettevano davanti a lei  
un fiore di campo.

La guardavo  
e mi dispiaceva  
che stava sola.

Poi la guardavo di nuovo  
e pensavo che stava lì  
per custodire la sua terra  
come una mamma.

## Meta

Vana meta,  
jesa sam  
napri čuminere  
e ta mislim  
e bi tija  
ka ti maša bit  
oda s menom  
napri ovga  
ognja živoga,  
za sa grijat skupa.

## Nevica

Fuori nevica,  
sono solo  
davanti al camino  
e ti penso  
e vorrei  
che tu fossi  
qui con me  
davanti a questo  
fuoco vivo,  
per scaldarci insieme.

## Margerita

Hodim,  
do ulice  
vidim  
margerite  
posijane sfud  
po njivu;  
ustri trave  
čekaju lastavice.  
Mi greda  
za mislit  
ka si bihu  
jena lastavica  
morahu po  
jiskat moju  
Margeritu.

## Margherita

Cammino,  
dal sentiero  
vedo  
margherite  
seminate ovunque  
nel campo;  
in mezzo all'erba  
aspettano le farfalle.  
Mi viene  
da pensare  
che se fossi  
una farfalla  
potrei andare  
a cercare la mia  
Margherita.

## Jena ritrat

Je nelja,  
sa jiskodija  
s maginom fotografik,  
jiskam štokodi  
za ritratat,  
mačke na sundza,  
tičenja ka letu,  
kavalune do mora.  
Nišča mi je draga.  
Sa gledam okula,  
a sa domislam  
ka je sama  
jena stvar  
ka bi mogla  
pokj dobra,  
ma ti nisi odekaj.

## Una foto

È domenica,  
sono uscito  
con la macchina fotografica,  
cerco qualcosa  
da fotografare,  
gatte al sole,  
uccelli in volo,  
le onde del mare.  
Niente mi piace.  
Mi guardo attorno  
e mi accorgo  
che c'è solo  
una cosa  
che potrebbe  
andar bene,  
ma tu non sei qui.

## Srca sa stiska

Mi sa stiska srca  
kada prohodaš  
jizbane mena  
a čujam  
kaka je sama  
tvoja duša.  
Bi ti ja čit štokodi  
za ju čit kumbanjiju,  
ma nenadam što.  
Pa mislim  
ka bi moga  
pisat jenu poeziju  
za teba  
a ti ju bijat  
s vitrom.

## Il cuore si stringe

Mi si stringe il cuore  
quando passi  
accanto a me  
e sento  
come è sola  
la tua anima.  
Vorrei fare qualcosa  
per farle compagnia,  
ma non so cosa.  
Poi penso  
che potrei  
scrivere una poesia  
per te  
e mandartela  
col vento.

## Argo

Jena vuča  
naza ušata  
je mi rekla  
ka ti jesi  
slak,  
dobar  
aš slip.  
Ja ta ne poznajam,  
ma mislim  
ka bi mogla bit  
jistina,  
si sa zovaš  
kana kučak  
Ulisina.

## Argo

Una voce  
dietro l'orecchio  
mi ha detto  
che tu sei  
dolce,  
buono  
e cieco.  
Io non ti conosco,  
ma penso  
che potrebbe essere  
vero,  
se ti chiami  
come il cane  
di Ulisse.

## Kurta teb

Siduč  
kurta teb  
čujam  
ka vitar  
do tvoje duše  
ne šuši več  
rosu  
do moga srca.

## Vicino a te

Seduto  
vicino a te  
sento  
che il vento  
della tua anima  
non asciuga più  
la rugiada  
del mio cuore.

## U srcu

Sa zabija  
korko voti  
sa sluša  
ove kandzune.  
Saku votu,  
hi slušam  
s sperandzom  
za zgrabnit  
njifogu dušu  
a ju hranit  
u srcu.

## Nel cuore

Ho dimenticato  
quante volte  
ho ascoltato  
queste canzoni.  
Ogni volta,  
le ascolto  
con la speranza  
di afferrare  
la loro anima  
e nasconderla  
nel cuore.

## Ta mislim

Hodim  
a gledam  
oblaka,

jena mura pendziri  
utra moju glavu  
sa karaju,

hočaju bit riče  
za duvendat  
poezija.

Sama jena pendzir  
jiskoda sfedni vana:  
«Ta hočam dobra».

## Ti penso

Cammino  
e guardo  
le nuvole,

una moltitudine di pensieri  
nella mia mente  
litigano,

vogliono essere parole  
per diventare  
poesia.

Solo un pensiero  
esce sempre fuori:  
"Ti voglio bene".

## Lipi dan

Danas je na lipi dan,  
grem laspjadža a hodim.

Na nebu nijaga jena oblak,  
mor aš neba jesu modraste.

Moje oča sa gubu naduga  
za gledat di sa junju.

Moj pendzir greda još veča naduga  
a sa gubi na nebu po zvizdi.

Sama remur do trena ka prohoda  
ma čini vrnit zgora kaše.

## Bel giorno

Oggi è un bel giorno,  
vado in spiaggia e cammino.

In cielo non c'è una nuvola,  
il mare e il cielo sono blu.

I miei occhi si perdono lontano  
per guardare dove si uniscono.

Il mio pensiero va ancora più lontano  
e si perde in cielo tra le stelle.

Solo il rumore del treno che passa  
mi fa tornare sulla terra.

## Teč u Kruč

Ja tijahu teč  
s tebom  
ustri vitra,  
tijahu hot vijuč  
po ruvici  
do moga grada  
sendza znat di pokj,  
hočahu slušat vitar  
ka zvižde po hiž  
a nasa busiva  
za nasa čit past,  
pa nasa čini letit  
sima tama  
kana šusnja suhe  
zgora pindži.

## Correre a Kruč

Io volevo correre  
con te  
nel vento,  
volevo girovagare  
per le viuzze  
del mio paese  
senza avere una meta,  
volevo ascoltare il vento  
che fischia fra le case  
e ci spinge  
per farci cadere,  
poi ci fa volare  
di qua e di là  
come le foglie secche  
sui tetti.

## One brda

Ja nahodam  
ka one brda  
napri nasa  
ti sa surmiljaju.  
Ja vidim  
tvoj obraz  
tvoj prsa  
a tvoje fjange  
ka ma gledaju  
a moje oča  
sa gubu  
još veča naduga  
za jiskat druge brda  
ka ti sa surmiljaju.

## Quei colli

Io trovo  
che quei colli  
davanti a noi  
ti assomigliano.  
Io vedo  
il tuo viso  
il tuo petto  
e i tuoi fianchi  
che mi guardano  
e i miei occhi  
si perdono  
ancora più lontano  
per cercare altri colli  
che ti assomigliano.

## Jena san

Nočas sa ta snija,  
sa snija ka ta nosahu  
s rukom ustri vitra  
po ruvici do moga grada.

Na Pišaraj  
di jena velka amendula  
puna sfikji bilihi  
biša jena šonula.

Ja ta busivahu  
a ti letaša napri aš naza  
siduč zgora vitra,  
ka ti činaša letit treče sfud.

Pa bihma na kjacu siduč  
a govorahma, govorahma,  
sendza sa štangat  
maj za govorat.

Jena čuvata kandaša  
zgora našihi riči  
a je bi sa čila kasna,  
čuda kasna.

Sa sa sprobudija sfe skupa,  
hočahu zaspāt jopa,  
hočahu sa vrnit utra moj san,  
ma je bi dža pukla zora.

## Un sogno

Stanotte ti ho sognata,  
ho sognato che ti portavo  
per mano nel vento  
per le stradine del mio paese.

Al Pisciarriello  
su un grande mandorlo  
pieno di fiori bianchi  
c'era un'altalena.

Io ti spingevo  
e tu volavi avanti e dietro  
seduta sul vento,  
che ti faceva volare le trecce ovunque.

Poi eravamo in piazza  
e parlavamo, parlavamo,  
senza stancarci  
mai di parlare.

Una civetta cantava  
sulle nostre parole  
e si era fatto tardi  
molto tardi.

Mi sono svegliato di colpo,  
volevo dormire di nuovo,  
volevo rientrare nel mio sogno,  
ma era già spuntata l'alba.

## Koja poezija?

Koju votu  
gledam do lodže  
do Kandželarije  
dica kada sa vraćaju do skole.

Danas jena je mi reka:  
«Nikola je lipa  
tvoja poezija».

Ja sa osta zbaučan,  
nenadahu ka dica  
lejahu moje pozije.

Pa sa mislija ka biša  
nabolja stvaru  
ka su bi mi rekl,  
za poezije ka sa pisa.

## Quale poesia?

Qualche volta  
guardo dal balcone  
del Municipio  
i bambini che tornano da scuola.

Oggi uno mi ha detto:  
“Nicola è bella  
la tua poesia”.

Sono rimasto sbalordito,  
non sapevo che i bambini  
leggessero le mie poesie.

Poi ho pensato che era  
la migliore cosa  
che mi avevano detto,  
per le poesie che ho scritto.

## Lipa vištica mala

Lipa vištica mala  
jam škare  
naza vrat  
ka ja mam  
si ga pokj,  
ne moram  
stat več oda  
doma teba,  
ja mam pokj vana,  
mam pokj na vitru  
ka ča ma ponit  
navisoka  
di letu piljuha.

## Bella stregghina

Bella stregghina  
togli le forbici  
dietro la porta  
che io devo  
andarmene,  
non posso  
più stare qui  
a casa tua,  
io devo andare fuori,  
devo andare nel vento  
che mi porterà  
in alto  
dove volano i falchi.

## Jena ribar

Ga gledam  
a sa pitam,  
ma što je  
ka čini stat  
onga ribara  
na zimu  
zdola dažda?  
Jena vuča  
utra moju glavu  
je mi rispunila:  
Hoće stat sam,  
za govorat s vitrom  
a za slušat mor.

## Un pescatore

Lo guardo  
e mi chiedo,  
ma cos'è  
che fa stare  
quel pescatore  
al freddo  
sotto la pioggia?  
Una voce  
nella mia testa  
mi ha risposto:  
Vuole stare solo,  
per parlare col vento  
e per ascoltare il mare.

## Napri mora

Kaka je lipa hodit  
napri mora,  
jesa sam  
s mojom dušom  
ka govore s morom,  
a ja stojim nonda  
ka slušam.

Govoraju do zvizdi  
ka sa ne moraju brojiti,  
govoraju do korko sfiti  
jesu još za skoprit  
a do korko jesma male  
mi madol,  
zgora ove kaše  
još modrasta.

## Davanti al mare

Come è bello camminare  
davanti al mare,  
sono solo  
con la mia anima  
che parla col mare,  
e io sto lì  
che ascolto.  
Parlano di stelle  
che non si possono contare,  
parlano di mondi  
ancora da scoprire  
e di quanto siamo piccoli  
noi quaggiù,  
sopra questa terra  
ancora azzurra.

## Poezije za teba

Sa počmija  
pisat  
poezije  
za teba  
jenu večaru,  
ka si prola  
jizbane mena  
a sa čuja  
korko biša sama  
tvoja duša,  
nonda  
je mi dola gulija  
za ju čit kumbanjiju  
s mojimi poeziji.

## Poesie per te

Ho iniziato  
a scrivere  
poesie  
per te  
una sera,  
che sei passata  
accanto a me  
e ho sentito  
quanto era sola  
la tua anima,  
allora  
mi è venuta voglia  
di farle compagnia  
con le mie poesie.

## Sam

Kada mučiš  
za čuda vrima,  
moja glava  
palaka palaka  
sa puni  
do tvoga smiha,  
do tvojihi riči,  
do tvojoga mrluša,  
fina kada  
nisa več sam.

## Solo

Quando taci  
per molto tempo,  
la mia testa  
piano piano  
si riempie  
del tuo sorriso,  
delle tue parole,  
del tuo profumo,  
fino a quando  
non sono più solo.

## Stope zgora stin

Jesa  
di stari grad  
a jiskam  
tvoju vuču e  
tvoj smih,  
ma hi nijahi več,  
vitar je si hi ponija.  
Jesu sama stope  
do tvojihi nog  
još pozljamu  
zgora stin,  
ka ma gledaju  
dopa dažda.

## Le orme sulle pietre

Sono  
nel paese vecchio  
e cerco  
la tua voce e  
il tuo sorriso,  
ma non ci sono più,  
il vento li ha portati via.  
Ci sono solo le orme  
dei tuoi piedi  
ancora per terra  
sulle pietre,  
che mi guardano  
dopo la pioggia.

## Jena stari mičicij

Sa ga frunda  
ustri čeljadi,  
biša jena stari mičicij  
do kada bihma male;

On gredaša s furjom,  
ja pur,  
sma skanjaj  
jušt dvi riče;

Pa svak je uhitija  
jopa njevog put,  
ka nebiša več  
oni do jene vote,

oni ka činahma skupa.

## Un vecchio amico

L'ho incontrato  
in mezzo alla gente,  
era un vecchio amico  
d'infanzia;

Lui andava di fretta,  
io pure,  
abbiamo scambiato  
giusto due parole;

Poi ognuno ha preso  
di nuovo la sua strada,  
che non era più  
quella di una volta,

quella che facevamo insieme.

## Strah

Biša kasna a  
mi ne gredaša san,  
sa sa nafača  
zgora lodže;

Biša vana jena noča  
sendza remuri  
e sendza sfiči  
ka je ma ustrašila;

Sekoliko mučaša,  
vanj dva kučka  
sa čujahu lajat  
onama naduga;

Sa uliza unutra  
s strahom e s pendzirom  
ka sa bi osta sam  
zgora ove zemlje.

## La paura

Era tardi e  
non avevo sonno,  
mi sono affacciato  
sul balcone;

C'era fuori una notte  
senza rumori  
e senza luci  
che mi ha spaventato;

Tutto taceva,  
soltanto due cani  
si sentivano abbaiare  
laggiù in lontananza;

Sono rientrato dentro  
con la paura e il pensiero  
di essere rimasto solo  
su questa terra.

## Jena amor nadugi

Sa ju vidija  
do naduga e  
sa sa ferma  
za ju salutat.  
Moj srca  
je sa vrga teč  
veča vre.  
Sa gledahma,  
ma nenadahma  
što reč.  
Kaka stojiš?  
Što činiš?  
Sa vidima!  
Sa uhitija jopa  
moj put  
sendza sa zbrnit naza.  
Sa kapija nonda  
ka moj vrima s njom  
je bi dža proša  
do čuda vrima  
e ka je bi duvenda  
sama jena lip san.

## Un amore lontano

L'ho vista  
da lontano e  
mi sono fermato  
per salutarla.  
Il mio cuore  
si è messo a correre  
più in fretta.  
Ci guardavamo,  
ma non sapevamo  
cosa dire.  
Come stai?  
Cosa fai?  
Ci vediamo!  
Ho preso di nuovo  
la mia strada  
senza voltarmi indietro.  
Ho capito allora  
che il mio tempo con lei  
era passato già  
da molto tempo  
e che era diventato  
solo un bel sogno.

## Veseljenica

Činjivat ndzan na dan  
jena akvilon  
e skoprit ka ne letaša;

Teč ustri žita  
za uhitat čučkapjela  
za vrč utra jenu butilju;

Uhitat lastavice e sa domislit  
ka sendza praha zgora kreli  
ne letahu več;

Sa uspet zgora jenga dubata  
za vit korko tičenjiči  
bihu utra njizdu;

Teč zdolu zgoru  
utra balunič  
za uhitit jenu ribu;

Nonda nenadahu  
sa znam ka ona biša  
veseljenica.

## La felicità

Costruire per un giorno intero  
un aquilone  
e scoprire che non volava;

Correre in mezzo al grano  
per prendere le lucciole  
da mettere in una bottiglia;

Prendere le farfalle e accorgersi  
che senza la polvere sulle ali  
non volavano più;

Salire su un albero  
per vedere quanti uccellini  
c'erano nel nido;

Correre su e giù  
dentro il ruscello  
per prendere un pesce;

Allora non lo sapevo  
adesso so che quella era  
la felicità.

## Drugi put

Kada sa domislaš  
ka nabolji vrma  
do tvoga života  
je si ga pošla  
sendza ti reč nišča,  
ti je ža  
e bi tija  
sa vrnit naza  
ma ne moraš.  
Nonda  
sa činiš uhitit  
do pendziri  
e snijaš  
kaka moraša bit  
tvoj život  
si zbi uhitija  
drugi put.

## Un'altra strada

Quando ti accorgi  
che il tempo migliore  
della tua vita  
è andato via  
senza dirti niente,  
ti dispiace  
e vorresti  
tornare indietro  
ma non puoi.  
Allora  
ti fai prendere  
dai pensieri  
e sogni  
come poteva essere  
la tua vita  
se avessi preso  
un'altra strada.

## Drugi sfit

Za vast na mala ajara  
sa jiskodija na-nogami  
saghatra rana.

Sundza još  
sa ne vidaša zgora mora  
ma biša dža luštra.

Na nebu nebiša  
jena oblak  
ne jena renula.

Jena sinica  
skačaša  
do jene frate na druge,

dva repca  
sprletivahu  
sima tama

a jena kardij  
jiskaša sikavice  
ulicom.

Biša jena ajar naka mučni  
ka ja nenadahu  
si bihu utra jena san  
o na koji drugi sfit.

## Un altro mondo

Per prendere un po' d'aria  
sono uscito a piedi  
stamattina presto.

Il sole ancora  
non si vedeva sul mare  
ma c'era già la luce.

In cielo non c'era  
una nuvola  
né una rondine.

Una cinciallegra  
saltava  
da un rovo all'altro,

due passeri  
svolazzavano  
di qua e di là

e un cardellino  
cercava cardi  
lungo il sentiero.

C'era un'aria così silenziosa  
che io non sapevo  
se ero dentro un sogno  
o in qualche altro mondo.

## Tičenja

Na mura tičenji,  
sekolike skupa  
kana jena tič sam  
letu na nebu.

Kana jena magharija  
činu sfe  
figure nove,  
jenu naza druge.

Kada činu jena srca  
ja mislim onga tvojoga  
aš sundza  
ka je ga ponija s njime.

## Uccelli (Storni)

Una moltitudine di uccelli,  
tutti insieme  
come un uccello solo  
volano in cielo.

Come per magia  
fanno sempre  
figure nuove,  
una dietro l'altra.

Quando fanno un cuore  
io penso a quello tuo  
e al sole  
che lo ha portato con se.

## Posijat riče

Pisam a mislim ka:

Bi tija posijat  
ove riče na-našu  
kaka sa činaša jenu votu  
kada sa sijaša žita.

Ruka sa tvarasha  
a pa sa zatvoraša  
a žita spalijan  
gredasha sfud.

Stojim gruba  
si mislim ka  
nijahi več njive  
za moč posijat.

## Seminare parole

Scrivo e penso che:

Vorrei seminare  
queste parole croate molisane  
come si faceva una volta  
quando si seminava il grano.

Il braccio si apriva  
e poi si chiudeva  
e il grano sparso  
andava ovunque.

Sto male  
se penso che  
non ci sono più campi  
da poter seminare.

## Druge zida

Zida,  
zida,  
sfedni zida.  
Saki dan  
dvižama jena.  
Danas  
kundra onihi  
tujih,  
sutra  
kundra onihi  
ka ne molu  
kana mi,  
prkostra  
kundra onihi  
ka ne mislu  
kana mi.  
Još mama sa  
naučit,  
ka za bit ljuda  
mama hitit  
po zljamu  
jena zid  
na dan.

## Altri muri

Muri,  
muri,  
sempre muri.  
Ogni giorno  
ne alziamo uno.  
Oggi  
contro  
i forestieri,  
domani  
contro quelli  
che non pregano  
come noi,  
dopodomani  
contro quelli  
che non pensano  
come noi.  
Ancora dobbiamo  
imparare,  
che per essere uomini  
dobbiamo buttare  
a terra  
un muro  
al giorno.

## Mat nijaje

Kada grem  
doma  
moje matre  
e vidim još  
grembjul  
obišan di kučina,  
mislím ka je jiskodila  
e ka sa sa  
stoji za sa vrnit.  
Čekam,  
prohoda vríma.  
Prah sfud  
mi govore  
ka sa ne vrače več.  
Mamačoča naza vrat  
mi činu mislit  
ka čma sa vit jopa  
kada mang ja  
neču bit več.

## Mamma non c'è

Quando vado  
a casa  
di mia madre  
e vedo ancora  
il grembiule  
appeso in cucina,  
penso che è uscita  
e che or ora  
sta per tornare.  
Aspetto,  
passa il tempo.  
La polvere ovunque  
mi dice  
che non torna più.  
Le ragnatele dietro la porta  
mi fanno pensare  
che ci vedremo di nuovo  
quando neppure io  
ci sarò più.

## Je primalit

Napri masarije,  
gledam s usti  
otvoranimi:

Ovce,

koze,

krave,

tovara,

konje,

kučke,

ka prohodaju.

Je na prčasijuna

ka ne furnjiva maj.

Jesu brucijiza

ka sa vračaju

na mundanju.

Je primalit.

## È primavera

Davanti alla masseria,  
guardo con la bocca  
aperta:  
Pecore,  
capre,  
mucche,  
asini,  
cavalli,  
cani,  
che passano.  
È una processione  
che non finisce mai.  
Sono i pastori abruzzesi  
che tornano  
in montagna.  
È primavera.

## Jena ljud

Jena dan  
s' ma čila čut  
kana jena Bog,  
drugi,  
kana jena džudir.  
Ja za reč jistina,  
sa čujam  
kana sfedni,  
na mala andžuj  
na mala vrag,  
kana sekolike ljuda  
zgora ovga sfita.

## Un uomo

Un giorno  
mi hai fatto sentire  
come un Dio,  
un altro,  
come un traditore.  
Io per dire la verità,  
mi sento  
come sempre,  
un po' angelo  
un po' diavolo,  
come tutti gli uomini  
sopra questa terra.

## Jena suza

Daždaša,  
sa sa uspa  
daždom gor  
e sa riva  
zgora jenga oblaka.  
Sa vaza  
jenu šticu dažda  
e sa ju hitija dol  
s drugimi.  
Sada utra njeve oča  
sa vidija jenu suzu.

## Una lacrima

Pioveva,  
sono salito  
lungo la pioggia  
e sono arrivato  
sopra una nuvola.  
Ho preso  
una goccia di pioggia  
e l'ho buttata giù  
con le altre.  
Ora dentro i suoi occhi  
ho visto una lacrima.

## Si ti jesi

Si ta gledam,  
ono ka vidim  
jesu  
na mura zvizdi.

Si ta slušam  
ono ka čujem  
jesu skakavaca  
na jenu noču do lita.

Si ta badam,  
ono ka titkam  
jesu  
krela do lastavici.

Si ta dušim,  
ono ka mrlušim  
jesu  
ljubice na dubravu.

Si ti jesi  
tuna ovo,  
ja jimam  
tuna ono  
ka jiskam  
e ka hočam tit.

## Se tu sei

Se ti guardo,  
quello che vedo  
sono  
un mucchio di stelle.

Se ti ascolto,  
quello che sento  
sono i grilli  
in una notte d'estate.

Se ti tocco,  
quello che tocco  
sono  
le ali di una farfalla.

Se ti annuso,  
l'odore che sento  
è quello delle  
violette nel bosco.

Se tu sei  
tutto questo,  
io ho  
tutto quello  
che cerco  
e che voglio avere.

## Ti

Bi tija  
sa krivit  
zgora tvoga prsa  
e slušat  
vitar topli  
do tvoga srca  
ka mi šuši  
suze,  
ma ti nisi več oda.

Tu

Vorrei  
piangere  
sul tuo petto  
e ascoltare  
il vento caldo  
del tuo cuore  
che mi asciuga  
le lacrime,  
ma tu non sei più qui.

## Kupit poezije

Moj dita  
kupaša  
kanduna  
u mor,  
ustri rine  
e hi nosaša  
doma.  
Ja kupim  
poezije  
di hi nahodam,  
hi nosim doma  
a hi mečam  
zgora jenga  
toca karte.

## Raccogliere poesie

Mio figlio  
raccoglieva  
le pietre  
al mare,  
in mezzo alla sabbia  
e le portava  
a casa.

Io raccolgo  
poesie  
dove le trovo,  
le porto a casa  
e le metto  
sopra un  
pezzo di carta.

## Mista

Kada sa čujem  
sam a  
malingonik,  
za dat  
jenu dobru midičinu  
moju dušu,  
sa vračam  
di su mista  
ka mi bihu drage  
e ma činahu snit  
kada bihu dita.

## I luoghi

Quando mi sento  
solo e  
malinconico,  
per dare  
una buona medicina  
alla mia anima,  
ritorno  
nei luoghi  
che mi piacevano  
e mi facevano sognare  
quando ero bambino.

## Snit

Mi je  
draga snit  
ka ta nosim  
po ruke,  
po ruvici  
sendza čeljadi  
do moga grada,  
di:  
trava resta  
zgora zidi,  
mačke gluhe  
ta gledaju  
zbaučane  
do naza kurniči,  
a vitar zvižde  
za zvat jopa  
tvoju dušu  
ka biži  
naduga do teba.

## Sognare

Mi piace  
sognare  
che ti porto  
per mano,  
per le viuzze  
deserte  
del mio paese,  
dove:  
l'erba cresce  
sui muri,  
gatte sorde  
ti guardano  
stupite  
da dietro gli spigoli delle case,  
e il vento fischia  
per richiamare  
la tua anima  
che fugge  
lontano da te.

## Novembr

Danas sa pošā  
kamisand,  
sa pošā nakj  
one ka nijahi več,  
ma ka su ostal  
utra naš srca.  
Saku votu  
ka hi grem nakj  
ne vidim uru  
za si ga pokj.  
Kaka gledam  
sekolike ove ritrata  
mislim ka poznajam  
veča čeljadi oda  
ne u grad  
a ovo ni mi draga.

## Novembre

Oggi sono andato  
al cimitero,  
sono andato a trovare  
quelli che non ci sono più,  
ma che sono rimasti  
nel nostro cuore.

Ogni volta  
che vado a trovarli  
non vedo l'ora  
di andarmene.

Come guardo  
tutte queste foto  
penso di conoscere  
più persone qui  
che al paese  
e questo non mi piace.

## Žene

Žene  
ta činu niknit,  
žene  
ti daju cicu,  
žene  
ti kazivaju hot,  
žene  
ti kazivaju govorat,  
žene  
ta hoćaju dobra,  
žene  
ta pomažaju  
kada stojiš gruba,  
žene  
ti čuvaju dušu  
kada umiraš.  
Jesu ove žene  
ka nosu  
napri sfit.

## Le donne

Le donne  
ti fanno nascere,  
le donne  
ti allattano,  
le donne  
ti insegnano a camminare,  
le donne  
ti insegnano a parlare,  
le donne  
ti amano,  
le donne  
ti aiutano  
quando stai male,  
le donne  
ti accompagnano l'anima  
quando muori.  
Sono queste donne  
che portano avanti  
il mondo.